



**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN
SECRETARÍA DE
INVESTIGACIÓN, INNOVACIÓN Y EDUCACIÓN
SUPERIOR**



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A MÉRIDA YUCATÁN
SUBSEDE VALLADOLID**

**MAESTRIA EN EDUCACIÓN
CAMPO: DESARROLLO CURRICULAR**

**LA LENGUA MAYA Y SU ENSEÑANZA
EN EDUCACIÓN INICIAL**

SILVIA ROSA SILVA KU

TUTOR:

MTRA: ROSA MARIA PADILLA DÍAZ

VALLADOLID, YUCATÁN, MÉXICO

NOVIEMBRE 2016



SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN,
INNOVACIÓN Y EDUCACIÓN SUPERIOR
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A MÉRIDA, YUCATÁN



CONSTANCIA DE CONCLUSIÓN DE TESIS

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
CAMPO: DESARROLLO CURRICULAR

Mérida, Yuc., 15 de octubre de 2016.

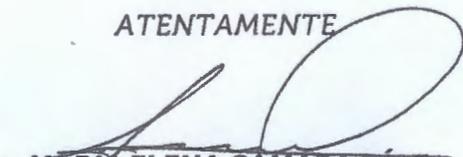
SILVIA ROSA SILVA KU.

En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta **Unidad 31-A**, y en virtud de que su tesis titulada:

**LA LENGUA MAYA Y SU ENSEÑANZA EN
EDUCACIÓN INICIAL.**

Presentada para optar al grado de **Maestra en Educación, Campo: Desarrollo Curricular**, ha sido liberada por su Tutora, **Mtra. Rosa María Padilla Díaz** y aprobada por los lectores, **Mtro. Armín Jesús Rosado y Balam, Mtro. Juan Ramón Manzanilla Dorantes y Mtro. Andrés Alberto Aguilar Gijón**, se extiende la presente **Constancia**, con la cual procede la presentación de su examen de grado.

ATENTAMENTE


MARÍA ELENA CÁMARA DÍAZ
DIRECTORA DE LA UNIDAD 31-A MÉRIDA
PRESIDENTA DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN


GOBIERNO DEL ESTADO
SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN,
INNOVACIÓN Y EDUCACIÓN SUPERIOR
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
NACIONAL
UNIDAD 31-A
MÉRIDA

DEDICATORIAS

A mi madre:

A ti, mujer maravillosa,

Luchadora incansabl,

Ejemplo de fuerza y amor.

Que sabes escucharme con el corazón,

Que sabes levantarme cuando fuerzas no tengo.

¡Gracias por ser la linterna de mi vida!

A mi familia

Gracias por acompañarme siempre,

A veces sobre piedras y espinas,

A veces sobre nubes de algodón.

Gracias hijos por su paciencia,

Perdón por los sacrificios que vivieron.

¡Son mi motivo de seguir!

A mis compañeros de la maestría

Alma, Ruth, Mario, Rogelio, Roseli; Norma

José y, en especial a Itsamnaj.

Gracias por motivarme siempre,

¡Gracias por los momentos gratos vivido

A mis asesores:

Mtra: Rosa María Padilla Díaz. Mujer de temple,

Siempre digna de admiración, atenta, dispuesta.

Siempre dulcemente tenaz.

Mtros: Víctor Gómez y Armín Rosado

¡Gracias por sus valiosas enseñanzas!

¡A mis niños y mamás de la escuelita "María Arias Bernal" mil gracias!

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	4
EL USO DE LA LENGUA INDÍGENA EN LA ENSEÑANZA PÚBLICA	4
1.1. Trayectoria del uso de la lengua indígena en la enseñanza pública.	4
1.1.1. La lengua indígena: Instrumento en la castellanización	4
1.1.2. Educación para la atención de la diversidad cultural y lingüística: La Interculturalidad.	9
CAPÍTULO II	20
EL USO Y LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA LENGUA MAYA EN LA ENSEÑANZA EN EL CEII “MARÍA ARIAS BERNAL”	20
2.1. Dificultades en la enseñanza en lengua maya en el CEII	20
2.2. Razones para usar la lengua indígena/maya en la enseñanza en Educación Inicial	23
2.3. Delimitación del campo de estudio.	27
2.3.1. El CEII. “María Arias Bernal”	28
2.3.2 Sujetos que interactúan en el CEII	28
2.3.3. La comunidad	29
2.4. Objetivos:	35
2.5. Conceptos clave de la investigación	36
2.6. Orientación teórica del trabajo.	37
CAPÍTULO III	38
METODOLOGÍA EN EL PROCESO DE ANÁLISIS Y SISTEMATIZACIÓN DE DATOS .	38
3.1. Recursos técnicos y metodológicos que sustentan la investigación	38
3.1.1. Métodos y técnicas de recolección de datos	39
3.1.2. Validez y confiabilidad de los instrumentos de investigación	42
3.2. Sistematización de la información	43
3.3. Cronograma de actividades	44
3.4. Métodos y técnicas para analizar los datos y presentar resultados: sistematización y triangulación	44
3.5. Lo que piensan, lo que dicen de lo que piensan, lo que hacen y lo que piensan que piensan las personas	46

CAPÍTULO IV	48
APROXIMACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA EN LENGUA MAYA EN EL CEII “MARÍA ARIAS BERNAL”	48
4.1. La escuela concebida como instrumento en la enseñanza del español.	49
4.1.1. El español: Lengua de instrucción y objeto de estudio en la escuela en la mentalidad de las madres de familia.	49
4.1.2. Las actitudes de las madres de familia ante la enseñanza de contenidos escolares en lengua maya.	52
4.2. La enseñanza en lengua maya en los espacios intercomunitarios cotidianos como una lengua oral.	54
4.2.1. La comunicación oral en lengua maya satisface necesidades comunicativas en la cotidianidad comunitaria doméstica.	54
4.2.2. La enseñanza de la lengua maya no necesita institucionalizarse	56
4.2.3. Uso de la lengua maya en la escuela; relación con la enseñanza como contenido escolar.	58
4.3. Funcionalidad de la lengua maya en la vida social cotidiana sustentable	59
4.3.1. La funcionalidad de la lengua maya en contextos y situaciones diversas fuera y dentro de la misma comunidad.	60
CAPÍTULO V	69
LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL USO DE LA LENGUA MAYA EN UN CONTEXTO BILINGÜE, DURANTE LAS ACTIVIDADES ESCOLARES CON NIÑOS MENORES DE 4 AÑOS.	69
5.1. La formación del ser docente como persona y como profesional condiciona la práctica pedagógica.	72
5.1.1. Carencia en la formación profesional para la atención pedagógica de niños bilingües en Educación Inicial.	73
5.1.2. La formación personal del docente: Un reto en la práctica	81
CONCLUSIONES	92
REFERENCIAS	95
BIBLIOGRAFÍA	95
Web grafía	98
ANEXOS	99

SIMBOLOGÍA

M1, M2, M3.....	Madres que participan en el proceso de investigación.
N1, N2, N3.....	Niños involucrados en el proceso.
D	Docente
Lm	Lengua maya.
D.21/05/12.....	Diario de campo (día, mes y año).
E1M1, E2M2.....	Entrevistas a madres de familia (número de entrevista y nominación de la madre de familia).
V1/15/02/2013.....	Denominación de fragmentos de videos (número de video, día, mes y año).

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación es de corte etnográfico educativo, y hace referencia a las dificultades en el uso de la lengua maya durante las actividades de enseñanza en el Centro de Educación Inicial Indígena (CEII) “María Arias Bernal” que se localiza en la comunidad de Xocén, Valladolid, Yucatán. Cuya matrícula es de 31 niños y de 31 madres de familia.

Xocén es una comunidad en donde se puede observar, que en la interacción intercomunitaria cotidiana prevalece el uso de la lengua maya, sin embargo su uso en el CEII como lengua de enseñanza se dificulta por diversas razones que se descubren durante el proceso de esta investigación. De aquí se hace notar que una de las razones más relevantes se identifica como resultado de las condiciones históricas y culturales, generadas desde la época colonial hasta nuestros días que condiciona de manera determinante la problemática estudiada.

Esta investigación da cuenta de cuál es la verdadera relación que existe entre el currículum oficial y lo que sucede cotidianamente en el aula, dando lugar a la elaboración del presente documento que remite a un informe general de todo lo encontrado durante el proceso, de tal modo que está dividido en cinco capítulos que se dan a conocer en los siguientes párrafos.

En el capítulo uno, se encuentra un recorrido general sobre la situación histórica entre la lengua indígena y el español en el ámbito educativo, desde sus orígenes en la época colonial hasta nuestros días, observando como constante una relación inequitativa entre dichas lenguas, en donde la lengua indígena es posicionada como una lengua inferior, sin valor e inútil para el desarrollo de la nación, por lo que habría que exterminarla. De aquí se visualiza también cómo el estado mexicano, representado por una minoría constituida como la cúpula del poder desde antaño, ha desarrollado diversas políticas educativas dirigidas a los pueblos indígenas con una característica común, la de desaparecerlos como individuos, como seres humanos que tienen derecho de existir con lo que son y como son, con sus maneras muy particulares de conceptualizar el mundo, con

identidades y lenguas propias que los hace ser diferentes, y, por lo mismo deberían ser considerados como un riqueza que coadyuvaría para comprender y entender mejor el mundo para vivir en él armónicamente.

De igual modo, se observa que el pueblo indígena no está totalmente inconsciente de su situación, porque ha buscado, encontrado, y exigido espacios para manifestar sus inconformidades, aunque desafortunadamente sin logros que trasciendan verdaderamente en su desarrollo integral como individuo indígena y mexicano, manifestándose esta situación en todos los ámbitos de su existencia, incluyendo la escolar. En cuanto a la educación, en el medio indígena presenta serias deficiencias en la atención pedagógica en todos sus niveles y modalidades educativas incluyendo a la Educación Inicial en el estado de Yucatán.

En el capítulo dos se plantea en forma concreta la problemática que se vive en el CEII “María Arias Bernal”, en relación a las dificultades que se tiene para usar la lengua maya en la enseñanza, y se presentan las razones que justifican esta investigación. También en este mismo capítulo se pueden encontrar elementos suficientes que contextualizan y delimitan la problemática, éstos para evitar un camino errante que confunda los objetivos a lograr, de igual manera se incluyen algunas precisiones teóricas que sustentan la situación que se investiga, permitiendo comprenderla en gran magnitud.

En el capítulo tres, la intención es hacer una descripción detallada del proceso metodológico puesto en marcha, mismo que por ser etnográfico remite a evidenciar la pertinencia de los instrumentos utilizados que fueron: El diario de campo, la entrevista participativa, las encuestas y los registros de videos. De igual manera se presentan las técnicas utilizadas, siendo la observación participante el punto medular.

En el capítulo cuatro, se reportan los resultados obtenidos, sistematizados y clasificados por sus semejanzas en determinados ejes de investigación que son presentados en un orden que responde a la necesidad de organizar estos

resultados, más que por su importancia, dado que todo es importante y relevante para el logro de los primeros objetivos trazados.

Por último, en el capítulo cinco, se presenta todo lo que corresponde al segundo objetivo, así como unas breves conclusiones que permiten observar un panorama general de lo que la investigación deja para mejorar la calidad de la Educación Inicial Indígena, a partir del uso de la lengua maya en la enseñanza y la necesidad de hacer adecuaciones curriculares necesarias en todos los aspectos, de manera que no esté desajenado ni descontextualizado de las realidades que se viven a diario en la escuela indígena.

CAPÍTULO I

EL USO DE LA LENGUA INDÍGENA EN LA ENSEÑANZA PÚBLICA

Según Pérez y Argueta (2011) como respuesta a las demandas indígenas, en particular a las emanadas por el movimiento armado del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) y la participación de otros sectores sociales integrados por intelectuales, antropólogos y más recientemente abogados, el estado mexicano ha tomado más en serio una educación con pertinencia a su lengua y su cultura. Esto ha dado lugar a una reforma educativa que pretende responder a esta necesidad, para ello se requiere el uso de la lengua indígena como contenido de enseñanza aprendizaje al igual que el español, en una relación de igualdad.

1.1. Trayectoria del uso de la lengua indígena en la enseñanza pública.

El uso de la lengua indígena en la enseñanza pública tiene una larga trayectoria que data desde la época colonial hasta nuestros días. La necesidad de su uso ha sido una constante, pero con intenciones y objetivos semejantes en condiciones y situaciones diversas. Analizar este trayecto, permite comprender su situación actual en la escuela, específicamente en la escuela indígena.

1.1.1. La lengua indígena: Instrumento en la castellanización

El uso de las lenguas indígenas en la instrucción a los pueblos indígenas, ha sido como instrumento para enseñarles el español, y, con ello lograr no solo la conquista militar y religiosa, sino también el cambio de pensamiento para ponerlos a su servicio, caracterizándose en francas intenciones castellanizadoras y de desplazamiento y/o sustitución de las lenguas indígenas por el español, según

Escobar (1988: 646) “Los primeros en instruir a los indios fueron los franciscanos, después los dominicos, y posteriormente los agustinos”.

Los jesuitas también participaron en dicho proceso de educación formal abriendo escuelas para los criollos pero también para los indígenas, González (1957:155) dice que “Las escuelas también se abrieron a gente humilde, indios y esclavos”, aunque la diferencia entre la enseñanza para dichas clases sociales fue preparar a los primeros para desempeñar funciones directivas en la sociedad, mientras que para los últimos era para estar al servicio de la clase dominante de la mejor manera. Era más bien capacitarlos en el uso del castellano, su lengua étnica servía para poder comunicarse mejor y hacerles entender su rol en la nueva sociedad que se estaba gestando.

1.1.1.1. La evangelización

El propósito principal de la evangelización fue la implantación de la fe cristiana entre los indígenas, para con ello “humanizarlos” y erradicar prácticas culturales y religiosas que los colonizadores consideraban una verdadera barbarie; tarea que se le encomendó a los misioneros de la religión católica de aquellos tiempos, quienes para lograr sus objetivos según Martínez (2000) primero acudieron a la ayuda de intérpretes, pero después fueron ellos mismos los que predicaron usando la lengua indígena. Para ello, se impusieron aprender una o más lenguas con la intención de utilizarlas como medio para la enseñanza del cristianismo y con éste la enseñanza del español. Menciona también de que esta acción evangelizadora que caracterizó la época colonial (1521-1821) inicia en el siglo XVI y abarca parte del siglo XIX, mientras que en cuanto al uso de la lengua indígena como medio para la enseñanza del español surge cuando se tuvo conciencia de que el éxito de la labor misional dependía en gran medida de la superación de la barrera lingüística.

La evangelización fue una estrategia para acceder a las conciencias de los indígenas, se tenía claro que el éxito de la labor misional dependía en gran medida de la superación de la barrera lingüística, según Martínez (2000:s/p) “La lengua (indígena) es menester para hablar, predicar, conversar, enseñar, y para administrar todos los sacramentos; y no menos el conocimiento de la gente que naturalmente es muy temerosa y encogida” expresión que deja claro la importancia de la lengua para acceder a los procesos de vida de un grupo humano e incidir sobre él. Cabe mencionar que, en este caso con intenciones y efectos de etnocidio sobre la lengua.

1.1.1.2. La castellanización en la época de la independencia.

A partir de la independencia de México, el estado mexicano representado por la cúpula del poder, se planteó la necesidad de integrar a los pueblos indígenas a la sociedad nacional, partiendo con la unificación a lo largo y ancho del país una sola lengua, el español. La diversidad lingüística representada por estos pueblos era un obstáculo para dicho objetivo y se determinó que en la escuela pública sea el medio ideal para castellanizarlos. Hasta el siglo XX la única lengua de enseñanza en la escuela fue el español, mientras que la lengua indígena solo servía como lengua de acceso a ella, Hernández (2009:7) menciona al respecto que:

La política educativa en México que nace con la independencia en 1810, estaba enfocada a la castellanización sin tomar en cuenta a los pueblos originarios que tenían una lengua materna, pues éstos eran considerados objetos para educar y no sujetos con derecho a la educación(-).

Es claro que en la política educativa mexicana dirigida a los indígenas, desde sus inicios nunca ha sido para lograr un verdadero desarrollo desde su propia identidad, su lengua, sus procesos de producción y de organización sociocultural. Cuando se ha pensado en ellos ha sido para buscar estrategias para desaparecerlos como personas, como seres que piensan diferente, que miran el

mundo desde otra perspectiva, muy diferente a la del grupo dominante, pues lo que se requiere de ellos es más bien su contribución en las cuestiones económicas de aquellos que ostentan el poder, como mano de obra barata, que sirven solo para el trabajo; efectivamente como objetos a educar y no como sujetos con derechos, retomando lo dicho por Hernández (2009: S/P). Solamente de esta manera los indígenas podrían tener presencia en la sociedad creada por los no indígenas. Esto supuestamente contribuiría al desarrollo del país.

1.1.1.3. La soñada mexicanización del indígena

Como consecuencia de las demandas de la Revolución Social Mexicana de 1910 y de las acciones subsecuentes en busca del bienestar del pueblo, en el periodo postrevolucionario las políticas educativas manifiestan ciertos cambios, aunque, de acuerdo con Hernández (2009), el carácter sistemático de las políticas educativas dirigidas a las poblaciones indígenas eran similares a la colonia, al diseñar proyectos educativos específicos para éstas, pero dando continuidad a la idea de consolidar el poder y el control federal del Estado para conformar una nación moderna y homogénea.

Las lenguas indígenas comenzaron a usarse para alfabetizar-castellanizar al indígena como instrumentos para enseñar el español. Desde entonces se dio inicio a una franca castellanización con miras a su destrucción, para la construcción de una soñada nación lingüísticamente uniforme. Siendo la diversidad lingüística un obstáculo para el desarrollo de la nación, se trazó como estrategia educativa la alfabetización en lengua indígena al español.

Para lo anterior, requirió del apoyo de promotores y profesores bilingües que con un mínimo de preparación académica y profesional podían estar en las aulas, pues solo bastaba que dominaran la lengua indígena y el español. Lo que dio inicio a finales de los años cuarenta con la fundación del Instituto Nacional Indigenista (INI). Sin embargo, esta política educativa castellanizadora fue un

rotundo fracaso pues no se trataba solamente de enseñar al indígena mexicano a hablar español, sino que también de cambiar su forma de pensar como indígena, lo que trascendía a una situación aún más profunda, la cultura, porque de acuerdo con Manrique (1992:87):

La lengua forma parte de la cultura, pero también la refleja completa, no en el sentido de que en cualquier idioma se pueden las costumbres o modos de vida de cualquier cultura, sino en el sentido de que el vocabulario de una lengua lleva en sí mismo la clasificación que los hablantes de esa lengua hacen del mundo, tanto material como inmaterial, tanto natural como cultural, y muestra cómo ciertas concepciones sobre este mundo tienen una correspondencia con la gramática del idioma.

El colectivo “Múuch’ Kaanbal” (2011:12) abunda al respecto que, “(..). Aunque no es el único elemento constitutivo y que permite la recreación de una cultura, es innegable el papel que la lengua tiene en los procesos identitarios y de desarrollo de los pueblos”.

De aquí que en los años sesenta la política educativa se trató de la alfabetización en las propias lenguas maternas de los indígenas, en un proceso de aculturación hacia la cultura dominante. Esta política supuestamente tomaría en cuenta la multietnicidad, es decir, la diversidad cultural y lingüística, para lo que se preparó a profesores bilingües originarios de sus comunidades para trabajar en ello, según Hernández (2012:8) “siendo los maestros originarios y conocedores de su cultura propia quienes apoyan el procesos de aculturación” pues ellos conocían la cultura y la lengua de los educandos, facilitando así el proceso de aculturación, lo que contribuiría a erradicar las lenguas indígenas.

1.1.1.4. El uso de la lengua indígena en la enseñanza desde un enfoque de Educación Bilingüe Bicultural para castellanizar.

A pesar de que se crea la DGEI en el año de 1978, como un organismo nacional para la protección y desarrollo de las lenguas y por ende las culturas

indígenas del país, todavía prevalecía el interés por integrar a los indígenas al supuesto “desarrollo nacional” a través de la educación. A partir de entonces el uso de las lenguas indígenas se hace por medio de una propuesta educativa a cargo de la DGEI y el Instituto Nacional Indigenista (INI), la Educación Bilingüe Bicultural.

Significó el principio del reconocimiento al uso institucionalizado de las lenguas maternas en los procesos educativos, pero sin modificaciones de fondo en los contenidos escolares unilaterales del mundo occidental, de esta manera la DGEI y el INI contribuyeron a la llamada política indigenista integracionista, como una expresión más moderna en pleno siglo XX del indigenismo colonial, cuyo propósito final fue la eliminación de los pueblos indígenas como culturas con lenguas diferentes, para integrarlos al grueso de la nación, diluyéndolos como etnias en la conformación de la unidad nacional.

1.1.2. Educación para la atención de la diversidad cultural y lingüística: La Interculturalidad.

En el año de 1990, como consecuencia de las reformas constitucionales en los países latinoamericanos que enfrentaban situaciones lingüísticas y culturales similares a la mexicana, y la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), el término bicultural utilizado para la educación propuesta para los pueblos originarios, fue modificado por intercultural. En 1992 se reformó el artículo 4o. constitucional reconociendo la composición pluricultural de la nación mexicana. Por su ambigüedad, el nuevo término y la reforma provocaron fuertes discusiones en la DGEI en los diversos espacios de formación y capacitación de maestros indígenas y en los ámbitos políticos y académicos, reforzándose dichas iniciativas con el movimiento zapatista en 1994 recordando a Hernández (2011).

La diversidad de lenguas y culturas comenzaron a ser considerados como una riqueza en la sociedad mexicana, reconociendo necesaria su preservación en los centros escolares, mediante su uso como lengua de instrucción y objeto de estudio, para lo que la DGEI modificó su política educativa, y en sus Lineamientos Generales para la Educación Intercultural de los niños y niñas indígenas se estableció el uso de la lengua materna como lengua de instrucción y como objeto de estudio.

Es por ello que en el nivel de educación primaria en el medio indígena desde 1994 se exige su evaluación en la boleta de calificaciones, pero la asignatura lengua indígena no estaba considerada como parte de los Planes y Programas de Estudio de la Educación Básica, ni se contaba con contenidos curriculares definidos para su enseñanza, según se expresa en los Parámetros Curriculares de Educación Indígena SEP-DGEI (2008).

En atención a lo anterior, años más adelante la DGEI formaliza y publica entre sus atribuciones según el reglamento Interior de la Secretaría de Educación Pública lo siguiente:

Proponer normas pedagógicas, contenidos, planes y programas de estudio, métodos, materiales auxiliares didácticos e instrumentos para la evaluación del aprendizaje de la educación indígena y difundir los vigentes, cuidando que tengan una orientación intercultural bilingüe que asegure la formación integral de los alumnos pertenecientes a los diferentes grupos étnicos, así como que protejan y promuevan el desarrollo de sus lenguas, costumbres, recursos y formas específicas de organización.(Diario Oficial de la Federación

De esta manera la DGEI asume dicha responsabilidad, al iniciar el periodo 2008-2009, y, en atención a que todo individuo tiene derecho a la educación de acuerdo con el art. 3ro. constitucional y de que México es un país multicultural y plurilingüe, es que desarrolla acciones educativas para favorecer una educación cultural y lingüísticamente pertinente, aspirando a la formación de una sociedad

democrática y equitativa en donde la diversidad es considerada como la manifestación de la riqueza humana, de la que debe servirse la educación para enriquecerse.

Por tanto, se enfatiza que en México la educación se basa en una política educativa inclusiva, donde se apuntala la importancia del diálogo, el respeto, la tolerancia, que reconoce el conflicto y las relaciones de poder, las asimetrías y el ejercicio de la dominación que caracterizan las relaciones interculturales y con ello ofrecer a la población escolar indígena una educación pertinente con trascendencia, impacto y relevancia en su vida presente y futura.

Las intenciones se concretan y oficializan a partir de la gradual elaboración y edición de documentos normativos para la educación básica que avalan sus iniciativas, y en el año 2008, para primaria indígena se elabora el documento Lengua Indígena Parámetros Curriculares, como un documento curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas; mientras que para el nivel de preescolar y para el servicio de Educación Inicial se elaboran también Marcos curriculares para orientar de manera pertinente la labor educativa de los docentes.

La DGEI ha ido ampliando su cobertura, su matrícula según datos estadísticos al inicio del ciclo escolar 2010-2011 según la Subdirección de Planeación y Sistemas de Información encargada de dar a conocer las cifras básicas de los servicios educativos de educación indígena en el país, fue de 1,353,779 alumnos distribuidos entre los niveles educativos: Educación Inicial con 107,341 niños entre 0 y 3 años; Educación Preescolar con 394 653 infantes entre 3 y 6 años y Educación Primaria con 851 785 niños y jóvenes entre 6 y 14 años. En el estado de Yucatán la cobertura total de niños indígenas de la etnia maya atendidos en el mismo ciclo escolar mencionado es de 36, 313 de los cuales 2,407 son de Educación Inicial; 20,056 son de preescolar y 13,850 son de primaria. Sin embargo, a pesar de un aumento progresivo de la matrícula infantil indígena, en la educación bilingüe-bicultural, aún falta mucho por hacer.

Lo anterior, apertura la instrumentación de la planeación y ejecución de actividades docentes con el Enfoque Intercultural Bilingüe (EIB) en el nivel de Educación Inicial Indígena, entendido como la estrategia de intervención educativa que respeta la diversidad lingüística y cultural de cada grupo indígena haciendo posible transitar desde la formación continua y el ejercicio docente. Así, con lo anterior sugiere el despliegue de buenas prácticas que contextualizan realidades significativas para un aprendizaje de calidad, dando relevancia al uso de la lengua materna y la revalorización de las culturas en el que los padres de familia deben ocupar un papel central como poseedores y responsables directos en primera instancia de la preservación y desarrollo de la lengua maya desde el contexto familiar y comunitario, para trascender en las demás esferas de la vida social y cultural, incluyendo las externas, como el contexto urbano.

1.1.2.1. La enseñanza en lengua indígena en Educación Inicial desde la interculturalidad.

En la atención pedagógica a niños de 0 a 3 años en los Centros de Educación Inicial Indígena en el fascículo I (2010:9) de los Marcos curriculares de este servicio educativo se tiene como un objetivo:

Orientar de manera adecuada la valoración de la interculturalidad y el plurilingüismo, a través de la innovación en las formas de organizar y desarrollar metodologías para la atención de grupos multigrado; fomentar relaciones de convivencia que impliquen acciones de colaboración respetuosas y reflexivas; fortalecer las identidades y conocimientos de los pueblos originarios, los migrantes y para quienes tienen capacidades diferentes.

En este mismo marco curricular se afirma que a partir de las investigaciones realizadas en la materia, la Educación Inicial potencia oportunamente las capacidades en la construcción de aprendizajes, que permiten a los niños disponer de mejores recursos emocionales, intelectuales, físicos, psicológicos y sociales para enfrentar la dialéctica de la vida, por tanto entre sus propósitos, de

acuerdo a su fascículo IV (2010:14) en cuanto al uso de la lengua indígena en el proceso educativo dice que se debe:

Potenciar el desarrollo intelectual, físico, psíquico, y socio-emocional de niñas y niños menores de tres años, favoreciendo nuevos aprendizajes y conocimientos, tomando en cuenta las particularidades culturales, lingüísticas, sociales y de género, a través de experiencias múltiples y diversas que hagan posible la interacción en variados contextos, así como la resolución de situaciones cada vez más complejas en los ámbitos personal, familiar y comunitario.

Es claro, que en las últimas décadas se han generado planteamientos curriculares y normativos legislados conforme a derecho para el uso de la lengua materna indígena en la escuela indígena en todos sus niveles y modalidades, señalando que es fundamental en el logro de aprendizajes significativos en la escuela para comunicarse efectivamente y asumir la identidad propia, que es un derecho de los sujetos que la hablan. Según la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en su Art. 9° hay una obligación del estado de promoverlo a través de las acciones pedagógicas a cargo de los docentes de acuerdo al convenio 169. OIT 1989. Ratificado para México en 1990 y publicado el Diario Oficial en 1990, art 28.

A pesar de todo lo anterior y de acuerdo al Marco Curricular de la Educación Inicial Indígena oficializado en el año de 2010, se puede observar que todavía existen dificultades para que la lengua indígena sea lengua de instrucción en la escuela y, al mismo tiempo que sea objeto de estudio, dificultando así su preservación y desarrollo.

Hablando específicamente del estado de Yucatán, de acuerdo con la revisión de los datos estadísticos del censo del 2000, del conteo 2005 y del censo 2010 realizados por el INEGI, se observa un proceso disminución del número de hablantes de la lengua maya. Aunque la lengua no es lo único que distingue a una cultura, resulta innegable su valor en los procesos que dan a las personas una

identidad propia y del desarrollo de los pueblos. En tan sólo cinco años se observa un decrecimiento de 1% en promedio nacional de los hablantes de lenguas indígenas y, en el caso de la lengua maya este porcentaje se eleva a 5% según el colectivo “Múuch’ kaanbal” (2011:12), ante este panorama, surge la pregunta obligada ¿Por qué a pesar de las leyes y demás acciones nacionales e internacionales, establecidas a favor del uso y desarrollo de las lenguas indígenas en las escuelas, éstas no se promueven como se recomienda?

Se presenta la educación intercultural como una nueva manera de conceptualizar la educación dirigida a los pueblos indígenas, en donde se mantiene la dicotomía que planteaba el biculturalismo, introduciendo una concepción interactiva de la cultura que busca la complementariedad entre los saberes, las creencias y los conocimientos locales, regionales y universales, como sustento de un pluralismo incluyente. La propuesta se refiere a usar la lengua indígena como lengua de instrucción y objeto de estudio, es decir, su uso semántico en todos los niveles y modalidades del sistema educativo nacional incluyendo la educación Inicial Indígena.

Abundando al respecto, Schmelkes (2001) dice que el concepto de interculturalidad se refiere a la interrelación entre grupos y personas con culturas distintas, fundamentada en el respeto, lo que significa que alguien puede ser diferente y crecer desde su propia diferencia, considerando que a través de la lengua se expresa la cultura total, incluyendo por lo tanto, las formas de vida, la cosmovisión de un grupo humano particular.

En la Educación Inicial indígena, se reconoce el rol central que ocupan las madres de familia, porque son ellas quienes están más tiempo con sus hijos, modelando por tal motivo sus aprendizajes desde sus primeros meses de vida.

Es por ello, que se creó en el año de 1979 el Programa de Educación y Capacitación de la Mujer Indígena (PECMI), dirigido como su nombre lo señala, a las madres de familia, luego entre 1992 y 1993 se buscó incluir a la familia y la comunidad con el Programa de Educación Inicial Indígena (PEII) y posteriormente

en el año de 1994 se tomó como eje central a los niños a partir de los Lineamientos de Educación Inicial para Zonas Indígenas (LEIZI), prosiguiendo con la instrumentación gradual de la Educación Inicial y Básica Intercultural Bilingüe en 1996 hasta la renovación curricular de la Educación Inicial Indígena oficializada, y, generalizada en los Marcos curriculares en toda la nación en el año de 2010. En estos últimos se abanderó una educación intercultural y plurilingüe, señalando que las acciones pedagógicas deben propiciar el desarrollo de aprendizajes significativos en los niños a partir del uso de su lengua materna, lo que se expresa de manera puntual en el fascículo I (2010:16) del siguiente modo:

En la Educación Inicial Indígena una labor pedagógica pertinente y didácticamente adecuada de parte del docente implica una actitud vital, que estimule con su quehacer a niñas y niños, al propiciar en ellos un aprendizaje vivencial. Esto ha de reflejarse en el aula, principalmente en dos aspectos fundamentales: el uso diario de la lengua materna, tanto en el lenguaje oral –en diversas situaciones, discursos y contenidos- como en la creación constante de portadores de lengua escrita que enriquezcan y “letren” los ambientes en el aula.(....).

Se puede observar en la teoría como una constante, la búsqueda de la preservación y del desarrollo de la lengua y cultura indígena. Desde este señalamiento curricular, se hace necesario y obligatorio el uso de la lengua materna en los procesos educativos de todos los niveles de educación indígena, más aun en Educación Inicial que es cuando se sientan las bases para el desarrollo integral del educando.

1.1.2.2. La enseñanza en lengua indígena/maya en Educación Inicial en el estado de Yucatán.

El servicio de Educación Inicial indígena ofrece tres modalidades de atención a la infancia indígena, buscando con ello según los Marcos curriculares vigentes, satisfacer las necesidades educativas de todos y cada uno de los infantes, estas son:

- a) Atención a niñas a niños de dos a tres años

- b) Atención a niñas y niños con la participación de agentes comunitarios
- c) Orientación educativa a los agentes educativos comunitarios.

En el Estado de Yucatán la participación, presencia o acompañamiento de las madres de familia a sus hijos durante las actividades de enseñanza en los diversos centros escolares, se da de manera general, aunque con algunas excepciones en algunas comunidades por la falta de aceptación de que las madres de familia permanezcan en el CEII durante la atención pedagógica de sus hijos. Esto por diversas situaciones, entre los que se mencionan cuestiones machistas de los esposos (conductas de los hombres/esposos en donde manifiestan una sobrevaloración de sus derechos por encima de los derechos de las mujeres y por tanto según ellos “se hace lo que dicen”).

En las comunidades indígenas, suelen escucharse expresiones comunes de los hombres-machos como “en mi casa mi vieja hace lo que mando”. Muchas veces estos hombres-“machos” prohíben a sus mujeres salir de casa sino es para el molino o la tienda, porque según ellos no quieren que sus mujeres anden en la calle, porque la mujer está hecha para servir en la casa y nada más), cuestiones culturales y/o por otras situaciones muy particulares de cada comunidad o del docente.

Por otra parte, haciendo un breve recorrido histórico de este nivel educativo en el estado, se reconoce que el PECMI tenía como objetivo la atención del niño indígena para su adecuado desarrollo físico, psíquico y sociocultural, para lo que se centró en el desarrollo integral de la mujer y madre indígena, al colocarla como punto medular para el desarrollo de la familia. De aquí que a través de dicho programa se buscaba asesorarla, orientarla y apoyarla para su mejor desempeño en los distintos roles que tradicionalmente ha desempeñado en el seno familiar, destacando su labor como la persona que incide en la economía familiar y de la educación de sus hijos, por ser ella quien que tenía que ver la mejor distribución del gasto familiar para la mejor atención del hogar y del cuidado de los hijos, teniendo así una enorme responsabilidad en todos los procesos familiares y sobre todo el de transmitir o enseñar la cultura propia y por ende la lengua.

La responsable del programa en cada localidad debía realizar con las madres de familia actividades como talleres de cocina, tejido, artesanías y otras acciones que incidieran en el ahorro familiar y hasta para el mercado, mientras que para la atención del hogar y el cuidado de los hijos realizaba orientaciones diversas relacionadas con la higiene, la alimentación balanceada, la afectividad, las prácticas de crianza, entre otras dirigidas a los pequeños.

A partir de las acciones relacionadas con las prácticas de crianza se buscaba el desarrollo de la cultura y la lengua indígena, a través de la promoción de la comunicación inter e intrafamiliar en dicha lengua. También realizaba actividades con los infantes a través del subprograma de Educación Inicial buscando con ello promover las capacidades y potencialidades de aprendizaje de los niños, cuyo manual (manual de actividades para el niño de 0 a 4 años) en el que se proponían dichas actividades sugería entre sus indicaciones el uso de la lengua maya así como de elementos de la cultura en el proceso de enseñanza, porque se suponía en el docente el dominio de la lengua maya y de contenidos culturales propios de la cultura.

Sin embargo, de acuerdo a las observaciones realizadas en el campo de la docencia en el transcurso de 23 años, se ha podido constatar diversas situaciones en la formación y en las actitudes de las responsables de dicho programa en relación a la lengua maya. Algunas docentes no saben la lengua maya, otras si la saben pero no la usan en la enseñanza, otras la usan solo para efectos de comunicación, y saben y tratan de usarla pero no cuentan con una metodología para ello.

De lo anterior, resulta que el uso de la lengua maya durante las actividades escolares en los CEII, se da en diferentes situaciones y condiciones en cada comunidad. En algunos CEII, la lengua de enseñanza y de comunicación es solamente el español, aunque en la comunidad predomine el uso cotidiano de la lengua maya en todos los ámbitos de la vida, en otros centros educativos se usan las dos lenguas aunque predomina el uso del español como lengua de comunicación y como contenido educativo, en otros lugares se usa como medio

de comunicación para acceder a contenidos educativos ajenos al contexto de los niños y/o en español.

Sin embargo, el rol del docente, curricularmente se ha mantenido el supuesto de que es una persona que habla la lengua materna de la comunidad, que reconoce la necesidad de recuperarla, preservarla y fortalecerla mediante la puesta en marcha de acciones pedagógicas y necesarias para ello.

En cuanto a la presencia de la madre de familia en los CEII del estado, entre otras funciones se encuentra la de acompañar y apoyar a los niños durante el proceso de enseñanza. También se supone curricularmente, que por tener como lengua materna la lengua maya, es la lengua que enseñan a sus hijos desde que nacen y la usan con ellos de manera cotidiana en todos los ámbitos de la vida, incluyendo la escolar.

Normativamente se puede observar que se apuntala cómo la lengua indígena debe ser instrumentada como medio de comunicación, enseñanza, aprendizaje y reflexión en la escuela, y en el Marco curricular, fascículo III (2010:17), documento de la SEP-DGEI donde se menciona que “(...). Es recomendable que los padres garanticen a sus hijos el desarrollo de la expresión y una comprensión oral plena de las lenguas que hablen (...)”.

Por otra parte en el Plan Nacional de Desarrollo (PND) emitido en el año de 2001 se señala que llevar educación a todos los mexicanos en todas las modalidades, incluye tomar en cuenta la pluralidad cultural, étnica y lingüística del país como una condicionante para propiciar aprendizajes realmente significativos formativos e interesantes para los alumnos, trascendiendo en sus vidas, incidiendo en el mejor aprovechamiento escolar y contribuyendo en la eliminación del rezago en educación indígena, a partir de que los alumnos se identifiquen con los contenidos culturales y con la lengua usada en el proceso de enseñanza.

Lo anterior, apertura la instrumentación de la planeación y ejecución de actividades docentes con el Enfoque Intercultural Bilingüe (EIB) en el nivel de Educación Inicial Indígena, entendido como la estrategia de intervención educativa

que respeta la diversidad lingüística y cultural de cada grupo indígena, haciendo posible transitar desde la formación continua hasta el ejercicio docente en un contexto determinado.

Se sugiere entonces, el despliegue de buenas prácticas que contextualizan realidades significativas para un aprendizaje de calidad, dando relevancia al uso de la lengua materna y la revalorización de las culturas en el que los padres de familia deben ocupar un papel central como poseedores y responsables directos en primera instancia de la preservación y desarrollo de la lengua maya desde el contexto familiar y comunitario, para trascender en las demás esferas de la vida social y cultural, incluyendo las externas, como el contexto urbano.

Curricularmente, se busca proporcionar una educación lingüística y cultural pertinente, partiendo de la valorización de la diversidad cultural y por ende, del modo particular de expresar el mundo y por lo tanto, del uso de las lenguas indígenas en la enseñanza, empezando desde la Educación Inicial, trabajando con los agentes comunitarios y escolares, pensando en las lenguas maternas como idiomas para la enseñanza, el aprendizaje, la alfabetización, la comunicación y la reflexión, haciendo prioritario su uso durante las actividades pedagógicas.

Se hace notar, que a pesar de estos señalamientos legales y supuestos en la práctica, la lengua indígena se encuentra aún en pleno siglo XXI en una relación de desventaja respecto al español en el aula, ahondando la situación de la lengua indígena como lengua subordinada a él. Es por eso que Schmelkes (2001) afirma que; “la educación bilingüe intercultural no es una realidad en las escuelas indígenas”, las lenguas indígenas no son funcionales en la escuela, como resultado ocurre una desvalorización generalizada de éstas, y, hace que en los contextos indígenas y no indígenas ocurra un proceso de sustitución lingüística de las lenguas indígenas por el español, observándolo en las interacciones cotidianas de las personas en los ámbitos familiares, comunitarios y hasta escolares.

CAPÍTULO II

EL USO Y LA CONCEPTUALIZACION DE LA LENGUA MAYA EN LA ENSEÑANZA EN EL CEII “MARÍA ARIAS BERNAL”

Usar la lengua maya durante las actividades pedagógicas en el CEII “María Arias Bernal” es un reto, debido a varias circunstancias que lo condicionan cotidianamente, así como de los sujetos que intervienen.

2.1. Dificultades en la enseñanza en lengua maya en el CEII

A partir del análisis teórico y de campo realizado acerca del uso de la lengua maya en la enseñanza en la Educación Indígena se puede afirmar que este no es una realidad. Lo que puede observarse en todos sus niveles educativos incluyendo el servicio de Educación Inicial que forma parte de este sistema.

En el CEII “María Arias Bernal” dicha situación se puede observar cuando la docente intenta propiciar el uso de la lengua maya para la enseñanza conjuntamente con madres de familia que fungen como apoyo durante dicho proceso, acompañando y ayudando a sus niños para el desarrollo de las

actividades escolares, quienes durante la enseñanza priorizan el uso del español ante el uso de la lengua maya para inducir a los niños a comunicar lo que piensan, lo que sienten, lo que observan, lo que saben, entre otras cosas, es decir, procuran que sus hijos usen el español en estas acciones.

Son 31 madres de familia que participan en esta investigación, una poblana con lengua materna en español y por ende es la lengua materna de su hija, y 30 mamás que tienen como lengua materna la lengua maya, de estas 30, 27 son originarias del pueblo, mientras que tres provienen de poblaciones circunvecinas (Chichimilá , Limones y Temozón). Siete de estas 30 madres de familia han enseñado a sus hijos como lengua materna el español, en cuanto a las 23 restantes se ha observado, que en la comunicación cotidiana, como en el hogar y en la comunidad usan la lengua maya, entre ellas y sus hijos; pero durante las actividades escolares insisten de manera constante en propiciar que sus hijos usen el español.

Existe bilingüismo (maya-español) en el grupo de niños del CEII, pero no se observa una situación bicultural, porque todos participan en las actividades culturales y sociales propias de la cultura maya, es decir, comparten las formas de vida, creencias y otras situaciones y condiciones de vida propias de la comunidad, que se practican cotidianamente y/o en sus festividades, incluyendo a la madre de familia originaria de Puebla. Es decir, que aunque hablan en español comparten la cosmovisión del mundo maya.

La docente tiene una antigüedad de 25 años laborando en Educación Inicial Indígena, y, tiene como lenguas maternas maya y español, es de descendencia maya, comparte creencias, costumbres y otros saberes propios de la cultura maya así como también domina su expresión oral en un 100% de acuerdo a las características de su región lingüística y en cuanto a su escritura es en un 90%, de igual modo domina el español. Es una persona consciente de la responsabilidad asignada en el convenio 69 de la OIT, mencionada anteriormente y de lo establecido curricularmente en los Marcos curriculares vigentes, acerca de que debe promover una educación intercultural bilingüe y bicultural por lo que realiza

acciones en su práctica pedagógica en base a estos señalamientos, lo que implica el uso de la lengua maya y del español en situaciones equitativas durante las actividades escolares, sin embargo, ante la situación mencionada anteriormente, se le dificulta propiciar el uso de la lengua maya, pues se encuentra con madres de familia que interfieren en el uso de esta lengua como medio de comunicación y/o como objeto de estudio durante las actividades escolares, lo que se observa cuando la docente habla a los niños en lengua maya o los induce a realizar lecturas o escrituras en dicha lengua. Es cuando se nota cómo las madres de familia lo ignoran ya sea traduciendo lo que se dice o escribe en maya u omitiéndolo en su caso para hacerlo en español.

Cuando la docente analiza la situación y se da cuenta de que las madres de familia prefieren el uso del español ante la lengua maya en la enseñanza dirigida a sus hijos, comienza a realizar acciones como el diseño e impartición de talleres y pláticas de orientación y concientización dirigidos a las madres de familia.

Les plantea sobre la importancia de la lengua maya, como legado histórico y cultural, como lengua materna y su pertinencia en el logro de aprendizajes significativos en los niños entre otros aspectos que hacen necesario su uso y desarrollo en el proceso de enseñanza, sin embargo a pesar de los esfuerzos realizados la situación descrita se replica día a día, año con año, con las mismas madres y/o con otras nuevas.

Como resultado de este análisis reflexivo teórico y práctico de la situación de la lengua maya en el proceso de enseñanza aprendizaje en el CEII "María Arias Bernal" y observar que su uso no es una realidad, a pesar de las intenciones legales, curriculares y las acciones realizadas por la docente para favorecerlo, se determina el siguiente problema a resolver con esta investigación: *¿Cuáles son los factores, que dificultan el uso de la lengua maya durante las actividades de enseñanza en el CEII "María Arias Bernal"?.* Se tiene la certeza que sólo conociendo los factores que ocasionan situaciones problemáticas se pueden encontrar las soluciones pertinentes.

2.2. Razones para usar la lengua indígena/maya en la enseñanza en Educación Inicial

La maestría en educación, Campo: Desarrollo curricular, tiene como propósito, formar profesionales crítico-reflexivos del currículo establecido oficialmente para el ámbito de su práctica pedagógica, y que mediante la investigación educativa conozcan y comprendan sus procesos en el campo de la práctica de manera que les permita obtener los elementos pertinentes y suficientes para potenciar el diseño de propuestas innovadoras de intervención educativa.

En cuanto a la presente investigación, se refiere a las dificultades en el uso de la lengua maya en la enseñanza en el CEII, aun cuando existen planteamientos legales y curriculares como la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, los convenios en el art. 169 de la OIT, los Marcos curriculares para la Educación Inicial Indígena, etc. además que la docente responsable del CEII al que se hace referencia, ha realizado como se ha mencionado anteriormente, diversas acciones al respecto. Ha diseñado para la enseñanza de la lengua maya, cantos, cuentos, historias, adivinanzas, frases así como ha generado la producción de materiales didácticos diversos en lengua maya como tarjetas, textos escritos, elaboración de recetas medicinales, de comida, entre otros. De igual modo ha desarrollado talleres y pláticas para concientizar a las madres de familia sobre la importancia de la lengua maya en la enseñanza de sus hijos en el CEII, etc.

Partiendo de la recuperación de experiencias en la labor docente, en interacción cotidiana con niños acompañados por sus madres durante las actividades escolares en el aula y, como resultantes de las relaciones que mantiene con el medio sociocultural e institucional en los que están inmersos. Se hace necesario comprender el porqué del fenómeno presentado desde el análisis de diversos puntos, de acuerdo con Jorda (2009: s/p) quien opina:

(...) El análisis de la educación tiene que realizarse desde una perspectiva integral, en la que se consideran tanto a los participantes directos: alumnos, profesores, madres y padres de familia como a las autoridades educativas de los distintos niveles y las normas y acciones que emprenden (...)

Se asume en primer lugar que el uso de la lengua maya como medio de comunicación y como objeto de estudio en las actividades escolares en el CEII es un mandato constitucional, por lo que es preciso y necesario hacerlo efectivo en la práctica educativa, de modo que la docente en el CEII “María Arias Bernal” tiene esta responsabilidad, además de que como ser humano tiene entre las manos la formación de otros seres humanos, es decir, su práctica pedagógica debe trascender en la dignificación del humano indígena, que por siglos le ha sido negado este derecho

De aquí que usar la lengua indígena en la enseñanza, es también darle el valor negado por siglos de dominación colonialista/occidental, así como permite asentar normas de conducta adecuadas a la recuperación, consolidación y desarrollo de idiomas que históricamente han padecido una condición de subordinación, lo que implica también en las personas, la construcción de una identidad propia como seres pensantes y capaces de participar en los procesos de vida de la nación, a partir de lo que son, y con lo que son, ampliando y diversificando las maneras de conceptualizar el mundo para conocerlo y comprenderlo mejor.

Con ello, se propicia una educación cultural y lingüísticamente pertinente en donde el uso de la lengua materna como una expresión de la cultura total de los niños es fundamental para el desarrollo de aprendizajes significativos.

De esta manera se posibilita ampliamente el logro de competencias comunicativas que permiten a los niños expresar sus ideas, sentimientos y conocimientos para interactuar de manera armónica con su medio, cumpliendo con el propósito fundamental de la Educación Inicial Indígena de ofrecer una educación oportuna y pertinente a la diversidad cultural y lingüística, sentando las

bases para aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a ser y aprender a convivir para enfrentarse al mundo con éxito y además desarrollar las competencias necesarias y suficientes para la articulación curricular entre la educación inicial y la educación básica de acuerdo con los objetivos del sistema educativo nacional.

Por otra parte es fundamental saber qué tan importante es para las madres de familia el uso de la lengua maya durante las actividades escolares ya que son ellas las que acompañan a sus hijos durante dichas actividades y son quienes ejercen una gran influencia en la formación de sus niños en todos los ámbitos de su desarrollo, incluyendo el desarrollo del pensamiento y su lenguaje como eje central en la formación de la personalidad presente y futura de los niños, porque son ellas quienes pasan más tiempo con ellos, aunque cuenta mucho también la participación de los padres de familia.

En cuanto al docente, en los marcos curriculares de la Educación Inicial Indígena vigentes, en articulación con la Reforma Integral de la Educación Básica, se reconoce su papel como un sujeto creativo y reflexivo cuya acción en la instrumentación del currículo es imprescindible según el documento del “Curso básico de formación continua para maestros en servicio 2012”. Pues se tiene la responsabilidad directa de promover las acciones educativas, y, en el caso de la educación inicial indígena se trata de responder y atender los requerimientos educativos de los niños de acuerdo a sus particularidades, en especial la lengua materna indígena. Según estudios y de acuerdo a la problemática en cuestión es ésta, la que requiere de acciones prontas y decididas, pues se ha confirmado a través de esta investigación que la lengua indígena se encuentra en una situación asimétrica en relación a la lengua dominante, el español, tal como lo afirma Schmelkes (2001), lo que se refleja y evidencia en el CEII, es por eso que es imprescindible conocer cómo el docente en Educación Inicial, promueve el uso de la lengua indígena, en este caso, la lengua maya, durante las actividades escolares

La importancia del uso de la lengua maya en el proceso educativo escolar yace en que es la fuente del sustento conceptual y es la expresión de la cosmovisión del mundo que tienen los niños que asisten al CEII, conformando así su cultura y por ende su identidad como seres humanos que forman parte de un grupo social, de acuerdo con lo expresado en el Marco curricular de educación Inicial Indígena en su fascículo II (2010), es por ello, que se hace necesario conocer cómo los niños desarrollan o se apropian de sus aprendizajes a partir de la enseñanza en su lengua.

Por último, con esta investigación se pretende contribuir a mejorar la educación que se les ofrece a los niños de Educación Inicial Indígena en el estado de Yucatán, es decir que sea una educación de calidad, promovida desde un enfoque Intercultural y Bilingüe, mismo que tiene como base el uso de la lengua maya en equidad con el español. Esto, se vuelve una necesidad apremiante en los diferentes niveles educativos posteriores a la Educación Inicial que pertenecen al mismo sistema. Las dificultades en el uso de la lengua maya como instrumento y como objeto de estudio no es exclusiva del nivel Inicial, sino de todo el sistema de Educación Indígena del estado, por lo que se espera que esta investigación, tenga repercusiones reales en las conciencias de docentes de Educación Inicial, Preescolar y Primaria que quieran hacer el cambio, promoviendo así, un verdadero equipo de trabajo con los mismos objetivos y metas, para fortalecer la construcción de una Educación Indígena con un enfoque bilingüe intercultural, sólido y con miras hacia un futuro prometedor para el pueblo indígena, en donde se respete su lengua, en donde sienta que su lengua y su identidad étnica lo hace diferente, pero que al mismo tiempo lo hace parte del grupo sociocultural local y nacional; un pueblo orgulloso de sus raíces, un pueblo que se construye y se reconstruye en el día a día de manera autónoma e independiente, coadyuvando al desarrollo sustentable en todos los ámbitos de su existencia(económico, político, artístico y demás); un pueblo en donde su folklore no sea folklorizado en el pasado, sino que sea parte de su existencia en el presente.

2.3. Delimitación del campo de estudio.

El presente proyecto de investigación se realizó en el Centro de Educación Inicial Indígena “María Arias Bernal”, ubicada en la población de Xocén, población rural cuyo nombre original es *chiink’ab ts’ono’ot Santa María Xocen*.

La problemática estudiada está relacionada con diversos elementos contextuales, y se mencionan aquellos que se consideran más relevantes para esta investigación, porque de alguna manera forman parte del proceso de vida cotidiano de la gente, de los niños y mamás estudiados. Su importancia en el estudio curricular de la educación, reside en que estos elementos pueden incidir en el ser o no ser de las personas de esta población, porque de acuerdo con Gimeno (1989:15):

El currículum tiene que ver con la instrumentación concreta que hace de la escuela un determinado sistema social, puesto que es a través de él como lo dota de contenido, misión que se expresa por medio de usos casi universales en todos los sistemas educativos, aunque por condicionamientos históricos y por la peculiaridad de cada contexto, se exprese en ritos, mecanismos, etc. Que adquieren cierta especificidad en cada sistema educativo.

Es necesario comprender las situaciones que ocurren en el proceso educativo a partir de los sujetos que intervienen en él, son parte medular. Esto es a partir de su contexto histórico, socio-cultural, económico, y demás, es decir, a partir de su contexto total. Sin embargo, cada persona es individual, con características propias, con un nombre que lo identifica como único entre los demás, es irrepetible, es una historia, una forma de vida, una cultura en sí misma, y, quiérase o no, es moldeada en su forma de ser, de pensar y de hacer por el contexto sociocultural en el que se encuentra inmerso, definido por el tiempo y el espacio que ocupa en un determinado momento de la historia de su existencia. Miran a través de los ojos de su grupo cultural, oyen, sienten, viven en ese mundo que ha sido creado por sus ancestros, como ellos han descubierto el mundo, como

ellos lo imaginan, lo crean y lo recrean. Todo es perceptible en la voz de su existencia, en el ayer, en el hoy, en el mañana.

2.3.1. El CEII. “María Arias Bernal”

Se denomina Centro de Educación Inicial Indígena (CEII) “María Arias Bernal”. Comenzó a funcionar desde el año de 1992. Desde su creación es unidocente, como todos los CEII establecidos en el Estado actualmente. Hasta la fecha han laborado tres docentes en este centro educativo con perfil profesional en la Licenciatura en Educación Preescolar para el Medio Indígena.

Es el lugar en donde se dan las interacciones cotidianas entre los niños y sus madres; se atienden niñas y niños menores de 4 años acompañados por sus madres, quienes por la edad de los niños asisten para su cuidado y apoyo como una característica generalizada del servicio en el estado de Yucatán. Es ahí en donde se observan con mayor detalle las diversas acciones y actitudes de las madres de familia, en relación el uso de la lengua maya durante las actividades de enseñanza, lo que resulta de gran influencia en las oportunidades y procesos de aprendizaje de los niños, es por eso que en el presente trabajo constituyen parte importante.

Este CEII ocupa un aula de 6x4 metros y un espacio exterior de aproximadamente 20 x 10 metros, relleno con piedras y saskab (tierra blanca, revuelta con piedras pequeñas y extraída en lugares determinados). Este lugar sirve como área de juegos al aire libre

2.3.2 Sujetos que interactúan en el CEII

Son 15 niñas y 16 niños que hacen un total de 31, sus edades oscilan entre los dos y los 3 años, mismos que asisten cotidianamente al CEII acompañados de sus mamás durante las actividades escolares. Constituyen el foco principal en la atención pedagógica, 6 de ellos tienen como lengua materna el español y 25 tienen como lengua materna la lengua maya.

Las madres de familia también son 31, con un rango de edad entre 18 y 45 años. Específicamente son tres madres de familia mayores de 40 años, quienes no cuentan con algún grado de escolaridad, son monolingües en la lengua maya y su vestimenta cotidiana es el huipil; las edades de las 28 restantes oscilan entre 18 y 28 años, 26 de ellas cuentan con la primaria o la secundaria terminada y pueden comunicarse en maya y español, las dos restantes tienen un perfil académico de bachiller, una de estas últimas es bilingüe en Nahuatl y español, pues es originaria del estado de Puebla, aunque entiende algunas palabras en lengua maya no puede comunicarse en esta lengua; mientras que la otra es originaria del pueblo, habla español y maya, siendo esta última su lengua materna. Las madres de familia más jóvenes, suelen usar el huipil de manera más o menos cotidiana pero usan también faldas, blusas, pantalones largos y cortos indistintamente en cualquier ocasión, incluyendo la asistencia al CEII.

2.3.3. La comunidad

El CEII “María Arias Bernal” se encuentra en la comunidad de Xocen, población rural ubicada al sureste de Valladolid su cabecera, a unos 12 kilómetros. Colinda al norte con la comisaria de Tixhualactún; al sur con Xuilub, al este con Kanxoc y al oeste con Chichimilá. Xocén cuenta con aproximadamente 2900 personas según el censo del centro de salud de la comunidad. Este es el lugar en donde las interacciones cotidianas de los padres de familia con el resto de la comunidad, surgen en la tienda, en el molino, en el hospital, durante las fiestas comunales y en todo lugar; interacciones en las cuales la lengua maya es la lengua de uso común, aunque algunas personas solo hablan español aún prevalece el uso de la lengua maya. Todo tiene que ver en cuanto al uso de la lengua maya, sus procesos de vida están inscritos en las diversas actividades que realizan cotidianamente. Por tanto, para comprender la problemática en cuestión en esta investigación, es necesario remitirse a aquellas actividades que realizan con más frecuencia o con más trascendencia en algún aspecto de su vida.

1) Economía:

La economía familiar es raquítica en la gran mayoría de los casos, lo que obliga muchas veces a vivir en condiciones casi inhumanas, razón por la que las mujeres tienen que apoyar a sus esposos económicamente, además del cuidado y crianza de sus hijos y en ausencia de preparación académica para ejercer alguna profesión, se dedican a otras labores desde su hogar y en algunos casos fuera de él, aunque los hombres son los que de acuerdo a la tradición y cultura de la comunidad, son los que deben proveer el sustento familiar, mientras que la mujeres solo deben dedicarse al hogar. En estas actividades los niños también participan sobre todo en el cuidado de los animales domésticos, ya sea presenciando o ayudando a mamá en lo que pueden.

2) Agricultura

La producción agrícola es de autoconsumo, se produce principalmente maíz como base del sustento familiar, siguiéndole en orden de importancia frijol, espelón, ibes, lentejas, chile rojo, calabaza, camote, yuca, niame (macal) y otros en menor escala. La participación de la mujer en estas actividades es muy importante. Actualmente, son pocas las mujeres que todavía ayudan a sus esposos en las milpas, generalmente son las que tienen edades entre 40 a 50 años; entre las más jóvenes, en su gran mayoría tienen huertos de patio, en donde siembra diversas plantas comestibles, de ornato y medicinales como: chile habanero, cilantro, epazote, lechuga, menta, zacate de limón, rosas y una diversidad de flores y plantas decorativas, las cuales le sirven para la comida, para remediar enfermedades y para ofrecer a sus deidades o santos patronos.

Con el paso de los años y las condiciones climáticas, actualmente, las tierras para la milpa se han vuelto cada vez menos fértiles, por las sequias o los huracanes que suelen azotar la región, pues las siembras son de temporal y dependen de estos factores la mejor o peor producción, observando con tristeza que el panorama es cada vez, más desolador. Esta situación ocasiona que las personas salgan del pueblo a buscar trabajos más remunerados en las zonas urbanas, sobre todo en las zonas turísticas del vecino estado de Quintana Roo. Son los jóvenes principalmente, incluyendo a las mujeres, generalmente señoritas

solteras (sin compromiso de matrimonio), aunque también algunas madres de familia, se ven obligadas a salir del pueblo a trabajar para complementar el gasto familiar, o son madres solteras que tienen que procurar el sustento de sus hijos, aunque estas últimas en casos muy contados. En cuanto a las siembras de patio, se siguen haciendo por las madres de familia por su utilidad en el hogar y ocupa parte importante de su tiempo diario para regarlas, deshierbarlas, etc.

3) Producción artesanal

Son las mujeres, abuelitas, madres de familia y señoritas quienes elaboran huipiles bordados generalmente con máquina de coser, pero varias personas los elaboran a mano, sobre todo los de hilo contado, que por cierto están en decadencia por su compleja laboriosidad que ocupan mucho tiempo y resultan ser poco remunerables, ya que una sola prenda puede durar hasta meses su elaboración. De igual manera hacen tejidos a mano para orillas de *fustán, hamacas de hilo de cáñamo, manteles para mesa, entre otros productos que comercializan en las ciudades más cercanas, principalmente Valladolid. Se han conformado grupos de artesanas que se distribuyen por equipos para acudir a la venta diaria en la ciudad, varias solo se dedican a producir en casa y otras son las que van a vender; también llegan personas de otros lugares a comprar prendas a bajo costo para revenderlas en las ciudades a precios mucho más altos.

4) Crianza de animales

Otra actividad que realizan las madres de familia es la crianza de animales domésticos, como aves de corral, pollos y pavos generalmente, también se crían puercos. Estos animales generalmente no son para comercializar, sirven para el sustento familiar o para la elaboración de las comidas en los gremios que suelen hacerse en el pueblo en honor a algún santo, o para otras festividades como bodas, bautizos, cumpleaños entre otros. Otros animales domésticos generalmente muy valorados, son los perros y los gatos. Los perros porque sirven para cuidar la casa y acompañar al dueño a la milpa (cuando este todavía va a la milpa) y el gato para cuidar la casa de ratones que son aptos destructores del

maíz que suelen almacenar en las trojes, también protegen a las personas de serpientes, alacranes, u otros animales dañinos.

5) Trabajadores al volante:

Actualmente, existen muchas personas generalmente adultos jóvenes del sexo masculino que son taxistas con ruta diaria de Xocen-Valladolid y viceversa, otros viajan semanalmente a lugares turísticos del vecino estado de Quintana Roo como Playa del Carmen, Cancún y Tulum, principalmente. Dicha actividad ya no es de alta remuneración económica como en sus inicios porque ya son muchos.

6) Otras actividades a menor escala

Alguna Personas practican la apicultura, otras la ganadería (ganado vacuno), aunque estas actividades no representan un negocio a gran escala y mucho menos bien remunerado, al menos saca de apuros económicos. De igual manera, hay personas que se dedican a la comercialización de productos básicos que se constituyen como pequeños tendejones; otros tienen molinos de nixtamal y máquinas para la elaboración de tortillas que generalmente se comercializan en la misma comunidad.

7) Medios de transporte:

Generalmente las personas se trasladan de un lugar para otro dentro de la comunidad a pie, algunas en bicicleta o motocicletas y muy pocas en carro. Ciertamente los que tienen carros generalmente son para el servicio del público. Se usan como taxis para el traslado de la gente del pueblo al exterior, principalmente Valladolid pero también se utilizan motos y hasta las bicicletas, por eso de ahorrar sobre todo cuando las personas trabajan o estudian en Valladolid y tienen que viajar a diario.

8) Servicios educativos

Xocén cuenta con los siguientes servicios:

-Educación Inicial sostenido por el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).

-Preescolar indígena “Antonio Mediz Bolio”

-Primaria indígena de organización completa “Manuel Alcalá Martin”

-Secundaria técnica # 69

-Misiones culturales y

- El CEII “María Arias Bernal”

Como apoyo para los servicios educativos se encuentran, una biblioteca pública y un centro de internet a bajo costo que funciona diariamente. Estos son financiados por el ayuntamiento de la ciudad de Valladolid. Se observa en los últimos años que el uso de la biblioteca es superado por el uso del internet, cada vez son más los libros que no son leídos, pues los niños y los muchachos de hoy en día pasan más horas frente a las computadoras que en la sala de lectura.

9) Servicios de salud

En la comunidad se cuenta con un centro de salud, cuyo personal cambia frecuentemente porque generalmente solo llegan al pueblo a cumplir con su servicio social por un lapso máximo de un año. Estas personas son monolingües en español, provienen de zonas urbanas como Mérida, Valladolid, incluso del interior del país o de los que era el Distrito Federal. Se da por tanto serias dificultades en la comunicación oral con las personas monolingües en la lengua maya. Este lugar casi siempre está desprovisto de medicamentos indispensables para casos urgentes, como las enfermedades respiratorias y gastrointestinales que suelen afectar a la población, en particular a los menores de edad.

10) Lengua y cultura comunitaria

Xocén es una comunidad netamente indígena, se caracteriza por su ideología y su organización comunal, que aunque se combinan con elementos de

la cultura occidental como son los rezos que se hacen en lengua castellana o la adoración a santos patronos como San Román, prevalece la esencia del ser indígena maya.

La lengua maya todavía predomina en la comunicación cotidiana familiar e intercomunitaria, aún existen personas monolingües en esta lengua, principalmente personas adultas del sector femenino. Sin embargo, en los últimos años se ha visto mermado a gran velocidad por situaciones que ya se mencionaron, pues ahora una buena parte de la población entiende o domina el español, este lo utilizaban generalmente solo para comunicarse con personas que vienen de la ciudad, ahora se observa que comienza a ser la lengua materna de los niños. Esta situación podría ocasionar en los próximos años la sustitución de la lengua maya por el español y se hace la puntualización que ocurre generalmente en las familias de padres-adultos jóvenes que pronto ocuparán el lugar de los ancianos de hoy. Mismos que demuestran rechazo hacia la lengua maya, pero que por necesidades económicas tienen que vivir en la comunidad porque es más barato y cómodo por los apoyos que da el gobierno federal como el PROSPERA, apoyos para los artesanos, apoyos por pérdidas de milpas entre otros.

En cuanto a sus tradiciones y religión se puede decir que la gran mayoría de la población es católica, solamente algunas personas profesan otra religión.

Xocén es considerado como el centro del mundo por los habitantes de esta comunidad y por otras poblaciones circunvecinas, incluso por personas que provienen de otras entidades como el estado de México. Esto, por el hallazgo de la Santa Cruz, cuya historia es muy interesante y con mucho significado de vida para sus pobladores y para la humanidad entera, pero es demasiado larga para contar, por eso y porque no es el objetivo de esta investigación se omite en esta redacción, aunque se resalta su importancia porque es motivo principal para la organización comunal, a la par que el santo patrono del pueblo que es san Román. Por eso se hacen dos fiestas del pueblo una para el mes de agosto en honor al último y la otra en mayo en honor a la Santa Cruz, misma por la que año con año se reciben numerosos visitantes locales y foráneos, en especial los

danzantes provenientes del interior del país que siempre llegan el 3 de mayo. Actividades en las que participa todo el pueblo niños, adultos y ancianos de ambos sexos.

11) La familia

La organización familiar generalmente está constituida por padres e hijos que viven de manera independiente de los abuelos y demás familiares, aunque existen varias familias compuestas de dos a tres generaciones, es decir, abuelos, hijos y nietos. De cualquier modo se apuntala el papel de la mujer (abuela, madre, hija) en la educación de los hijos por ser quienes pasan más tiempo con ellos, sobre todo durante los primeros años, aunque de ninguna manera se quiere restar importancia a los padres, ya que de lo que suceda en el hogar y con sus hijos sobre todo en cuanto a educación se refiere a que tienen conocimiento, su anuencia y su participación además de la toma de decisiones centrales, sobre todo de carácter económico por ser él, el que sostiene económicamente el hogar,

Todavía se puede observar un alto grado de unión familiar. Los domingos es común observar como los padres de familia jóvenes van de visita con sus hijos a casa de los abuelos, en donde se comparte alguna comida que se elabora con la participación de todas las señoras presentes.

2.4. Objetivos:

Un objetivo, forma parte de una planificación cuyo logro o la falta de éste, es determinado en el proceso de la acción. Un objetivo mal planteado o bien planteado puede conducir al fracaso de una empresa o a su más rotundo éxito, de la índole que sea, incluyendo la escolar. Surge de situaciones específicas, muy particulares del contexto en el que se dé.

Objetivo general:

- ✓ Analizar, interpretar y comprender los factores que dificultan el uso de la lengua maya durante las actividades de enseñanza en el CEII.

Objetivos específicos:

- Describir las acciones de las madres de familia en relación al uso de la lengua maya en la enseñanza
- Identificar la importancia que tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en la enseñanza
- Describir el uso que hace el docente de la lengua maya durante la enseñanza.

2.5. Conceptos clave de la investigación

1) Etnografía

Según Bertely (2013) para saber cuáles son los factores que dificultan el uso de la lengua indígena en la escuela se requiere recuperar dimensiones culturales y sociales del trabajo escolar. Porque la experiencia de los sujetos está atravesada por la situación política, social y cultural en que se encuentra y desarrolla.

Para Torres (1988) en el ámbito escolar, el objeto de la etnografía educativa se centra en descubrir lo que allí acontece cotidianamente a base de aportar datos significativos, de la forma más descriptiva posible, para luego interpretarlos y poder comprender e intervenir más adecuadamente en ese nicho ecológico que es el aula.

Por su parte Rokwell (1987) sostiene que conocer lo que sucede en la escuela es un fenómeno único e irrepetible porque ocurre en un contexto particular que no se replica en otro espacio o tiempo es por eso que su estudio es para conocer y comprender lo que sucede en esa realidad.

2) Enseñanza:

La enseñanza es la actividad más noble y humana que puede heredar una generación antigua a las más nuevas, en diferentes contextos, situaciones y tiempos pasados, presentes y futuros. Mismo que en la escuela, tradicionalmente se conceptualiza como una acción rígida que se ejerce sobre los más jóvenes. Implica el desarrollo de técnicas, métodos, estilos que determinan el tipo de enseñanza del que se trate. En el caso de la presente investigación, la acción de enseñanza se trata de hacer llegar a los más pequeños conocimientos, información, valores, actitudes, entre otros de manera que se apropien de ellos de manera libre y humana; por iniciativa propia, por una motivación genuina. Es decir, la enseñanza se conceptualiza aquí como el dar un acompañamiento oportuno a los niños junto con los adultos que lo rodean, para el desarrollo de todas sus facultades humanas, aprender lo que necesitan para vivir y convivir con sus semejantes en un ambiente de paz y armonía. Es decir, vivir en plenitud como seres humanos con una identidad propia.

3) Actividades escolares:

El concepto de educación actual implica y se alimenta de una extensa gama de actividades denominadas actividades escolares porque se ofrecen a lo largo de las distintas etapas escolares, Mediante el cual los alumnos, consiguen alcanzar lo que se define como metas a lograr. Estas actividades son determinadas en gran medida por la orientación filosófica, política y pedagógica contenidas en el currículo que las sustenta.

2.6. Orientación teórica del trabajo.

La orientación teórica desde un marco filosófico, es el de promover una educación que dignifica al ser humano, y, en la educación dirigida a los pueblos indígenas, ésta tiene que responder a sus necesidades y demandas de constituirse como pueblos diferentes, cuya diversidad es el sustento de la riqueza que se tiene para comprender el mundo de una mejor manera holística. Entonces esta educación tiene que ser intercultural y plurilingüe, que permitan la

construcción de conocimientos a partir de su contexto cultural en particular y del uso de la lengua materna indígena en los procesos educativos como la expresión total de la cultura.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA EN EL PROCESO DE ANÁLISIS Y SISTEMATIZACIÓN DE DATOS

La metodología en esta investigación, constituye un conjunto de acciones orientadas a describir e interpretar una o varias situaciones, de una manera ordenada y sistemática que implica tomar en cuenta las acciones en sí porque éstas tan solo son las expresiones de lo que se tiene en el pensamiento, en el subconsciente. Las técnicas e instrumentos de recopilación de datos se seleccionan de acuerdo a los objetivos planteados.

3.1. Recursos técnicos y metodológicos que sustentan la investigación.

Toda investigación es determinada por un proceso metodológico, lo que según las intenciones, los objetivos, las conceptualizaciones acerca de la realidad, la manera de cómo recolectar los datos, la fundamentación teórica, y demás, es decir, el protocolo de investigación en sí, lo ubica como una investigación cualitativa o cuantitativa. En el caso que ocupa esta investigación se cataloga como cualitativa, es etnográfica educativa, porque de acuerdo con Bertely (2002)

busca la comprensión de lo que sucede en la escuela a partir de que el investigador está ahí, en el lugar de los hechos observando, interpretando y registrando lo que sucede en la realidad, llevados luego al sustento teórico y no al revés.

De esta manera, de acuerdo a la metodología de investigación cualitativa, a través de la investigación etnográfica educativa se persiguió lograr como objetivo general analizar la información recopilada, interpretar la realidad de manera objetiva para comprender los factores que dificultan el uso de la lengua maya durante las actividades de enseñanza en el CEII. Por tanto, como objetivos específicos interesó saber la importancia que tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en la enseñanza, interpretando sus acciones así como sus palabras en relación a ésta.

También se consideró esencial describir el uso que hace el docente de esta lengua durante dichas actividades, los momentos en que sucede, las situaciones y las condiciones que lo determinan. Implicó entonces indagar sobre lo que piensan, lo que dicen y lo que hacen los sujetos involucrados en el proceso de investigación. En este caso se trata de los niños de dos a tres años, las madres de estos y del docente en un proceso de descripción, análisis, interpretación y teorización en la reconstrucción de lo que se vive, de lo que se siente, de lo que se observa según Rokwell (1987) en relación a esta situación.

3.1.1. Métodos y técnicas de recolección de datos

Para el primer y segundo objetivo, se utilizaron tres instrumentos de recolección de datos que son: la observación participante, como el método o técnica por excelencia que apoyó durante el desarrollo de la indagación en este grupo social investigado, y, conocer con más objetividad y confiabilidad las situaciones o fenómenos que ocurren en los procesos cotidianos de vida de las personas; la entrevista no estructurada complementó lo que la observación no pudo obtener, en la que la información sobre lo que piensan las madres de familia, que es en sí lo que les hace actuar de una o de otra manera, surgió de manera

natural, durante la conversación informal, sin formatos previos ; Se reforzó con la encuesta, que aunque es un instrumento que se usa más en la investigación cuantitativa, sirvió en gran medida para complementar información que no surge fácilmente en la pura observación o en la entrevista, buscando con ello un estudio holístico de la realidad. Dichos instrumentos se aplicaron a 15 madres de familia como una muestra del total del grupo para facilitar los registros correspondientes, evitando internarse en un campo muy amplio porque se corría el riesgo de perderse en lo superficial.

En cuanto al segundo objetivo, se utilizaron los mismos registros de observación y la entrevista no estructurada realizada en el primero, pero aquí se complementó con transcripciones de videos, dado que ofreció mejores posibilidades para describir el uso que hace el docente de la lengua maya durante la enseñanza, permitió observarlo en el proceso, en el momento preciso, sin lugar a dudas de lo que fue sucediendo.

La observación participante permitió estar inmerso en el campo de los hechos, ver a través de los ojos de las madres de familia, escuchar y sentir a través de ellas, permitiendo al investigador según Taylor S. J (1990) ver si la gente dice lo que quiere decir y quiere decir lo que dice. Para ello se trató de archivar en la memoria a corto plazo lo que sucedía en cuanto a lo que dicen y hacen las madres de familia en relación a la lengua maya. Después con estos datos realizar los registros correspondientes tratando de ser lo más fiel posible, posibilitando obtener datos sobre lo que pasa realmente en relación al uso de la lengua maya en la enseñanza.

En cuanto a la entrevista no estructurada, se constituyó como una técnica de investigación ideal para conocer la subjetividad de las personas y más de las personas adultas pertenecientes a una cultura que se caracteriza por ser reservados, sobre todo tratándose del sexo femenino. Su importancia reside de acuerdo con Álvarez (2008), en que es tejida sobre el diálogo cotidiano, a través de la conversación informal con la ventaja de que estimula el flujo de los datos y que ofrece una información personal, que permite sentir incluso las emociones,

mismas que permiten dar lectura visual de lo que pasa realmente, ya que muchas veces lo que sentimos es lo que pensamos, transcribiéndose en los ademanes, en la mirada, en el tono de voz, en los gestos, entre otros que de otra manera sería imposible conocer. Permitted saber datos muy subjetivos como los que sienten las madres al utilizar la lengua maya en momentos y situaciones diversas.

La encuesta permitió saber lo que piensan las madres de familia que debe pensarse de ellas, visibilizándolo en la escritura propia, de lo quieren que se sepa porque así conviene y que en realidad no es lo se tiene adentro. Esto permitió conocer y complementar información en cuanto a los procesos subjetivos. Sirvió también para cuestionar la confiabilidad entre las acciones y pensamientos de las madres de familia, pues al comparar sus resultados con los otros instrumentos posibilitó saber congruencias pero también contradicciones entre lo que las personas hacen, dicen y piensan.

La grabación de videos y sus correspondientes transcripciones fue elemental para describir el uso que hace el docente de la lengua maya durante la enseñanza.

En el transcurso de la recolección de datos, se utilizaron algunas estrategias para evitar perderse en el amplio mundo de cosas y situaciones que pueden observarse o considerarse en el contexto de la investigación, aunque de ninguna manera determinaron lo que sucedía, sí pudieron detonar la información requerida. Bajo el señalamiento anterior, en la observación se utilizó una guía de observación (ver anexo 1), mientras que para la entrevista no estructurada también se formularon algunos cuestionamientos (ver anexo 2) que llevaron a generar información en relación al tema, recalcando que de ninguna manera determinó el curso de la observación o de la entrevista ya que este dependió del informante en ese momento, pero sirvió de alguna manera para no perderse en la plática informal y por consiguiente el objetivo de la observación o la entrevista. Para la encuesta se diseñó un formato (ver anexo 3) que se aplicó, en este caso directamente a las madres de familia, mientras que los videos simplemente se

fueron grabando para luego hacer las transcripciones (ver anexo 4) correspondientes.

3.1.2. Validez y confiabilidad de los instrumentos de investigación

La observación participante: Dado que este instrumento tiene como objetivo la recogida de datos en un proceso natural, se procedió a registrar (anexo 5) lo que se fue observando, sin preparar de antemano lo que va a suceder. Estas observaciones aportaron datos con un alto grado de confiabilidad, pues no se puede negar o afirmar lo que se está viviendo, es un proceso en sí, que surge y se desarrolla en un momento determinado, sin preámbulo de tiempos ni espacios determinados. De esta manera se pudo saber los momentos y situaciones en los que la lengua maya no podía desarrollarse plenamente en las actividades escolares, sin embargo, algún porcentaje de confiabilidad queda al azar, pues la memoria olvida algunas cosas que pueden ser importantes, o simplemente pasaron desapercibidas para los sentidos, por la dificultades y limitaciones que se tiene como ser humano.

La entrevista no estructurada: aunque se elaboró una guía de cuestionamientos sobre lo que piensan y dicen las madres de familia en cuanto a la importancia del uso de la lengua maya en la enseñanza, su grado de confiabilidad fue alto, aunque se vio un tanto mermada, porque no se puede penetrar totalmente en la subjetividad de las personas, además al registrar, al igual que el registro de observación pudo olvidarse datos importantes o que pasaron desapercibidas cosas que dijeron.

La encuesta: Este instrumento permitió obtener datos acerca de lo que piensan las madres de familia en relación a la problemática, sin embargo se pudo observar un grado de confiabilidad más bajo que los dos instrumentos anteriores, dado que ellas anotaron respuestas que contradicen lo que hacen y lo que dicen, aunque se puede señalar que es de gran utilidad al permitir cuestionar lo que hacen, lo que dicen y lo que piensan, encontrando algunas congruencias y contradicciones que ofrecen grandes posibilidades de conocer lo que realmente este sucediendo. Se

pudo percibir que en teoría las madres de familia saben y aceptan que la lengua maya es importante y que debe enseñarse en la escuela sin embargo sus acciones y sus pensamientos reflejan otra cosa.

Los videos (transcripciones). Este recurso ofreció un alto grado de eficiencia en la recopilación de información, sin embargo no tanto como la observación participante debido a que hubo partes que no se escucharon muy bien, dificultando ligar efectivamente fragmentos de información relevante. Es por eso, que la transcripción requirió un largo proceso de repetir y repetir para escuchar mejor, procurando que sea fiel a la grabación.

3.2. Sistematización de la información.

Posterior a la recopilación de la información necesaria, describiendo, momentos, situaciones, espacios, actitudes, entre otros, se procedió a sistematizarla; empezando por un extenuante proceso de búsqueda de relaciones y/o semejanzas por cada instrumento, luego entre los resultados de éstos.

Después siguió una etapa de interpretación, mediante un análisis y reflexión a conciencia, buscando comprender cada situación determinado por la lógica de las realidades que se viven en el contexto estudiado, reconstruyendo hechos, momentos, situaciones, porque según Jara (1998:22):

La sistematización es aquella interpretación crítica de una o varias experiencias, que, a partir de su ordenamiento y reconstrucción, descubre o explicita la lógica del proceso vivido, los factores que han intervenido en dicho proceso, cómo se han relacionado entre sí, y por qué lo han hecho de ese modo.

La siguiente etapa fue la búsqueda de sustentos teóricos que avalaron cada interpretación, logrando con ello la triangulación de los instrumentos (ver anexo 6), lo que permitió establecer categorías (ver anexo 7) que conformaron después los

ejes de análisis más relevantes a partir de los cuales se fueron despejando los factores que dificultan el uso de la lengua en la enseñanza durante las actividades escolares, dando con ellos cuerpo y contenido a este trabajo de investigación. Se señala que este fue el procedimiento realizado para lograr todo los objetivos planteados.

3.3. Cronograma de actividades.

Siendo que toda investigación requiere de una planeación organizada de las acciones a seguir se presenta el siguiente cronograma de actividades que se siguió para este trabajo.

Semestre	Periodo	Acciones realizadas
Primero	Febrero-julio 2011	Problematización
Segundo	Septiembre 2011 Enero 2012	Problematización Planteamiento del objeto de estudio. Elección del modelo y método de investigación: etnografía.
Tercero	Febrero-julio 2012	Diseños y aplicación de instrumentos de recolección de datos. Sistematización
Cuarto	Septiembre 2012-enero 2013	Aplicación de instrumentos de recolección de datos. Sistematización

3.4. Métodos y técnicas para analizar los datos y presentar resultados: sistematización y triangulación

Posterior a la recopilación de la información necesaria, se procedió a sistematizarla; empezando por los primeros objetivos, haciendo por consiguiente un extenuante proceso de búsqueda de relaciones y/o semejanzas por cada instrumento, identificando situaciones en los que las madres de familia usan la lengua maya. Después se contrastaron dichas situaciones permitiendo agruparlos según sus semejanzas y/o diferencias. Luego siguió una etapa de interpretación, mediante un análisis y reflexión a conciencia, buscando comprender cada situación determinado por la lógica de las realidades que se viven en el contexto estudiado, reconstruyendo hechos, momentos, situaciones, porque según Jara (1998:22):

La sistematización es aquella interpretación crítica de una o varias experiencias, que, a partir de su ordenamiento y reconstrucción, descubre o explicita la lógica del proceso vivido, los factores que han intervenido en dicho proceso, cómo se han relacionado entre sí, y por qué lo han hecho de ese modo.

La siguiente etapa fue la búsqueda de sustentos teóricos que avalaron cada interpretación, logrando con ello la triangulación de los instrumentos (anexo 6), cuyo resultados conformaron categorías (ver anexo 7) que fueron despejados poco a poco para encontrar los ejes de análisis más relevantes a partir de los cuales se fueron encontrando los indicadores que permitieron identificar los factores que dificultan el uso de la lengua en la enseñanza durante las actividades escolares, dando con ellos cuerpo y contenido a este trabajo de investigación.

En relación al segundo objetivo se siguió el mismo procedimiento, recordando que se utilizaron los mismos instrumentos que en el primero, solo que se enfocó en la práctica pedagógica de la docente en el uso de la lengua maya durante la misma.

La sistematización de los instrumentos en la investigación sobre la enseñanza de la lengua maya tuvo los siguientes momentos o etapas:

Triangulación

A partir de los ejes de análisis encontrados durante el proceso de construcción de la problemática en cuestión, surgen los siguientes indicadores.	
Aproximaciones sobre la enseñanza en lengua maya en el CEII. "María Arias Bernal"	<ul style="list-style-type: none"> -La escuela concebida como instrumento en la enseñanza del español. -El español: lengua de instrucción y objeto de estudio en la escuela en la forma de pensar de las madres de familia. -Las actitudes de las madres de familia ante la enseñanza de contenidos escolares en lengua maya. -La enseñanza en lengua maya en los espacios intercomunitarios cotidianos como lengua oral. -La comunicación en lengua maya satisface necesidades comunicativas en la cotidianidad comunitaria doméstica. -La enseñanza en lengua maya no necesita institucionalizarse.
La práctica docente en el uso de la lengua maya en un contexto bilingüe durante las actividades escolares con niños menores de 4 años.	<ul style="list-style-type: none"> - Carencia en la formación profesional para la atención pedagógica de niños bilingües en Educación Inicial. -La formación personal de la docente: un reto en la práctica. a) La indefinición del papel de la docente en el uso de la lengua maya en la enseñanza, le lleva a reforzar prácticas que dificultan el habla de dicha lengua en el proceso.

3.5. Lo que piensan, lo que dicen de lo que piensan, lo que hacen y lo que piensan que piensan las personas.

Las técnicas de investigación con sus resultados que a continuación se describen, responden a los dos primeros objetivos específicos:

- Identificar la importancia que tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en la enseñanza
- Interpretar las acciones de las madres de familia en relación al uso de la lengua maya en la enseñanza.

Se dio énfasis, al sentido que las madres de familia, le dan al uso de la lengua maya en la enseñanza de sus hijos, en situaciones de interacción social durante las actividades escolares, en el que se fue descubriendo que lo que sucede es producto de las relaciones que guardan con su entorno total, y que se encuentra internalizado en sus subjetividades, lo que les hace hacer lo que hacen, decir lo que dicen como consecuencia de lo que piensan, mientras que el proceso de construcción del conocimiento ha surgido en y por la investigación misma en el tiempo y el espacio del medio sociocultural de los sujetos en estudio.

CAPÍTULO IV

APROXIMACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA EN LENGUA MAYA EN EL CEII “MARÍA ARIAS BERNAL”

A través de los diarios de campo, entrevistas y encuestas, utilizados como instrumentos de recolección de datos y el análisis de éstos últimos en un exhaustivo proceso de sistematización, se han encontrado elementos suficientes para saber la importancia que tiene para las madres de familia (sujetos de estudio) el uso de la lengua maya como lengua de enseñanza en el CEII “María Arias Bernal”, siendo éste el primer objetivo específico de esta investigación. Estos elementos despejan en gran medida la incógnita sobre los factores que dificultan el uso de la lengua maya en la enseñanza en dicho centro educativo, mismos que se agrupan en indicadores de estudio numerados no por orden de importancia, sino que por la necesidad de organizar la presentación de los resultados obtenidos.

Se observa como primer indicador que la enseñanza en y de la lengua maya en la escuela, está condicionado por las concepciones que tienen las madres de familia, acerca de que en la escuela se debe enseñar en español como

lengua de instrucción y objeto de estudio, constituyéndose como lengua prioritaria ante la lengua maya.

En un segundo indicador se manifiesta de que el uso de la lengua maya en cuanto a su expresión oral, se limita a los espacios intercomunitarios, mientras que un tercer indicador demuestra que la lengua maya no es funcional en la satisfacción de las necesidades de supervivencia de las personas.

Estos tres indicadores, aportan datos que hacen notar, que la situación en la que históricamente se ha encontrado la lengua maya, como lengua indígena en relación al español, desde la época colonial hasta la actualidad, no ha cambiado. Se observó en

Las formas de pensar de las madres de familia, que en pleno siglo XX piensan que en la escuela, el deber primordial es enseñar en y el español, lo que de manera explícita o implícita manifiestan a través de lo que dicen y lo que hacen. De aquí, que en este apartado se presenta información relevante para comprender, por qué el uso de la lengua maya como objeto de estudio en la escuela, no es tan importante para las madres de familia como el español.

4.1. La escuela concebida como instrumento en la enseñanza del español.

El uso de las lenguas indígenas en la enseñanza dirigida a los pueblos originarios, se ha caracterizado por servir como medio para el aprendizaje más efectivo del español, situación que data desde la época de la conquista española, cuando los frailes iniciaron francas acciones castellanizadoras, en donde se intentó eliminar las lenguas indígenas imponiendo el español. Dichas ideas se perpetúan hasta nuestros días, como consecuencia de las políticas educativas integracionistas y asimilacionistas formuladas desde 1810 con la independencia, y que aún en la actualidad no ha cambiado de forma radical,

4.1.1. El español: Lengua de instrucción y objeto de estudio en la escuela en la mentalidad de las madres de familia.

La relación inequitativa en la que históricamente se ha encontrado la lengua maya como resultado de la dominación colonial, ante el uso predominante del español en la enseñanza escolar, ha propiciado que las madres de familia piensen que el deber primordial de la escuela, es enseñar en y el español, lo que una madre de familia expresa así:

Expresión original	Traducción
Le beetik ku ya'alik in wíichame', yáax éespañol k'a'abeet u kanik, yéetel way bine' beey éedukasyon íinisiale', k'a'abeet u ka'ansa'al ti', leti' u déeber éskweláa, beey chichno' maas séeb kun kaambal, éen kaambio chéen nojochajke' ku ts'u'uytal u pool, tumen le maayao' yani' u kanik way kaaje'.(E4M10)	Por eso dice mi esposo que debe primero aprender a hablar en español (su hija), y que aquí en la escuela como educación inicial, se le debe enseñar, es el deber de la escuela, así que es pequeña aprende más rápido. En cambio cuando crezca, su cabeza se vuelve dura, porque la lengua maya de todas maneras lo aprenderá aquí en el pueblo .(E4M10)

En relación a la expresión anterior Maldonado (2009:5) asegura que: “(-). México no es una nación intercultural sino colonial, y el tipo de educación que el Estado ofrece es de ese tipo.”. Da con eso a entender, que en México desde antaño hasta la actualidad, predomina el uso del español como contenido y como objeto de estudio e el proceso educativo, a pesar de las acciones realizadas a nivel nacional e internacional para hacer una educación intercultural y bilingüe. Por lo que se comprende que las madres de familia piensan que en la escuela se debe enseñar en y el español, y que esta lengua sea considerada como el instrumento por excelencia para la enseñanza, de aquí que para las madres de familia la falta de escolaridad es sinónimo de no saber español, así como lo evidencian las siguientes expresiones de algunas madres de familia.

Expresión original	Traducción

<p>Letiobe'(mejen paalal ku t'anko'ob chéen maaya) de por si yaan u t'anko'ob chéen maaya, tumen u papajo'obe' chéen maaya ku t'aanko'b yéetele' wáa ka wile', tumen mix bino'ob xooki'.(E5M13)</p>	<p>Ellos(los niños que son monolingües en maya) de por sí tienen que hablar pura maya porque sus papás hablan pura maya y si se da cuenta es porque no fueron a la escuela.(E5M13)</p>
<p>Maases maaya kin t'anik, tumen mix binen xooki', chéen maaya in woojel.(M12)</p>	<p>Hablo más maya porque no fui a la escuela, solo sé maya. .(M12)</p>
<p>Tene' mix in woojel t'aani'(haciendo alusión al español como lengua superior), tene' mix bineni'(a la escuela) je'el bix leti'obe'(haciendo alusión a sus sobrinas), leti'obe' u yoojel u déefendertubaob. Tene' chéen in woojel in ts'iibt yéetel in xokik in k'aaba', ba'ale' mix túun béeytal in t'aan ich éespañol. (E8M15)</p>	<p>Yo no sé hablar (haciendo alusión al español como lengua superior), yo no fui(a la escuela) como ellas (su sobrina) ellas saben defenderse, yo solo se escribir y leer mi nombre, mas no puedo hablar en español. (E8M15)</p>

Considerando lo anterior, es evidente que las madres de familia, manifiestan de varias maneras su convicción de que en la escuela se debe enseñar en y el español. De aquí se puede observar que la escuela, no es concebida como un espacio para la enseñanza en la lengua maya como lengua de instrucción y objeto de estudio, demostrando que aun en la actualidad se encuentran vigentes concepciones tan errantes sobre el uso de la lengua indígena en la escuela, incluso de sus propios hablantes, dándole así, continuidad al proceso de castellanización que inició desde antaño. Al respecto, en el documento de la DGEI, “Lengua Indígena: Parámetros curriculares” (2008:10) de la educación básica primaria indígena” en su apartado de recomendaciones internacionales se menciona lo siguiente:

Desde 1953 la UNESCO ha promovido el uso de la lengua materna en la educación primaria. Esta posición ha sido ratificada y ampliada recientemente, tanto para ofrecer las mismas oportunidades de aprendizaje a los niños de minorías lingüísticas-consideración de 1953-como para contribuir a difundir los valores del pluralismo cultural, consideración agregada en 2003.

Ambas consideraciones son válidas y aplicables a las poblaciones indígenas de México, ya que en la educación bilingüe que se ofrece en el país todavía prevalece la tendencia a castellanizar. La lengua indígena sigue estando ausente en las actividades educativas o, en el mejor de los casos, se le usa en los primeros grados como lengua de instrucción oral.

Es preocupante observar que el uso de la lengua indígena en la escuela, no es una problemática que se vive solamente en Educación Inicial, sino que es un asunto que acontece a todos los niveles educativos del sistema indígena en Yucatán así como en todo México.

4.1.2. Las actitudes de las madres de familia ante la enseñanza de contenidos escolares en lengua maya.

Se ha encontrado que para las madres de familia, no es importante enseñar contenidos de la lengua maya en el CEII, como una consecuencia de las ideas colonialistas. Esto se manifiesta en sus actitudes durante las actividades escolares, cuando la lengua maya se constituye en los contenidos educativos a desarrollar en la escuela, observándolo en las acciones de las madres de familia al suplir el uso de la lengua maya por el español en situaciones diversas, como en las siguientes muestras:

“N8 no estaba participando, entonces se acercó la D a él y le quiso ayudar a “contar” en Lm - jun, ka’a. óox- mientras que M8 observaba y escuchaba atenta, él comenzó a contar- jun ka’a, ocho- entonces M8 se apresuró a decirle en español a pesar de que escuchó de que la docente estaba contando en Lm- uno, dos, tres- N8 volvió a contar – uno, dos, tres- repitiendo lo que decía su mamá.(D.21/05/12)”

“La docente se acercó a N14, éste le dio las manitas para que le ayude a brincar entonces, la D le fue diciendo el nombre de los colores en maya mientras M10 lo repetía, luego en la segunda ronda M10 ayudó a N10

diciéndole el nombre de los colores, pero en español”. - D31/05/12)

“Luego, en Lm le preguntó (la docente) a N8 - ¿Qué compró mamá pata? (el cuento se trató de una mamá pata que va a comprar frutas)- ante la mirada de M8, N8 contesto en maya –Ja’as(plátano)- pero enseguida M8 repitió en español – plátano-, entonces N8 repitió –plátano-“ D21/05/12).

“Acto seguido la D se dirigió a la mesa de N12 y notó que M12 ayudaba a contar a N12 en español, entonces se acercó y le pidió a M12 que ayude a N12 a contar pero en Lm, M12 lo hizo una vez, cuando la D estaba junto a ellos, pero al retirarse ésta M12 continuó ayudando a N12 en español.” (01/06/12).

Como se puede observar en el cuadro anterior, a las madres de familia no les es importante que la lengua maya sea la lengua de enseñanza, y, mucho menos que sea objeto de estudio. Así manifiestan una actitud de rechazo, prefiriendo usar el español aunque la docente intente propiciar su uso. El rechazo a la puesta en práctica de la educación bilingüe, ocasiona un auto rechazo por la propia lengua. González y Gatica (2009: s/p) dicen al respecto

Por otro lado, el menosprecio, descalificación, negación y exterminio de las culturas indígenas durante más de quinientos años ha hecho que los propios indígenas asuman una actitud de rechazo hacia lo propio; por ejemplo, hay comunidades en las que los padres de familia se rebelan contra los maestros que quieren impartir educación en la propia lengua del niño, con el argumento de que a la escuela se va a aprender el español, pues la lengua materna la aprenden en casa; más aún, cuando los padres son bilingües, dejan de enseñar la lengua materna a sus hijos y optan por enseñarles el español.

De acuerdo a este indicador las ideas colonialistas arraigadas en la mentalidad de las madres de familia influye en el uso de la lengua maya en la escuela en las actividades escolares pues para ellas la enseñanza de la lengua

maya en la escuela no es tan importante como el español, dado que ésta es la lengua que debe utilizarse para los procesos de educativos.

4.2. La enseñanza en lengua maya en los espacios intercomunitarios cotidianos como una lengua oral.

Una consecuencia más de la conquista es que los pueblos indígenas han sido marginados, obligados a concentrarse en pequeños grupos o comunidades que no les ha permitido desarrollarse como sociedades complejas, por lo que no han requerido más que de la comunicación oral para satisfacer sus necesidades comunicativas dentro de la comunidad, aunque también hay que señalar que esta situación les ha permitido sobrevivir y resistir a los embates de la dominación, misma que de alguna forma ha propiciado la preservación de muchos de sus rasgos culturales como la vestimenta, la dieta cotidiana, sus fiestas y demás que son en sí, manifestaciones de la cosmovisión que tienen del mundo natural y no natural, expresándolo en su lengua, en la comunicación oral intercomunitaria, Baldonado (1976: s/p) afirma en relación a esta situación que, “(...). Al quedar reducidos (los pueblos indígenas) a pequeñas comunidades aisladas, autosuficientes y poco complejas. La lengua oral (unida por supuesto, a las otras formas de expresión cultural: danzas, sistemas de organización, ritos, etc.) satisface todas sus necesidades comunicativas”.

4.2.1. La comunicación oral en lengua maya satisface necesidades comunicativas en la cotidianidad comunitaria doméstica.

La comunidad de Xocén como pueblo indígena es históricamente reducido a unos pequeños conglomerados de gente, relegada de los procesos socioculturales, económicos y políticos de la clase dominante concentrada en las zonas urbanas, como la ciudad de Valladolid, su municipio. Esta condición ha permitido a sus habitantes la preservación de sus características socioculturales, traducidos en su lengua.

A partir de dicha concepción, el uso de la lengua indígena como contenido cultural, ha permitido la sobrevivencia de este grupo humano como medio de comunicación y transmisión de formas de vida, de pensar, de la manera particular en que se ve el mundo, pero que solo se produce y se reproduce en la comunicación oral. Lo cual se da en la comunidad misma, en el uso doméstico local y entre las personas de la comunidad. De acuerdo con los planteamientos generales de la Educación Indígena en el documento “Curso básico de formación continua para maestros en servicio” (2012) que menciona que las lenguas indígenas se han mantenido como elementos de cohesión e identidad al interior de los pueblos a pesar de la situación histórica de imposición del español.

Esta situación puede ser observada a cada momento en la cotidianidad de la vida de las personas de la comunidad, entre adultos, entre jóvenes, entre niños. Las madres de familia lo saben, lo sienten, lo palpan, lo escuchan. Es por tanto, que ellas pueden decir y afirmar que la lengua maya es aprendida durante la interacción oral entre las demás personas de la comunidad, en los espacios intercomunitarios y en lo proceso de vida cotidiana haciéndoles creer por la misma lógica que la maya no necesita enseñarse como expresan en el ejemplo siguiente:

Expresión original	Traducción
Kin t'anik mases maaya, tumen leti' ku maas t'a'anal tumen le xmamatsilo'obo' yéetel le mejen paalalo'obo'.(M1)	hablo más maya porque es la que mayormente se hablan por la mamás y los niños.(M1)
Kin t'anik maas maaya tumen leti' k t'anik tek najil.	“hablo más maya porque es el lenguaje que hablamos en la casa” M3
Ba'ale', maayae' ku séerebir ten uti'al in t'aan yéetel in wéet winkilo'ob way kaaje'. Bey waye' (hace referencia al CEII) ich maaya kin tsikbal yéetel lex ko'olelo'obo', bey suuka'anteno'. (E5M13)	Pero la maya me ha servido para poder comunicarme con la gente de la comunidad, como aquí en la escuelita platico con las señoras en maya, pues así estoy acostumbrada desde pequeña (E5M13)

Estas expresiones permiten observar que la lengua maya la utilizan las personas para platicar con el resto de la población en todas las situaciones cotidianas, incluyendo aquellas que se suscitan en el interior del hogar. De esta modo satisfacen sus necesidades de comunicar lo que piensan, lo que sienten, lo que saben, de sus concepciones acerca del mundo como grupo cultural y humano; y esto lo recalcan en todo momento de manera muy consciente, como puede notarse en el siguiente registro:

Expresión original	Traducción
Tene' siempree maaya kin t'anik, tumen tu láakal máak way kaaje', leti' ku t'anik, tak le úuchben abuelitoso'	Siempre hablo maya porque todos en el pueblo la hablan, hasta nuestros antepasados.(M8)

Por lo tanto las mamás tienen conciencia de la utilidad de la lengua maya, pero también tienen conciencia de que su uso se reduce al contacto oral intercomunitario y doméstico donde surge su producción y reproducción.

4.2.2. La enseñanza de la lengua maya no necesita institucionalizarse

Las madres de familia creen que la lengua maya no necesita una enseñanza formal o institucionalizada, pues se realiza en el proceso mismo de la convivencia e interacción comunitaria. Las posturas teóricas, sean de un tipo o de otro, todas coinciden en que la lengua indígena, tendría un uso limitado al ámbito familiar comunitario, y, que en consecuencia el fin último de la educación, es que los niños y niñas tienen que aprender el uso del español para poder insertarse en las relaciones con ámbitos más amplios, que les permita satisfacer sus necesidades económicas.

La enseñanza y aprendizaje de la lengua maya ocurre de manera natural, según las madres de familia se dan cuando los niños platican con otras personas

fuera de la situación formal educativa de la escuela, porque incluso se concibe que usan la lengua maya en la escuela, pero no como objeto de estudio, sino que en los momentos de interacción no dirigidos pedagógicamente por el docente, percepción que se observa en las siguientes fragmentos de entrevista a las madres de familia:

Expresión original	Traducción
Ba'ale' maayae' mix tu kanaj eskwelai', de porsí u yojelili'e', waye ku servir ti' uti'al u tsikbal yéetel u kóompañeros.	Pero la maya no la aprendió (su hijo) en la escuela, de por sí ya lo sabía, aquí le sirve para platicar con sus compañeros" E6M8
In wa'alike', in hijoe' ku kanik maaya le ku yu'ubik, le ku yantal u tsikbal yéetel u jeel mejen paalal.	Creo que mi hijo aprende maya en que lo escucha, en que tiene que platicar con los otros niños (E5M13)
Ya aprenderá maya, lo tiene que aprender como lo hacen sus hermanos. A ellos tampoco les enseñé la Lm en la casa pero aprendieron en la escuela primaria, pues ahí los niños hablan y platican en Lm casi todos / y es que entre mi esposo y yo hablamos en maya, pero con ellos (los hijos) no, - para qué preocuparse si siempre lo van a prender maestra-. Está muy chiquita y tiene tiempo cuando crezca, de aprender la maya, en serio ¿se acuerda? sus hermanos que también estudiaron con usted, así aprendieron y ahorita ya saben muy bien la maya,-. Lo aprenden porque lo aprenden aquí en el pueblo no hay que enseñárselos"- .E3M11	

De acuerdo a los análisis realizados, se reporta que las madres de familia piensan que la lengua maya, la aprenden los niños por el solo hecho de vivir en el pueblo, porque en el pueblo la lengua maya es la lengua de comunicación cotidiana. Necesariamente la tienen que hablar para interactuar con los demás y por consecuencia aprenderla, entonces no necesitan que se enseñe en la escuela.

4.2.3. Uso de la lengua maya en la escuela; relación con la enseñanza como contenido escolar.

En la cotidianidad escolar, se pudo observar que las madres de familia usan entre sí la lengua maya, pero siempre en situaciones fuera del proceso de enseñanza aprendizaje, es decir en pláticas relacionadas con situaciones de la vida diaria. Esto se traduce en acciones durante su estancia en la escuela, usan la lengua maya, generalmente para comunicarse en situaciones que no estén relacionadas con el proceso de enseñanza aprendizaje en sí. Estas situaciones se evidencian en los siguientes registros:

Expresión original
<p>M7 y N7 llegaron primero que los demás, en la espera de que lleguen otras madres, M7 comenzó a platicar con la D en Lm, poco después llegaron M8, M14, M9, M12; M2 y M1 quienes se sumaron a la plática en Lm "(D. 05/06/12).</p>
<p>"Solas la D, M11 y N11 (fueron las primeras en llegar a la Clase), La D y M11 comenzaron a platicar en español sobre varios temas, mientras N11 estaba distraída jugando, en lo que llegaban más compañeros; en pocos minutos llegaron más madres con sus niños quienes se sumaron a la plática, la docente platicaba en maya con las mamás, pero cuando se dirigía a M11 siempre lo hacía en español, mientras que M11 cuando se dirigía a sus compañeras (mamás) lo hacía siempre en Lm estableciendo diálogos con ellas en lengua maya" (D.29/05/12).</p>

“M10 y M7 estaban platicando en Lm acerca de las actividades de clausura, en eso se acercó N7 y le pidió a M7 un poco de agua, M7 enseguida le contestó pero en español, entonces le dijo a M10 en Lm, que va a buscar agua, luego se dirigió a la D en Lm, para solicitar un vaso para luego dirigirse de nuevo en español a N7 que estaba impaciente “ahorita” le dijo para calmarla” (D.01/06/12).

La lengua maya se usa en el contexto escolar, pero existen madres de familia que son selectivas en los momentos para usarla y con quienes hacerlo. Así, establecen situaciones comunicativas muy específicas con sus pares o con otras personas dentro o fuera de su comunidad.

4.3. Funcionalidad de la lengua maya en la vida social cotidiana sustentable

La cultura dominante occidental ha impuesto su ideología de cultura superior, y ha hecho creer que los grupos indígenas son inferiores y con ello su lengua y todo lo que es ser indígena. Una de las características del contacto de las lenguas indígenas americanas con el español, ha sido la dominación de los hablantes de éste sobre las lenguas indígenas. Ha ocurrido por tanto un proceso lento de aculturación, entendiendo por éste al proceso en el cual una persona o un grupo de personas adquieren una nueva cultura o aspectos de la misma, lo que muchas veces se da a expensas de la cultura propia y de forma involuntaria, pues surge por el contacto continuo entre las culturas.

En cuanto a la aculturación que nos ocupa ha sido producto de la colonización. Durante este proceso se ha visto cómo los grupos indígenas han ido adoptando formas de vida, de vestir, de alimentarse, de pensar sobre el mundo. También ha ido cambiando la cosmovisión que tienen de éste, aunque también se ha visto que estos cambios no ha ocurrido de manera lineal, sino que también han desarrollado mecanismos de resistencia ante la dominación, modificando muchas veces los parámetros culturales impuestos, como por

ejemplo en el caso de la religión cristiana, los grupos indígenas lo adecuaron a sus necesidades y a sus propias creencias, sin embargo, a pesar de esto no pudieron evitar una gran influencia en sus formas e conceptualizar el mundo. Esta influencia se puede observar en sus rituales religiosos, en las fiestas del pueblo, y, en otras actividades religiosas, Maldonado (2009:5) menciona al respecto:

Pero resultó que los indios son más religiosos, mejor organizados y más cultos que lo que la imaginación occidental podía concederles, y las instituciones destinadas a lograr su desaparición como culturas fueron transformadas por ellos y aprovechadas como elementos para su continuidad. La religión originaria se sigue practicando y desborda a la iglesia y al sacerdote.(...).

Así se puede observar que en Xocén, aunque los rezos y ofrendas son de origen español, el sentido es en cuanto a al mundo maya de los pobladores.

Sin embargo estas acciones de resistencia y refuncionalización de lo ajeno a lo propio no ha sido en todos los aspectos de la vida, como por ejemplo en lo político, económico y educativo, principalmente. En éstos, la situación ha sido diferente, ya que han ocurrido pérdidas importantes como por ejemplo, la pérdida del control sobre la posesión de las tierras y con ello las capacidades de producción, que si antes alcanzaba al menos para el autoconsumo, actualmente ya ni para eso y mucho menos para el mercado público, minimizando con ello su poder adquisitivo. También se ha dado una pérdida gradual de sus ideales de mundo, ante un supuesto mundo más desarrollado, como consecuencia de un sistema educativo hecho para no indígenas; situación que propicia seria problemáticas en el proceso de aprender en la escuela.

4.3.1. La funcionalidad de la lengua maya en contextos y situaciones diversas fuera y dentro de la misma comunidad.

La falta de participación en los procesos de vida medulares de la nación (políticos, educativos, sobre todo económicos), ha propiciado en los indígenas una asumida inferioridad ante la cultura dominante, lo que los conduce a menospreciar

lo que tienen, lo que son, sobre todo tratándose de su lengua, ya que, retomando el concepto de lengua según Manrique (1992), se reconoce que ésta es portadora por excelencia de lo que se es como grupo social, como cultura, como individuo indígena, desde el punto de vista de los que la hablan y desde el de los que no la hablan. Desde este concepto se catalogan como inferiores a los indígenas, en todos los aspectos, ellos mismos sienten que no valen nada como personas, y, lo demuestran de muchas maneras, pero la más perceptible es cuando niegan su lengua, ya no la quieren hablar, Davies (2014) registró en unos de sus escritos sobre los indígenas Maidués lo siguiente, "Los que saben el idioma no quieren hablarlo. Lo asocian con tiempos difíciles. No quieren meterse en ningún lío".

En lo que respecta a la lengua maya en relación al español, sucede algo semejante. El segundo es considerado como una lengua que significa progreso, la que tiene reconocimiento y poder para acceder a mejores niveles de vida.

De este modo, Davies; refuerza lo que se ha estado argumentando de forma categórica e insistente en toda la parte anterior de este trabajo, sobre la funcionalidad de la lengua maya en el contexto indígena, ahí en donde niños, niñas y adultos se encuentran inmersos día a día, en donde es la lengua de uso cotidiano en la comunicación que se habla en el molino, en la tiendita, en el centro de salud, en el interior de la familia, aunque cabe aclarar que hay padres jóvenes que no les están enseñando la lengua maya a sus hijos en su núcleo familiar, pero éstos la escuchan y la practican con los abuelos, los tíos y con otras personas de la localidad, en otras todas lugares públicos o privados de interacción comunitaria local.

4.3.1.1. Falta de sustentabilidad en el contexto escolar.

Las madres de familia piensan que saber español ofrece más ventajas para tener éxito en la escuela, pues existen más posibilidades para comunicarse eficientemente con el maestro o entender los contenidos de los libros de texto. Por lo tanto, consideran que la lengua maya no les sirve de mucho, lo que expresan del modo siguiente:

Expresión original
<p>“Pero es más terrible el español (refiriéndose al no saber español), en la secundaria no respetan la maya solo hablan español, creo que ni un maestro habla maya, allá si no sabes español es difícil pasar año” (E1M7).</p>

Esta expresión es común escucharla entre las madres de familia del CEII, surge de sus experiencias personales o escuchadas de otras personas de su medio. De esta manera manifiestan su sentir y su pensar sobre la lengua maya en relación al español. Otra madre de familia evidencia aún más lo expuesto.

Expresión original	
<p>(...),le betik tin káajsaj in xokik in séekundarya saki', ba'ale mix tin ts'o'oksaji' (la secundaria en Valladolid), in sekundaryae' ti' éedukasyon ti' adultos tin ts'o'oksaj. Tin káasaj saki' ka'achi, ba'ale' jach difisiil in kúumplir ka'achi(tareas), apartée jach ya'ab u biajesil, mix táan tak u béeytal in bin yo'osal u tareasil de tarde saki', mix u ba'alil(taxi) in bin saki' jach yaan ka'achi, kin réproba. Ba'ale toop in na'atik éespañol xan ka'achi, tin kanaj más o menos 14 años ti teen, jach difícil in t'aan yéetel le maestros (de la secundaria) te' saki'o' mix táan u t'a'anal maaya ka'achi, ch'éen puro éespañol.</p>	<p>(...), por eso yo comencé a estudiar la secundaria en Valladolid, pero no la terminé. Mi secundaria la terminé en educación para adultos. La había comenzado en Valladolid, pero era muy difícil cumplir (tareas) aparte que había que viajar mucho, y no podía ir por las tareas en las tardes a Valladolid, ni transporte había, reprobaba. aunque también me era difícil entender el español, lo aprendí como a los 14 años, era difícil hablar con los maestros(de la secundaria), allá en Valladolid no hablaban maya, puro español.(E7M17)</p>

Esto que expresan las madres de familia sobre los niños que asisten en Educación Inicial, es debido a que ellas piensan que la lengua maya no es útil en

la escuela, no es necesario enseñarla y menos aún en Educación Inicial, que es cuando los niños deben aprender las cosas que necesitan para salir adelante en la vida, y, claro está, que el aprendizaje del español es fundamental.

De lo anterior se puede asegurar que para las madres de familia, la lengua maya no es para usarse en la escuela, se aprende en la casa, en la comunidad, de acuerdo con lo que puede observarse, con lo que ve a diario en la escuela; la lengua que se debe de usar y de enseñar, es el español, porque no saber español es estar en desventaja en una escuela en donde todos la hablan, incluso los maestros.

4.3.1.2. Falta de sustentabilidad en el contexto laboral:

Como ya se ha venido analizando, de acuerdo a las concepciones de las madres de familia de la comunidad de Xocén, consideran que en el campo laboral el uso de la lengua maya tampoco es funcional, el no saber español es estar en desventaja para poder lograr mejores condiciones de vida, porque para mejorar las situaciones de pobreza en la que vive casi toda la población, es necesario trasladarse a otros lugares, particularmente Valladolid, Playa del Carmen, Cancún entre otras poblaciones urbanas. Lugares en donde la lengua de interacción comunicativa dominante es el español, a lo que hacen referencia varias madres de familia de la siguiente manera:

Las experiencias de las madres de familia, ya sean propias o lo que saben de otros en relación al uso de la lengua maya con el español en contextos urbanos, les hace creer que la primera no tiene ninguna utilidad, mientras que el segundo garantiza tener alguna oportunidad para encontrar trabajo. Esto es por la dificultad de comunicarse en un mundo de hablantes del español.

4.3.1.3. Falta de sustentabilidad en la subsistencia social

La falta de funcionalidad de la lengua maya, se manifiesta toda vez que no satisface todas las necesidades de las personas aun dentro de la misma comunidad, como cuando necesitan atención médica del centro de salud, ya que el personal, sobre todo el médico, los promotores de salud y las enfermeras, son personas monolingües en el español, lo que dificulta la comunicación con la gente, esto también sucede cuando necesitan comunicarse en contextos urbanos:

Expresión original	traducción
(-) bey óotsil donia M12, mix jun p'íit éespañol u yoojel, tak chéen xi'ik kóonsultar yiknal doktore', yaan u bisik u kuniada wáa mina'an próomotor, tumen chéen leti' ku t'anik éespaniol klinikáa	"(-) como la pobre de doña M12, no sabe nada de español, que hasta cuándo va a consultar tiene que llevar a su cuñada si no está el promotor, que es el único que habla maya en la clínica" (E5M13).
Maaya kin táanik eskweláa, yéetel tu láakal tu'ux, tumen mix in woojel mix junp'iit éespanyoli', chéen je'el u béeytal in wa'alik -si -wáa -no- wáa - bajux-, chéen xi'iken maan saki'. U jeel ba'alo'obe' mix túun béeytal in wa'alik mix tin na'atik kex wáa bixi.	La Lm la hablo en el CEll, y en todas partes, pues no se español para nada, sólo puedo decir sí ó no, ó ¿cuánto es?, cuando voy a comprar en Valladolid. Más cosas ya no puedo decir ni entender siquiera"(con un tono de resignación y tristeza (E2M12).

A partir de que la cultura occidental ostenta el poder y control de los procesos de vida de la nación y por ende de lo local, se dan las relaciones asimétricas en el uso de la lengua maya en relación al uso del español en la vida cotidiana, y claro se ve entonces en la satisfacción de las necesidades de supervivencia, en donde el uso social de la lengua maya no es funcional en los diversos aspectos de la vida, porque no tiene presencia en los aspectos políticos, educativos, económicos. Esto ocasiona que las madres de familia, desvaloricen su propia lengua y coloquen el español en un status superior a la lengua maya, al expresarlo de manera explícita o implícita, manifestándolo también en sus acciones como puede observarse en los siguientes registros.

Expresión original	traducción
Tene' jach uts in wu'uykiimbáa chéen in t'an maaya yeetel u jeel le senioraso', lete' t'aan k t'anik to'ono', mix k'a'abéet u ch'a'akajal su'utsili'. Ya'abe' ku ts'íiboltik u kaniko'ob maaya. M13.	"Me siento muy bien cuando hablo maya con las demás señoras, es la lengua que nosotros hablamos y no hay que avergonzarse. Muchos desearían saber maya".M13.
Maayae' jach k'a'abéet uti'al u kaambal eskweláa, yéetel ma' u ch'aik s'u'utal ti' u jeelo'ob chéen u t'an maaya.	"La Lm sirve mucho para que aprenda (refiriéndose a su hija) en la escuela y para que no tenga pena hacia los demás (gente de la comunidad) cuando hable Lm." M10

Reflexionando sobre las anotaciones presentadas, es notorio que la lengua maya es poco funcional para las madres de familia, pues su uso dificulta solventar necesidades tan sencillas como una consulta en la misma comunidad, como comprar en una tienda de la ciudad, peor aún, no conlleva a encontrar oportunidades para una vida de calidad en un mundo occidentalizado y peor aún en mundo globalizado.

Por lo tanto, en cuanto al ámbito social las madres de familia manifiestan aunque a veces de manera inconsciente que la lengua maya no es sustentable.

4.3.1.4. Falta de sustentabilidad en la construcción de la identidad étnica

Además de los aspectos de subsistencia escolar, económica, y otras que ya se mencionaron, se encuentra lo que se podría llamar como la subsistencia como ser humano, con una identidad única, que permita una presencia digna en la sociedad, lo que el uso de la lengua maya no conduce, según las percepciones de las madres de familia, porque de acuerdo a sus experiencias, las personas que

solo hablan maya sufren situaciones en las que se sienten impotentes para resolver exitosamente todas las situaciones que la vida les demanda, en un contexto regional, estatal y nacional, en donde su lengua no es valorada. Muchas de las veces sienten una baja autoestima en su persona, incluso pueden sentir una especie de infantilismo cuando no pueden dialogar efectivamente en español. Esto es, cuando saben lo que quieren decir y que simplemente no pueden decirlo porque sus códigos lingüísticos establecidos corresponden a otra lengua. Esto se percibe claramente en la siguiente expresión de una madre de familia:

Expresión original	traducción
Siempree maaya kin t'anik, tumen mix in woojel éespaniolí'(--)-tene' k'aas in wu'uykimb'á tumen leti'obe', u yojelo'ob éespaniol, ba'ale' tene' ma', le beetik tene' k'as k'aas in wu'uykimbáa. (M12).	"Siempre hablo maya porque no sé español (--) Me siento mal porque ellas (las demás mamás) saben español pero yo no, por eso yo me siento un poco mal" (M12)
Wáa mix a woojel éespaniole' mix ba'alech. Así de fáasil. E6M8.	Si no sabes español no eres nada. Así de fácil. E6M8.
Kex mix in jach oojel éespañole', tin déesidirtibáa bin meyaj Saki'(...), jacha ku ts'aik ten tráabajo ka'achi. no sabes la desesperación cuando te hablan y no puedes devolverlo, tumen tene' kin na'atik junp'it ka'achi, mix jach t'anik uts. Jach kin wu'uyik tráabajo in tuukul u tia'al in ka' sutik , bey paal mix u yoojel t'aane', maases wáa tin tukultik, kin wu'uyik, yaan	Aunque yo no sabía mucho español, decidí ir a trabajar en Valladolid (...), si me daba mucho trabajo (hablar español), no sabes la desesperación cuando te hablan y no puedes devolverlo (dialogar) porque yo si lo entendía (el español) un poco pero no lo hablaba bien, sentía que me daba trabajo pensar para devolver (continuar el diálogo) como niño que no sabe hablar y más aún si ya lo pensaba, sentía un nudo en la

<p>ba'al k'alakba tin kaal. Ma bey leti'obe' (mejen paalal) bey mejejtako'obo' séeb u kaniko'ob español (...) tene' k'aaj in kanik mas o menos catorse anios ten, cuando es que kin bin óok'ot teatro, u máaestrosile', náach u taalo'ob. E7M17</p>	<p>garganta ¡oooh!, es terrible (tocándose el cuello con cierta desesperación y mirando a su hija), no como ellos (los niños), así de chiquitos aprenden rápido el español.(....) yo lo comencé(a aprender el español) como a los catorce cuando iba al teatro a bailar, los maestros son de lejos” E7M17</p>
---	--

Dicha situación es bien conocida y reconocida por la DGEI, como organismo responsable de la preservación y desarrollo de la lengua indígena en el país.

Las madres de familia que no saben nada de español, piensan que la lengua maya es causa de menosprecio, de atraso social y económico, ocasionándoles una baja autoestima que se manifiestan en sus actitudes, sus conductas hasta en el tono de su voz ante las personas que saben español, incluso entre los pobladores de la comunidad que han aprendido español, ahondándose cuando tienen que interactuar con personas ajenas al contexto, generalmente los que son originarios de la ciudad.

De acuerdo con Morales (2011: 75) a partir de este amplio análisis, se hace evidente de que:

(...). En este punto es necesario revertir siglos de desprecio y desvalorización de las lengua indígenas en contextos sociales y especialmente escolares, dado que se cuenta con la resistencia de muchos padres de familia: ellos prefieren el español, cuando no el inglés como lengua de contacto. En parte porque éstas representan el acceso a una comunicación más fluida en el entorno laboral; por otra parte, buscan evitar la discriminación xenófoba de que ´podrían ser objeto sus hijos hablantes de lengua indígenas. (...).

Y es que esta introyección de inferioridad inculcado hace que las mismas personas le den más valor al español y se concibe que el que lo sabe es superior a los demás, y, el que no lo sabe se siente a sí mismo inferior a los que lo hablan, aceptando resignadamente su condición, fenómeno que se da entre las personas de la misma comunidad, como puede observarse en los ejemplos que se muestran:

M11 dijo en Lm (con remarcado tono despectivo) dirigiéndose a las demás mamás que lo escribieron en español (un texto) y que no piensa hacerlo en Lm pues su hija solo habla en español y no se lo va a poder aprender en Lm(25/05/12)

M1 por su parte dijo que lo escribió en maya y español, pero que su hijo lo aprendió en Lm, lo entiende mejor pues es la lengua que habla y que ni ella sabe bien el español (alzando los hombros y con una sonrisa de resignación) (D. 25/05/12)

A partir de estos análisis se puede entender que el uso de la lengua maya en la escuela, no es tan deseable como el español, porque no es funcional para una vida cotidiana sustentable. De aquí que las madres de familia presentan estos argumentos para justificar el uso del español ante la lengua maya, pudiendo correlacionarlo con sus historias de vida y sus trayectorias sociolingüísticas. Por una parte, el miedo al posible "fracaso escolar" de sus hijos, fundado en la promoción que los propios maestros de educación bilingüe hacen en favor de la lengua oficial, el español, así como la experiencia negativa vivida por los padres y abuelos como hablantes de una lengua indígena.

CAPÍTULO V

LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL USO DE LA LENGUA MAYA EN UN CONTEXTO BILINGÜE, DURANTE LAS ACTIVIDADES ESCOLARES CON NIÑOS MENORES DE 4 AÑOS.

Resolver la incógnita acerca de las dificultades en el uso de la lengua maya durante las actividades escolares en el CEII “María Arias Bernal”, implica saber el papel del docente al respecto, porque éste al igual que las madres de familia, es un agente fundamental y decisivo en lo que suceda o no suceda en los aprendizajes de los niños a partir del uso de su lengua materna, la lengua maya o de la lengua maya y del español, es decir ambos, según sea el caso.

La práctica docente se desarrolla en un contexto escolar bilingüe, donde hay niños que hablan aproximadamente un 80% maya, pero pueden comunicarse en español, y niños que hablan español en el mismo porcentaje, pero que pueden comunicarse en lengua maya debido a la interacción cotidiana que tienen con las dos lenguas. En el caso de los niños que hablan más maya, se relacionan en diferentes medidas y situaciones, con diversos medios en los que predomina el uso del español como son: la radio, los vendedores provenientes de la ciudad que anuncian su venta por las calles del pueblo, la televisión, incluso el *sky* entre otros.

En cuanto a los niños que hablan más español (en su mayoría es porque los papás evitan enseñarles maya, hablándoles solo español) conviven e interactúan a diario con la lengua maya en un contexto familiar y comunitario, con los parientes, los vecinos y especialmente con los abuelos. Éstos en la gran

mayoría de los casos son monolingües en la lengua maya y por lo tanto, es su único medio de comunicación lingüístico, incluso con los propios padres de estos niños, como resultado los niños aprenden la lengua maya aunque sus papás no quieran enseñárselos. Así comienzan a significar su mundo, lo hacen con la concepción de la cultura maya aunque hablen en español.

A partir del análisis de todo el entramado situacional del bilingüismo que existe en el CEII, se identifican dos formas de presentación de la lengua materna: una es el habla en maya y la otra en maya y español simultáneamente, teniendo en cuenta que la lengua materna según los Marcos curriculares en su fascículo III (2010), constituye en sí, las primeras palabras, frases, oraciones y formas de satisfacer sus necesidades, en un proceso de comunicación oral entre su madre y él niño. Aquí cabe observar que las primeras palabras de los niños también son las que aprenden de los abuelos paternos, maternos y demás parientes con los que conviven a diario los niños, porque comparten el mismo techo o al menos el mismo terreno.

Tomando en cuenta el contexto en la que los niños viven, a partir del cual la docente debe desarrollar su práctica, y, de acuerdo a la normatividad oficial acerca de la educación bilingüe, la docente debe potencializar el desarrollo de las dos lenguas, pero con prioridad en la lengua maya por las razones ya anotadas en el capítulo anterior. Por lo tanto, el uso de las dos lenguas es necesario, pero se observa que en cuanto al uso del español, no se presentan dificultades como lo es en cuanto al uso de la lengua maya. De aquí entonces que el segundo objetivo específico de la presente investigación se trata de identificar y describir las acciones que realiza el docente en el uso de la lengua maya como medio de comunicación y objeto de estudio, durante las actividades escolares, para lo que se utilizaron las entrevistas, el diario de campo y los videos que fueron transcritos (ver anexo 5) para poder hacerlos visibles en este documento, siendo este último instrumento que se agrega en este segundo objetivo, por ofrecer una amplio nivel de efectividad en capturar las acciones del docente en el momento, no dando lugar a dudas a lo que realmente está sucediendo. Y es que su efectividad es más

para el propio docente, que por la figura que representa le es muy difícil creer o aceptar sus errores cuando solamente le dicen a partir de una simple observación externa, de esta manera tiene la docente la oportunidad de recrearse en lo que ella misma protagoniza. Estos instrumentos fueron seleccionados por ofrecer las mejores oportunidades de conocer de manera más pertinente, veraz y eficiente lo que sucede en el CEII “María Arias Bernal” en cuanto a la problemática mencionada.

La información obtenida remite a indicadores de análisis que se presentan de acuerdo a como se fueron identificando más que por orden de importancia. De este modo se tiene como primer indicador: “dificultades de la docente en el manejo de una metodología adecuada para el uso de la lengua indígena en un contexto bilingüe con niños menores de 4 años”. Aquí se visualiza a un docente falto de decisión respecto a su función de docente indígena, que lo hace susceptible a las presiones de las madres de familia para que use el español, en lugar de la lengua maya, durante las actividades escolares; el segundo indicador se refiere a “La formación de una identidad étnica ambivalente del docente”, que sabe que es indígena, pero al mismo tiempo se encuentra permeado por ideales castellanizantes /colonizadoras, las cuales se caracterizan por tener el español como lengua superior a la lengua indígena/maya. Esto, condiciona sus actitudes hacia la lengua maya en determinadas situaciones o contextos, ocasionando una relación tradicional/castellanizador entre docente y madres de familia. Donde la docente representa a una persona que debe hablar español y enseñar en esta lengua porque en la concepción de las madres de familia, un maestro debe hablar español, lo que el docente asume como parte de su deber ser como maestro, anteponiendo en el hecho el uso del español ante la lengua maya. En un último indicador se observa a “un docente reforzador de las dificultades del habla de la lengua maya en la escuela tanto con niños como con las madres de familia”; coadyuvando con ello a ahondar las dificultades del habla de la lengua maya en la escuela, en un proceso de enseñanza aprendizaje

5.1. La formación del ser docente como persona y como profesional condiciona la práctica pedagógica.

La práctica pedagógica es muy compleja, obedece a una gama de situaciones, condiciones, contextos, entre otros, y haciendo alusión al currículum como supuesto controlador de la práctica, Gimeno (1989:22) dice que “El currículum es un cruce de prácticas diversas y se convierte en configurador, a su vez, de todo lo que podemos denominar como practica pedagógica en las aulas y en los centros.” En donde el docente, según este mismo autor no es independiente de lo que suceda o deje de suceder en el aula porque él es el que transforma el currículum en el terreno de la práctica, o al menos es a él la encomienda de la tarea, misma que se ve influenciada de manera determinante por su formación personal y profesional que da lugar a una serie de prácticas, de las cuales muchas veces ni siquiera está consciente de ello, pero que dan sentido a la práctica en la cotidianidad de la vida escolar.

Lo anteriormente expuesto, permite entender los significados sociales y los efectos que no son predecibles de las experiencias escolares, pues conllevan las huellas de toda una trayectoria de vida que hacen ser, y no ser, que hacen hacer y no hacer, que hacen hacer cosas que no se piensan o que se piensan pero no se hacen. Se visualiza así un currículum que no está escrito, pero que en la práctica se lleva a cabo, es decir el currículum oculto, es por eso que según Torres (1998:10) “este currículum (el currículum oculto) juega un papel destacado en la configuración de unos significados y valores de los que el colectivo docente y hasta el mismo alumnado no acostumbran a ser plenamente conscientes” porque en la realidad el docente no es un simple ejecutor del currículum, aislado de su medio social y cultural total, sino que es un agente que de manera consciente o inconsciente produce y reproduce en su práctica el resultado de su historia, de sus tradiciones, sus intereses, sus necesidades, sus deseos y sus motivaciones personales, profesionales, incluso de grupo, haciéndole ser como es en todos los ámbitos de su vida, incluyendo su vida profesional.

5.1.1. Carencia en la formación profesional para la atención pedagógica de niños bilingües en Educación Inicial.

En el currículo oficial preestablecido se encuentran el enfoque pedagógico, el sustento teórico, los contenidos, y entre otras cosas, se establecen requerimientos que el docente debe llevar a la práctica, para lo que se presupone un modelo de sujeto ideal; en el caso del docente para la educación inicial indígena es considerado un profesional capaz de contextualizar su práctica pedagógica en la diversidad de situaciones que se le enfrentan en la vida cotidiana, incluyendo las situaciones y diversos grados de bilingüismo tan vivos en las comunidades indígenas actuales, sobre todo en las más cercanas a zonas urbanas.

En relación a la lengua indígena, del español o de ambos como lenguas maternas, se les reconoce su importancia en el logro de aprendizajes significativos que sientan las bases de la personalidad futura del niño, es por eso que en los primeros años de los niños adquieren mayor trascendencia de manera que de acuerdo con los Marcos Curriculares de la Educación Inicial Indígena (2010:16) en su fascículo I, se asienta que:

En la educación inicial indígena una labor pedagógica pertinente y didácticamente adecuada de parte del docente implica una actitud vital, que estimule con su quehacer a niñas y niños, al propiciar en ellos un aprendizaje vivencial. Esto ha de reflejarse en el aula, principalmente en dos aspectos fundamentales: el uso de la lengua materna, tanto en el lenguaje oral –en diversas situaciones, discursos y contenidos- como en la creación constante de portadores de lengua escrita que enriquezcan y “letren” los ambientes en el aula, en la casa y en la comunidad en general, independientemente del grado de estandarización en que se encuentre cada lengua; de este modo se contribuirá a recuperar los conocimientos de cada cultura, entre ellos su idioma,(-).

Lo anterior no causaría más dificultades si el contexto escolar fuera monolingüe en una lengua, en el caso que interesa, la lengua indígena, misma

que por cuestiones ya mencionadas en un capítulo anterior cobra verdadera relevancia.

Sin embargo la realidad es otra, pues en la práctica lo anterior suele quedarse en el discurso, porque tratándose específicamente del uso de la lengua indígena en las actividades escolares como lengua de comunicación u objeto de estudio, la docente del CEII “María Arias Bernal”, como en incontables otros casos de docentes que laboran en el medio indígena en sus distintos niveles en el Estado de Yucatán, presenta serias dificultades al encontrarse con la existencia de un contexto escolar bilingüe maya-español, pero que curricularmente esta situación se subestima como algo relativamente sencillo como se menciona en los Marcos Curriculares en la Educación Inicial en su fascículo III (2010:16):

La educación indígena es bilingüe en lengua indígena y español porque responde a un mandato constitucional relacionado con el derecho de los pueblos indígenas de recibir educación en sus propias lenguas. En el medio indígena se facilita el bilingüismo de los alumnos sin ningún problema, ya que cada comunidad presenta diversas situaciones que propician el uso de las dos lenguas. Por ejemplo cuando la madre se dirige a los hijos en lengua indígena y el padre en español –u otra lengua-, la niña o el niño tendrán referentes de dos lenguas, lo que constituye una ventaja cognoscitiva que les permitirá aprender y comunicarse en diferentes contextos significativos. Sobre esta base bilingüe, niñas y niños podrán reconocer las bases estructurales y discursivas de ambas lenguas, por lo que será necesario incrementar sus aprendizajes en lengua indígena y español (-)

Complicándose además con niños de edades entre 1 a 3 años que apenas van aprendiendo y consolidando su lengua materna, y por si fuera poco, aunado a ciertas actitudes de madres y/o padres de familia que no quieren que se les enseñe a su hijos en lengua maya, lo que hace todavía más difícil la situación, pues la docente no cuenta con una formación profesional sólida para la atención de niños en un contexto intercultural-bilingüe, y mucho menos con niños menores de cuatro años, cuando precisamente se encuentran en un proceso de construcción de la lengua o lenguas que necesitan para comunicarse en el medio sociocultural en el que se encuentran.

Cabe mencionar, La formación inicial de la docente comenzó con un curso de seis meses de inducción a la docencia en el medio indígena para ingresar como promotora de un programa dirigido a la mujer indígena (PECMI) que más tarde se convertiría en Educación Inicial, en este espacio más que obtener conocimientos sobre cuestiones pedagógicas en la función conferida, obtuvo elementos para comenzar a reflexionar y a concientizarse sobre su identidad como indígena; lo que dio continuación al cursar la Licenciatura en Educación Preescolar para el Medio Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional, ahí obtuvo más elementos para comprender su labor docente en este medio. Sin embargo, resultan insuficientes para cambiar totalmente paradigmas de vida ya formados durante casi 20 años que permean su papel como formador educativo en el contexto indígena; aunque también ha tomado cursos y ha participado en diversos talleres y foros nacionales e internacionales relacionadas con la materia. Aquí vemos que la docente solo ha ampliado su mapa teórico, pues en cuanto a la metodología pedagógica en acción, falta mucho por deseñar, lo que se observa es una práctica pedagógica pobre, pues no cuenta con suficientes recursos metodológicos que respalden y enriquezcan su quehacer en el aula, haciendo evidente según Parra que “al maestro se le pide a través de la imagen profesional que se le imparte, que desempeñe actividades para los cuales no ha sido convenientemente entrenado” y tratándose del manejo metodológico del bilingüismo en la enseñanza, la situación se complejiza más porque al maestro rural/indígena en realidad no se le prepara adecuadamente ni en su formación inicial ni en su formación permanente para desempeñarse exitosamente en un contexto bilingüe, Serrano (1988: s/p) comenta al respecto que.

A lo anterior se añade que los maestros, en la gran mayoría de los casos, no saben (los maestros) cómo enseñar su lengua, tanto por falta de formación básica adecuada como porque no se han desarrollado aún las metodologías necesarias, y porque, con frecuencia, las descripciones no han alcanzado el nivel en que esas tareas puedan afrontarse con certeza suficiente. En consecuencia, la enseñanza es vacilante y los logros en los alumnos no alcanzan a convencer a los padres de familia, quienes ven avances mucho más notables en el aprendizaje de la segunda lengua

Rodríguez y Masferrer (1988:75) abundan al respecto que, “los maestros para áreas rurales no poseen toda la formación científica y pedagógica necesaria que les permita orientar los procesos de enseñanza aprendizaje” y tratándose del bilingüismo en contextos indígenas las dificultades se multiplican, ya que no solo se trata de los conocimientos en las diversas disciplinas que suelen enseñarse en la escuela, sino de que se trata de contar con el dominio de la lengua o las lenguas que hablan los niños, como elementos insustituibles y trascendentales en la enseñanza para que éstos logren aprendizajes verdaderamente significativos para su vida. Sin embargo, las dificultades están a la vista como se puede observar en los siguientes fragmentos de diarios de campo y de video:

Ejemplo 1.

Hablando en Lm, y casi simultáneamente diciendo lo mismo en español, la D solicitó a niños y mamás que participen en el homenaje a la bandera - ko'one'ex chímpoltik le banderao', vamos hacer homenaje a la bandera, ajam? beyo?, ko'one'ex k'aay tek láakalo'on-, Hizo una breve pausa, respiró profundo y esbozó una sonrisa nerviosa y agregó en español- toodos- (dirigiendo la mirada a M11 y a M16)- M11 se notaba muy seria, mientras que M16 sonreía. Acto seguido dio la orden de saludo y firmes en español. Se observó que todos los niños y sus mamás ejecutaron la orden, enseguida la D pidió la participación de todos en la entonación del himno a la bandera en Lm; M1/N1, M2/N2, M4/N4, M6/N6, M8/-, M10/N10, M18/N18 participaron activamente, pero M7, M11, M13, M16 no lo intentaron siquiera y sus niños tampoco. Además se notó en sus rostros cierta contrariedad, sobre todo en M7 y M11, lo que de reojo miraba la D mientras cantaba acompañando a los demás(...) Después la D pidió que se cante también en español, ahora todos participaron. (D.21/05/12)

Ejemplo 2.

Luego la D se dirigió a N13 hablándole también en Lm pero M13 intervino diciéndole en español –dile a la maestra cómo se llama tu perro- N13 solo sonreía, la D escuchó y de nuevo le preguntó a N13, pero en español-¿tienes perro en tu casa? ¿Cómo se llama?- N13 solo exclamó riendo-gua,guau-(D.12/06/12)

Ejemplo 3.

D: (continúa dirigiéndose a N19 en Lm) mina'an, masima' N19, ile'ex bix túun u janal le kaaxo'(luego agrega en español) vamos a ver cómo le hacen, a ver...(mientras observa de que M19 está atenta a lo que está sucediendo, pero continua en Lm) bix u beetik le kaaxo', bix u janal ilej,sáam ts'áabak u yo'och, ilej, ¿Cómo le hacen?(otra vez en español, mientras junta los dedos, simulando el pico de las gallinas que pican el maíz, acto seguido y en Lm pide a los niños que hagan lo mismo) máak'a'ant a mejen k'abe'ex, máak'a'ant a mejen k'abe'ex.(V1/15/02/2013)

Como puede observarse en las acciones de la docente, se nota la ausencia de una metodología definida en el uso de la lengua maya o del español en la enseñanza, que surge más bien entre lo que quieren las madres de familia que buscan que a sus hijos se les enseñe en español y lo que la docente cree que debe hacer como profesional en la educación bilingüe. La docente sabe que las madres de familia esperan que a sus hijos se les enseñe en español, pero también sabe que los niños por derechos propiamente humanos y por ley deben aprender

en su lengua materna, sea esta maya o español y que la lengua maya como lengua indígena debe ser impulsada desde la escuela para conservarla y desarrollarla desde su uso cotidiano en la escuela, porque por diversas situaciones se va relegando su uso en el contexto escolar, incluso en el hogar.

Esta situación entre lo que la docente quiere por principios éticos y humanos para la educación bilingüe aunado a lo establecido curricular y legalmente, y lo que piensa que debe hacer para satisfacer a las madres de familia, le causa inseguridad, ansiedad y falta de criterio propio en el uso de la lengua maya durante las actividades escolares. se observa que se deja llevar por las actitudes de las madres de familia, aunque sabe que todos los niños y madres de familia la entienden, y, pueden comunicarse en esta lengua, incluso una madre de familia proveniente de otro estado con lengua materna en español y como segunda lengua el náhuatl, quien al estar viviendo en la comunidad por un poco más de 10 años ya se puede comunicar con personas que hablan solo maya, aunque ella no lo expresa oralmente, mientras que su hija de tres años al igual que su madre habla casi solo español, pero puede interactuar con otros en lengua maya, propiciado por la necesidad de comunicarse con los abuelos paternos, porque ellos son monolingües en la lengua maya. Lo hace también con otras personas del pueblo que no saben español, y en la escuela cuando juega con sus compañeros en los ratos libres.

Así, la docente se siente obligada a priorizar el español ante la lengua maya durante las actividades escolares, pues sabe que las mamás adoptan actitudes impositivas, prefieren que a sus hijos se les enseñe en español en la escuela. Se caracterizan en su mayoría por tener un carácter muy exigente, y, cuando no les gusta algo lo dicen abiertamente, se enojan fácilmente, reclaman, es decir, son madres de familia que quieren que todo lo que se haga o se organice en la escuela, sea de acuerdo a su gusto y sus necesidades. Esto se refiere a un convivio, un acuerdo para mejorar la escuela, u otros eventos relacionados con la escuela y con más razón tratándose del aprendizaje de sus hijos, que para eso los llevan a la escuela según dicen ellas. De ese modo que si esperan que sus

hijos aprendan en español en la escuela, eso deben encontrar. Son mamás que intentan imponerse a las demás mamás, incluso a la docente, lo que en ocasiones logran como se demuestra en el siguiente fragmento de registro de un diario.

La D inició otra actividad, en Lm comenzó a contar cajas, -Jun, ka', óox (uno,dos,tres)- N1, N6, N9 N4 y N11 contaron junto con la D, y los demás niños todavía no se animaban a participar por lo que la D, nuevamente en Lm solicitó el apoyo de las mamás para motivarlos. Luego pidió de otra vez a los niños que cuenten, ahora sin apoyo, entonces N1 enseguida comenzó a contar en Lm- jun, ka'a, óox-en voz fuerte, él solito, ganándoles a los demás. Luego se viró hacia los otros esperando que la sigan, M1 la secundó contando también en Lm. N2 y N6 y N11 comenzaron a contar también en Lm. Pero apenas habían llegado en el número dos cuando M11 los interrumpió, repitiendo los números pero en español y dirigiéndose a N11 ignorando a los demás, con la iniciativa de ella la mayoría de las mamás también comenzaron a contar en español para que escuchen sus hijos, mientras que N1 se mostró cohibido pues sólo él estaba contando en maya, por breves minutos se quedó callado mientras los demás contaban en español. Sin embargo, después de un breve tiempo también comenzó a contar en español integrándose a los otros. La D al ver que M11 contagió a las demás mamás a contar en español, también comenzó a contar en español – Uno, dos, tres-

Los fragmentos de video, diarios de campo presentados y analizados permiten ver como ya se mencionó, una carencia metodológica del docente en la atención de niños bilingües en un contexto bilingüe, pero también permite observar cómo las madres de familia perciben esa fragilidad del docente. Observan que en realidad la docente no está segura de lo que hace, y, eso les da pauta para tomar sus propias decisiones para usar la lengua que prefieran durante las actividades escolares, y como se puede ver, es el español, a pesar de que se dan cuenta que la docente intenta que los niños aprendan en maya; ellas la ignoran visible y francamente, como se puede observar en el siguientes ejemplo:

Ejemplo 1:

N8 no estaba participando, entonces se acercó la D a él y le quiso ayudar a contar en Lm - jun, ka'a. óox- mientras que M8 observaba y escuchaba atenta, él comenzó a contar- jun ka'a, ocho- entonces M8 se apresuró a decirle en español a pesar de que escuchó de que la D estaba contando en Lm- uno, dos, tres- N8 volvió a contar – uno, dos, tres- repitiendo lo que decía su mamá. La D por un momento se quedó en silencio observando y escuchando para enseguida decir en español – ésale (así es) (D.21/05/12)

Ejemplo 2:

D: (cuestiona a N13 en Lm mientras le señala la imagen) k'éek'en, jaytúul le k'éek'en ta wilaj te' korralo', Jaytúul ta wili'
 N13: (muestra un dedito)
 M13: (le dice a N13 con voz suave) nooo
 D: (interpretando lo que dice N13, pregunta) chéen u túul?
 M13:(le dice N13) dos
 D: (repite partes en español partes en Lm) dos, ta wilaj entonces le dice a N13, ts'íite'ex túun ka'atúul k'éek'en, dos cochinos. Mete'ex túun ka'túul k'éek'en. .(V1/15/02/2013/p2)

Tratándose de las madres de familia, se evidencia que ejercen presión para que la docente hable y enseñe en español a sus hijos en todo momento en la escuela, lo que también pone en tela de juicio una vez más la vulnerabilidad del currículo, ya que en éste se considera que los padres de familia, representados en esta ocasión por las madres de familia son los más interesados en preservar y desarrollar su lengua indígena, por lo que en los Marcos Curriculares de la Educación Inicial para el Medio Indígena (2010:17) en su fascículo III, se menciona que “(-). Es recomendable que los padres de familia garanticen a sus hijos el desarrollo de la expresión y una comprensión oral plena de las lenguas

que hablen. (...)", sin embargo la situación es difícil pues en el CEII "María Arias Bernal" las madres de familia en su gran mayoría tienen como lengua materna la lengua maya y como segunda lengua el español, pero que en la escuela así como en el medio familiar y comunitario prefieren el uso del español y quieren que sus hijos aprendan en esta lengua. Esta situación condiciona la práctica docente, como se demuestra en los fragmentos de videos y diarios de campo que se han presentado en el transcurso de este apartado hasta ahora, así como en el que se presenta enseguida:

D: (continúa en Lm dirigiéndose a N19) mina'an, masima' N19, ile'ex bix túun u janal le kaaxo'(luego agrega en español) vamos a ver cómo le hacen, a ver...(mientras observa de que M19 está atenta a lo que está sucediendo, pero continúa en Lm) bix u beetik le kaaxo', bix u janal ilej,sáam ts'áabak u yo'och, ilej, ¿Cómo le hacen?(otra vez en español mientras junta los dedos simulando el pico de las gallinas que pican el maíz y le pide a los niños que hagan lo mismo en Lm) máak'ant a mejen k'abe'ex, máak'ant a mejen k'abe'ex.(V1/15/02/2013)

A partir de estos registros, es posible tener datos que ponen de manifiesto que la docente se encuentra en un conflicto de identidad personal y profesional que genera inseguridad al momento de tomar decisiones en el uso de una u otra lengua, determinado una práctica pedagógica sin un rumbo bien definido.

5.1.2. La formación personal del docente: Un reto en la práctica

“La persona del docente cuenta más que lo que sabe,

Y más que los métodos utilizados.”

El docente es un ser humano y por naturaleza es un ser social, y como tal en sí mismo lleva impregnado las huellas de toda una vida que le hace ser y no ser, ante determinadas situaciones, acontecimientos, contextos, ámbitos, etc. dependiendo de sus experiencias son sus actitudes, sus reacciones, sus respuestas, sus aprendizajes, y demás que le hace ser una persona, que como tal tiene diferentes maneras de responder ante un algo particular y específico en los diversos roles que le toca vivir como padre, madre, hermano, profesor, intelectual, etc. a lo que Sabato (2000:71) denomina del siguiente modo:

“Persona” quiere decir máscara, y cada uno de nosotros tiene muchas. ¿Hay realmente una verdadera que pueda expresar la compleja, ambigua y contradictoria condición humana? (-) llevamos una máscara que no siempre es la misma, sino que cambia para cada uno de los lugares que tenemos asignado en la vida: la del profesor, la del amante, la del intelectual, la del héroe, la del hermano cariñoso (...)

De aquí que el ser del docente como persona constituye la conjunción de múltiples facetas, pero que en esta ocasión interesa su ser personal total como indígena, con una cultura de origen étnico maya, que condiciona y determina su vida entera en cualquier ámbito, en todo momento de su vida, incluyendo el profesional. Sin embargo, sin pretender subestimar su yo profesional, de acuerdo con investigaciones realizadas en relación al tema, el yo personal-individual como ser social, se forma con una historia de vida que poco a poco va moldeándolo desde su más tierna infancia hasta su vida adulta. La forma de cómo ha vivido lleva a conformar en él una identidad propia y única que determina su manera de ver la vida, de hacer las cosas, de resolver sus conflictos, de motivarse o desmotivarse, etc. y en el quehacer educativo no es la excepción. Los maestros de la educación indígena, también han vivido experiencias desmotivadoras hacia la lengua, y muchas veces eso influye en ellos.

De lo anterior se asume que la docente del CEII tiene una formación personal que al igual o tal vez más que la profesional, permea y condiciona de manera determinante su práctica pedagógica en el uso de la lengua maya en las actividades escolares, porque aunado a la carencia en la formación profesional en la atención de niños bilingües en el contexto indígena, manifiesta una falta de identidad étnica bien cimentada en bases sólidas.

La docente se formó durante sus primeros once años de vida en un contexto indígena y otro urbano simultáneamente por situaciones familiares, dando lugar al aprendizaje de la lengua maya y del español, como una necesidad para comunicarse en los dos contextos. Durante este proceso también fue adoptando ideas colonizadoras en relación a la lengua maya como lengua indígena, que en general se da como resultado de la dominación colonial que prevalece hasta nuestros días, reforzado por la familia paterna (residentes en la ciudad de Valladolid) que tenían paradigmas errados muy arraigados sobre la inferioridad de la lengua maya ante el español, y, por un trayecto académico de educación preescolar y primaria de corte tradicionalista y por lo tanto, castellanizadora en comunidades indígenas, para migrar luego a la ciudad con el objeto de cursar el nivel de secundaria y preparatoria en un contexto urbano, en donde se afianzan aún más las ideas colonizadoras y el desplazamiento del uso oral de su lengua indígena por el español, incluso en su contexto familiar, Rodríguez y Castañeda (2001:133) dicen al respecto que:

(...).Los maestros son grandes migrantes como efecto de su participación en la modernización del país. Migran del campo a la ciudad en busca de educación, de trabajo o de seguridad contra la violencia. Migran entre instituciones educativas con alta frecuencia. (-). Por otra parte el cambio profesional es muy lento en la vida de los maestros.(...). Por lo general los maestros de una generación ven cambiar el mundo, la educación, el conocimiento, sin que sus habilidades o formas de pensar cambien con ellos. (-)

Lo anterior demuestra cómo el ser y actuar de la docente en cualquier ámbito de su vida es gobernado por su ser interno que ha forjado a través de los años, lento, despacio y por lo tanto igual de lento y paulatino es modificarlo.

5.1.2.1. La indefinición del papel del docente lleva a reforzar prácticas que dificultan el habla de la Lengua maya:

Se identifica en la docente del CEII “María Arias Bernal” una trayectoria de vida personal y académica en la educación básica en un contexto indígena-urbano con ideales enraizadas en los preceptos colonizadores de antaño que influyen su práctica pedagógica, de manera que según Rockwell y Mercado (2009:19) hace reconocer que “(...) la práctica docente actual contiene las huellas de todo tipo de tradiciones pedagógicas que tienen origen en los diferentes momentos que ha atravesado la escuela mexicana. (-)” lo que se refleja en las diversas acciones de la docente en la escuela, particularmente relacionadas con el uso de la lengua maya en un contexto bilingüe, durante las actividades escolares. Dicha situación queda manifiesta y evidente en los diversos momentos en los que la docente interactúa con los niños o con las madres de familia, notándose en ella una ambivalencia entre lo que es su deber ser como docente y lo que cree que es, en la puesta en práctica de un currículo que no alcanza a visualizar factores que entorpecen sus objetivos como rector de la Educación Inicial en el Medio Indígena.

Con esto surge una ambivalencia étnica- profesional, que se puede palpar cuando de repente la docente no sabe qué hacer ante determinadas situaciones en el uso de la lengua maya, ya que por una parte reconoce que hablando en lengua maya los niños participan más, comprenden mejor las indicaciones y peticiones que se dan, pero sobre todo desarrollan aprendizajes significativos, porque es a partir de la lengua maya que su mundo tiene sentido y significado real en ese contexto sociocultural en la que están inmersos día a día , además sabe que es un derecho de los niños aprender la lengua o lenguas que sus padres

saben, lo que les es negado en muchos de los casos, porque las mamás evitan hablar la lengua maya a pesar de que es su lengua materna .

Por lo tanto, con todo lo expresado, hace desvariar a la docente, hasta el grado de dudar de su propia capacidad pedagógica, demostrándolo en una falta de seguridad, una falta de convicción y de criterio propio para hacer lo que debe y cree que debe hacer, y que, al no haber un equilibrio adecuado entre ambos, la lleva a reforzar prácticas que dificultan el habla de la lengua maya en un contexto escolar bilingüe, ya sea de manera consciente o inconsciente, con las madres de familia o con los propios niños que son con los que interactúa cotidianamente en el centro educativo. Esta dualidad en el pensamiento entre el pensar y el hacer sitúa la práctica pedagógica de la docente en un campo frágil ante las presiones externas, las de las madres de familia que entre su ignorancia y sus deseos de una vida mejor para sus hijos, convierten el proceso educativo en una especie de batalla en el que la tensión en relación al uso de la lengua en la enseñanza es intermitente y continua.

A) La docente y las madres de familia.

Como ya se pudo notar en los párrafos anteriores, la práctica pedagógica de la docente del CEII “María Arias Bernal” se encuentra condicionada por una ambivalencia entre su ser personal como individuo indígena y como profesional, que no le permite definir su práctica en cuanto al uso de la lengua maya, es por eso que tiende a reforzar ciertas prácticas que dificultan el habla de la lengua maya en la escuela, en un contexto bilingüe. Las madres por su lado a partir de las ideas colonialistas dominantes propiciadas desde los inicios de la escuela pública aceptan que la docente, representa superioridad, porque habla español, porque viene de una ciudad, porque ha estudiado; una supuesta superioridad que la misma docente asume porque es inevitable que ciertos modos de pensar conformen el ser interno, subjetivo, cuando ha impregnado un largo tramo de la vida personal, es por eso que Gasché (2005:s/p) afirma al respecto:

(...) tenemos interiorizado, por nuestro origen urbano, occidental, un

sistema de valores y automatismos conductuales (reflejos) que nos hacen reproducir –lo queramos o no- nuestra superioridad frente al indígena o poblador rural en general. Y esta conducta dominante es parte de nuestras relaciones pedagógicas interculturales en cualquier programa con indígenas. Esta dominación se combina estrechamente con el papel asimétrico que asumimos frente a nuestros alumnos y, por ende, no es analizable en términos particulares. Es la situación global –nuestro medio familiar, nuestra educación, la formación de nuestros gustos y preferencias, nuestra experiencia social y la necesidad de afirmarnos como personas en una sociedad basada en la competitividad individual y en la que la sobrevivencia personal se asegura en desmedro del otro y por enriquecimiento acumulativo-, es esta situación global, digo, que nos arraiga, nos tiene amarrados en nuestra posición dominante en contraste con los que la sociedad global ocupa una posición dominada.

De aquí, que ante el uso de la lengua maya, se prioriza el uso del español entre la docente y varias de las madres de familia que asisten con sus niños al CEII, porque las madres de familia han interiorizado que un docente, un maestro como comúnmente se le denomina, debe hablar y enseñar en español, como se demuestra en los siguientes fragmentos de diario de campo y entrevistas que sustentan lo mencionado anteriormente:

Acto seguido la D se dirigió a M11 pero en español pero al dirigirse nuevamente a las demás mamás lo hizo en Lm(D.25/05/12)

La docente platicaba en maya con las mamás, pero cuando se dirigía a M11, siempre lo hacía en español, mientras que M11 cuando se dirigía a sus compañeras(mamás) lo hacía siempre en Lm, estableciendo diálogos con ellas en lengua maya, ahora cuando se dirigía a la D lo hacía en español(D.29/05/12)

M7 y N7 llegaron primero que los demás, en la espera de que lleguen las

demás M7 comenzó a platicar con la D en Lm, poco después llegaron M8, M14, M9, M12; M2 y M1 quienes se sumaron a la plática en Lm. Poco después llegó M11, quien con actitud arrogante entró y saludó a la D sin mirar a las demás señoras, se sentó y comenzó a platicar con la D en español a manera de diálogo sin importar la presencia de las demás, M7 quiso participar rompiendo el diálogo pero al dirigirse a la D ahora lo hizo en español y mirando de reojo M11 (M11 y M7 sostienen algunas diferencias personales). Luego M10 que llegó minutos antes también intervino hablando en Lm y dirigiéndose a M11, ésta le contestó amigablemente y en maya. (D.05/06/12)

Formado el grupo en tres equipos, cada equipo tenía que elegir uno de los cuentos para escenificarlo, para ello la D pidió el apoyo de las madres de familia para organizar a los niños. Entonces M11 dirigiéndose a la D en español dijo que no entendió bien las indicaciones, por lo que la D volvió a explicar en español, luego en Lm dirigiéndose a las demás mamás. (D.07/06/12)

Continuando con la sustentación de las evidencias expuestas, las siguientes entrevistas refuerzan lo expresado en los párrafos anteriores:

Expresión original	traducción
<p>Xooknajen tu eskuelasil xo'oken, préeskolar, primarya yéetel séekundarya. Tak séekundarya k'uchen. Escuelae' (se refiere a todos los niveles educativos cursados) maaya in t'a'anal ka'achi tumen in maestros. Tokarnajten maestros ku t'aniko'ob maaya ka'achij, ba'ale' yane' chéen éespaniol ku t'aaniko'ob (E1M7)</p>	<p>Estudí en las escuelas de Xocén, preescolar, primaria y secundaria. Llegué hasta la secundaria. En la escuela (se refiere a todos los niveles educativos cursados), en maya me hablaban. Me tocó maestros que hablaban maya, pero algunos solo hablaban español. (E1M7)</p>

<p>En la escuela (CEII), con todas hablo en lengua maya, solo contigo hablo español (se ríe divertida) mix in wojel ba'axteni'(E1M7)</p>	<p>En la escuela (CEII), con todas hablo en lengua maya, solo contigo hablo español (se ríe divertida), no sé por qué.(E1M7)</p>
<p>In hijoe' (se refiere a N12) chéen ich maaya ku t'aan, beey to'one', tumen tek naajile' chéen maaya k t'anik tu láakalo'o. kex túun kanik wáa ba'ax ich éespanyol, tumen u kiik káansik ti' bix k'a'abet u ya'alik ba'alo'ob ich éespanyol. Jach ku báaxtiko'ob ts'aa xook, u kiik bin u x-máaestrail, ku ya'alik tu y'iits'no' yaan bin u táanik éespañol, tumen leti'e' éespañol u t'aan, le beetik mix in woojel wáa ts'aa wu'uyik yaan k'iin ku ya'alik wáa ba'ax ich éespanyol (-) pero maas terrible le español', tumen secundariae'-no respetan la maya maestra-(dijo enfáticamente) solo hablan español, mix juntúul máaestro ku t'anik maya ,allá si no sabes español es difícil pasar año. (E2M12)</p>	<p>Mi hijo, solo habla en maya, como nosotros, porque en la casa hablamos solo maya, aunque está aprendiendo algunas cosas en español, porque su hermana le está enseñando cómo decir las cosas en español. Juegan mucho a la escuela, su hermana es la maestra, le dice a su hermanito que tiene que hablar en español, que porque ella habla español. Por eso no sé si ya escuchaste que hay días que dice cosas en español. Pero el español es más terrible, porque en la secundaria- no respetan la maya maestra-(dijo enfáticamente), solo hablan español, ningún maestro habla maya, ahí, si no sabes maya es difícil aprobar el curso escolar. (E2M12)</p>
<p>Aquí en el CEII pues solo con usted y con doña M16 hablo español, pues las señoras acostumbran hablar en maya. Por eso hablo maya con ellas, pero no crea, varias mamás como la mamá de N8 sabe español pero no estamos acostumbradas a hablar en español.(E3M11)</p>	
<p>Déesde ka' ooken eskwela' ka' káaj</p>	<p>Desde que entré en la escuela comencé</p>

<p>in kanik éespañol, tumen u maestrosil le préeskolaro', casi siempre ich éespaniol ku t'a.ano'ob. ka'ap'éel anios tin xokaj préeskolar. Ti tene' jach uts in wu'uyik u t'aan ich éespaniol le maestroso'. (E5M13)</p>	<p>aprender español, pues los maestros del preescolar casi siempre hablaban en español, estudié dos años de preescolar y a mí me gustaba escuchar a los maestros hablar en español. (E5M13)</p>
---	---

De acuerdo a las anotaciones revisadas se puede notar cómo la misma docente, refuerza aún de manera inconsciente en la comunicación cotidiana con las madres de familia, la importancia del español ante la lengua maya, de modo que contribuye a profundizar las dificultades en el uso de la lengua maya durante las actividades escolares de enseñanza. Lo propicia en parte porque las madres de familia esperan que la docente use el español como objeto de estudio y por otra, se debe a las inseguridades generadas desde su formación como persona en un conflicto de identidad que le hace ser como es, que en la teoría sabe que debe propiciar el uso de la lengua maya para su desarrollo, en equidad con el español y que en la práctica esto simplemente no se da así. Aunque en teoría y curricularmente se le considere como una profesional capaz de favorecer el uso de la lengua maya y del español de manera equitativa en la escuela, lo que en la práctica no sucede así.

B) Con los niños

Los niños aprenden, más de lo que les dicen, de lo que oyen, de lo que observan, de lo que palpan del medio total en el que se encuentran inmersos, es en la acción donde se definen, donde se expresan, y manifiestan lo que son y por lo que son, porque esa es su naturaleza, porque eso es el ser niños. Esto es ratificado como sigue en el Modelo de Atención con Enfoque Integral para la Educación Inicial (2013: 55, 56):

Los bebés* son capaces de emitir respuestas hacia los adultos o personas que les rodean, las cuales realizan primero por imitación y después se convierten en habilidades adquiridas. Es decir en aprendizajes.

(-) los niños son observadores natos y continuamente fijan su mirada en algo o alguien, pueden observar mucho tiempo a los adultos y lo que hacen, y cómo se comportan e interactúan con las personas y los objetos que están a su alrededor. (...)

Este análisis permite entender que cuando la docente demuestra inseguridad, falta de criterio, de convicción y decisión en el uso de la lengua maya, es percibido por los niños y sus mamás. Por naturaleza los niños pequeños son muy perceptivos de lo que sucede a su alrededor. Se dan cuenta de la lengua que usan los adultos con sus mamás, o el que usa la docente con su mamá, o con las demás mamás, lo que les lleva empezar a forjar la idea de que en la escuela se habla en español, de que la docente les debe hablar y enseñar en español, situación que se presenta en los siguientes fragmentos de diarios de campo, entrevistas y transcripciones de videos:

La D, en Lm invitó a los niños a formar equipos para que jugando formen camioncitos, usando cajas (las que se usan en el mercado para transportar frutas y verduras como el tomate) mientras las cuentan, N7 solo la miraba parada mientras los demás estaban formando sus equipos. Entonces la D dirigiéndose a ella le repitió la petición, pero en español, entonces se integró en el equipo de N1, N6, y N8. Dirigiéndose la D en Lm al grupo en general y en español a N7 y a N11 propuso a los niños a que con masas moldeen figuras que representen a los familiares que dijeron.(D.31/05/12)

La D Mostró a los niños una imagen en donde una familia comparten la comida, luego cuestionó en Lm a la mayoría de ellos y en español a N7 y a N11 acerca de las actividades que veían que se está haciendo en la imagen. D.05/06/12)

Acto seguido la D cuestionó directamente a N7 en Lm, ella miraba a la D y no contestaba, así que la D le volvió a preguntar pero en español, esta vez N7 contestó-es sopa- M7 solo miraba no dijo palabra alguna. D.05/06/12)

Expresión original	
Entrevista en lengua maya	traducción
In hijae'(refiriéndose a N7) ich maaya ku táan yéetel máaxo'ob mix táan u béeytal u t'aano'ob ich éespanyol, beey mina'an u jeel forma u kóomunikarkubaobo', por ejemplo yéetel u primos, leti'obe' mix u yojlo'ob éespanyoli', entonces in hijae' yaan u forsarkubáaj t'aan ich maaya, in wa'alike' ku t'anik éespanyol yéetel máax ku kréejtik k'áabet u t'aanik.. (E1M7)	Mi hija habla maya con las personas con las que sabe que no puede hablar español, porque no tiene otra manera de comunicarse, por ejemplo, con sus primos, ellos no saben español, entonces mi hija tiene que esforzarse a hablar en maya, creo que habla español con quien cree que lo debe de hablar. (E1M7)

D: (ahora dirigiéndose a N13 le pregunta en español) N13 ¿el perro tiene plumas?

N13:sonríe pero no dice nada

D: (busca al perro que se fue,) donde se fue el perro (diciéndose para sí misma) (luego lo localiza y dice señalando) a ver ahí está (y vuelve a preguntar en Lm pero dirigiéndose al grupo) yaan u k'u'uk'mel ka wike'ex... yaan?

(V1/15/02/2013)

De esta manera se demuestra cómo las dificultades en el uso de la lengua maya en el CEII “María Arias Bernal”, tiene mucho que ver con las acciones de la docente, así como con las que corresponden a las madres de familia que asisten con sus hijos en el CEII. Ahí se puede observar que si bien es cierto, que la falta de profesionalismo en el manejo de metodologías en el uso de la lengua maya por parte del docente, también es cierto que en gran medida es condicionado por su ser como persona, lo que le hace susceptible ante las exigencias de las madres de

familia de que en el CEII se use el español como lengua de instrucción y de enseñanza, obstaculizando así el uso de la lengua maya en condiciones equitativas con el español, para potencializar un bilingüismo coordinado y equilibrado, sobre ello Zuñiga (1990:140) opina al respecto “El éxito de un programa de educación bilingüe no depende tanto del modelo o estrategia, sino más de la preparación y convicción de los docentes que los llevan a cabo, así como de la aceptación y apoyo de los padres de familia y la comunidad a la que va dirigido el programa.(...)”.

CONCLUSIONES

El presente trabajo de investigación, se concluye con un minucioso análisis y reflexión sobre los resultados encontrados en relación al uso de la lengua maya en la enseñanza en el CEII, descubriendo que el haber utilizado la etnografía educativa como metodología a partir de un estudio holístico de la realidad permitió aproximarse con más certeza, pertinencia y asertividad a los factores relacionados a dicha problemática, comprendiendo que se origina de condiciones y tradiciones de vida de las personas que se han forjado desde antaño, dando lugar a formas de vida, de pensar, de hacer las cosas, a la cultura en sí y la relación de esta con el sistema curricular vigente del nivel de Educación inicial, corroborando las precisiones de Grundy (1987:5), citada por Gimeno (1989:14) al afirmar que:

El currículum, no es un concepto, sino una construcción cultural. Esto es, no se trata de un concepto abstracto que tenga algún tipo de existencia fuera y previamente a la experiencia humana. Más bien es un modo de organizar una serie de prácticas educativas.

El currículum cobra vida en el proceso. En el quehacer diario, en el aula y fuera de ella. El currículum por tanto involucra a todos, tanto a los alumnos, a los padres, a las personas de la comunidad y por supuesto a los maestros.

Lo anterior se pudo observar a través de los ejes de análisis y sus correspondientes indicadores. Se identificaron plenamente factores que se relacionan con la dominación colonial en cuanto a la supuesta superioridad del español ante la lengua maya como lengua indígena. Éste como un factor principal que ahonda situaciones de falta de sustentabilidad en los diversos ámbitos de la vida, en particular en la vida social y más aún en la cuestión de rentabilidad económica. Dicha dominación prevalece hasta nuestros días en las formas de pensar de las madres de familia y de la docente del CEII “María Arias Bernal” dando lugar a la problemática estudiada.

En cuanto a las madres de familia se refiere, se concluye que para ellas la enseñanza de la lengua maya se da en la interacción entre adultos y los más jóvenes y que se hereda de generación en generación por el uso cotidiano, por lo que no necesita ser enseñado en la escuela, además, lo que se necesita para una vida sustentable es el español.

Es por eso que piensan que el uso de la lengua maya en la enseñanza, no es redituable, y prefieren el español. Esta situación se traduce en formas de pensar y de actuar, que no son más que prejuicios negativos hacia la lengua maya, porque no se le ha dado el lugar que le corresponde para su uso y funcionalidad en todos los ámbitos de la vida. El sistema político-económico nacional, da más importancia al español, creando la idea de que facilita resolver las necesidades de subsistencia económica a quien lo domina, dándole más posibilidades de salir adelante en la vida.

Surge entonces un encuentro o choque de fuerzas en la que el indígena lleva la peor parte, situación que trasciende en el ámbito escolar porque de acuerdo con Torres (1998:13) “las relaciones específicas de poder que existen en cada sociedad tienen una prolongación en el sistema educativo” que se manifiesta en las dificultades que se presentan en el uso de la lengua maya en la enseñanza, propiciada por las madres de familia y reforzada por la docente, quien contribuye a una reproducción social subestimada por ser indígena. Aquí a pesar que la docente comprende la importancia de la enseñanza de la lengua maya, reproduce

un modelo nacional, siguiendo un mismo patrón que es marcado por el estado, por su propia formación personal y profesional. Demuestra así actitudes inseguras, acciones sin fundamentos sólidos, haciéndole susceptible a las presiones externas y tomar decisiones erradas. Esta carencia metodológica de la docente en el CEII “María Arias Bernal” no es algo que vive solo ella, sino que es una situación que se vive de manera general por los docentes del sistema educativo indígena en todos sus niveles y modalidades.

Es por todo lo anterior que esta investigación, permite saber que el docente de educación indígena en todos sus niveles así como en educación inicial, requiere de una formación profesional en la educación bilingüe y bicultural, además de tener bien cimentado su identidad étnica, que también es un factor que propicia una ambivalencia en su quehacer profesional.

La enseñanza de la lengua maya requiere del rompimiento de paradigmas erróneos sobre la lengua indígena, además de una verdadera profesionalización de los docentes en el uso de metodologías sustentadas y sólidas para el éxito de una educación indígena bilingüe equitativa, entre el español y la lengua maya, sobre todo de la capacidad de realizar investigación etnográfica en su propia práctica para identificar factores que podrían entorpecer su calidad y su pertinencia en contextos diversos, especialmente en el contexto indígena.

Complementando lo anterior, para que se pueda dar con éxito la enseñanza de la lengua maya, se tendrá que tener en cuenta el currículum que diferencia cada uno de los planes y programas de cada nivel educativo, de manera que se pueda adecuar de manera pertinente a las necesidades de los niños de acuerdo a su contexto socio-cultural, dando lugar así a una educación integral de calidad, para lo que según Torres (1998:10):

(...). Es preciso que en la investigación sobre el currículum que se desarrolla en las aulas se utilicen metodologías más etnográficas y participantes, junto a marcos de análisis más amplios, en los que se tenga en cuenta las interrelaciones entre el sistema educativo y lo que acontece

en otras esferas de la sociedad, de esta manera podremos captar más fácilmente las conexiones entre el currículum explícito y el oculto de la institución escolar y las producciones económicas, culturales y políticas.

Finalmente y sin lugar a dudas, se puede afirmar que el docente debe ser un investigador de su propia práctica y del currículum que sustenta oficialmente dicha práctica, como se ha estado mencionando a lo largo del trabajo.

REFERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR BOBADILLA, Mariana del Rocío (2010) *“Educación y desarrollo lingüístico en la diversidad cultural”*. México.

BALDONEDO, Ma. del Carmen (1976). *“La producción de materiales didácticos para la educación bilingüe-intercultural”*, D.F.U. Iberoamericana. 1ª edición.

BERTELY BUSQUETS, María. (2002) *“Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar”* En: *Conociendo nuestras escuelas*. Reimpresión. México.

COLECTIVO “MÚUCH’ KAAÑBAL” (2011) *La situación educativa de los niños y niñas mayas de Yucatán. Invisibilidad y discriminación en la escuela pública*. Mérida, Yucatán. México.

DIARIO OFICIAL DE LA FEDERACION (2005). Artículo núm. 32, fracc. 1, México.

GASCHÉ, Jorge. (2005). *Las motivaciones políticas de la educación intercultural indígena ¿hasta dónde abarca la interculturalidad?* Equipe de recherche en ethnologie Amerindienne-CNRS, Villejuif, Francia-instituto de investigaciones de la amazonia Peruana, Iquitos, Perú. 31 de agosto primera sesión.

GIMENO SACRISTAN, José. (1989). *“Aproximación al concepto de currículum”* en: *El currículum: una reflexión sobre la práctica*. 2ª edición. Madrid. España.

GONZÁLEZ Y GONZÁLEZ, Luis. (2010) *“La época de los caudillos”* en: *Viaje por la historia de México*. México, D.F.

HERNANDEZ SOSA, Melina. *“Pedagogía de la comunidad: Utopía o realidad”*, en: *El topil*, Nueva época, núm., 7, Oaxaca, México, agosto de 2009. Diplomado: Competencias docentes para la atención educativa a la diversidad social, cultural y lingüística en México. Agosto de 2012. México, D.F. SEP-DGEI.

JARA H. Oscar. Segunda aproximación: *El concepto de sistematización*. En: *Para sistematizar experiencias*. Antología. centro de estudios y publicaciones Alforja. Costa Rica. Marzo 1998.

MALDONADO ALVARADO, Benjamín (2009) *“¿Educación comunal o intercultural?”*, en el *Topil*, Nueva época. Núm. 7, Oaxaca, México, agosto de 2009. Diplomado: Competencias docentes para la atención educativa a la diversidad social, cultural y lingüística en México. Agosto de 2012. México, D.F. SEP-DGEI.

MANRIQUE C., Leonardo. (1992) *“Lengua y dialecto”* en: *cultura y educación*. Antología. 2da. Edición. UPN-SEP Chalco Edo. de México.

MORALES GARZA, Rosalinda (2011) *“Transformación educativa y gestión en la diversidad”*. DGEI. *Transformación posible de la educación para la niñez indígena*. Contextos, alianzas y redes. Mérida, Yucatán, México. Septiembre

PEREZ RUIZ, Maya Lorena y Arturo Argueta Villamar ((2012). *“Saberes indígenas y diálogo intercultural”* en: *Cultura y Representaciones Sociales*, Revista electrónica de ciencias sociales, año 5, núm. 10. México, 1 de marzo de 2011. Diplomado: Competencias docentes para la atención educativa a la diversidad social, cultural y lingüística en México. Agosto México, D.F. SEP-DGEI.

RODRIGUEZ GREGORIO, José y Elsa Castañeda Bernal. (2001). *“Los profesores en contextos de investigación e innovación*. Revista Iberoamericana de Educación,

enero-abril, número 025, Organización de Estados Iberoamericanos para la educación, la Ciencia y la Cultura (OEI). Madrid, España.

RODRIGUEZ Nemesio y Elio Masferrer (1998). *“Delimitaciones del campo problemático en educación indígena”* en: sociedad y educación. Antología. 2ª edición. UPN

ROKWELL, Elsy (1987) Reflexiones sobre el proceso etnográfico. Depto. de investigaciones educativas. México

ROKWELL, Elsy. (1987) *Reflexiones sobre el proceso etnográfico*. Depto. de investigaciones educativas.

SCHMELKES, Sylvia. (2001) En: *Intercultura y educación de jóvenes y adultos de educación* .Revista interamericana de educación de adultos, número especial de aniversario.

SEP. (2012) *La transformación de la práctica docente*, en: Curso Básico de Formación Continua para Maestros en Servicio.

SEP-DGEI. (2008) *Lengua indígena. Parámetros curriculares*. Educación básica. Primaria indígena. Documento curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas. 1ª, edición. México. D.F. Septiembre

SEP-DGEI. (2010) *Ámbito normativo y antecedentes históricos*. Marcos curriculares de la Educación Inicial Indígena, un campo a la diversidad. Fascículo I. 1ª edición. México, D.F.

SEP-DGEI. (2010) *Caracterización del servicio*. Marcos curriculares de la Educación Inicial Indígena. Fascículo III. 1ª edición. México, D.F.

SEP-DGEI. (2010) *Fundamentos y formas de atención*. Marcos Curriculares de la Educación Inicial indígena. Fascículo II. México, DF.

SEP-DGEI. (2010) *Propósitos y ámbitos de acción*. Marcos curriculares de la Educación Inicial Indígena, un campo a la diversidad. Fascículo IV. 1ª edición. México, D.F.

SEP-DGEI. (2011) *Transformación posible de la educación para la niñez indígena*. Contextos, alianzas y redes. Mérida, Yucatán. Septiembre.

TAYLOR. S. J y R. BOGDAN (1990) “*La observación participante. Preparación del trabajo de campo*” En: Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados. Elementos básicos de la investigación cualitativa. LIE. Instituto Hidalguense de educación. UPN. México.

TORRES SANTOME, Jurjo (1998) *Introducción*. En: el currículum oculto. 6ª edición. Madrid. España.

Web grafía

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Carmen (2008). *La etnografía como modelo de investigación en la educación*. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Oviedo. Oviedo. UO2063@uniovi.es. Recuperado el 23 de marzo de 2013, en: http://www.ugr.es/~pwlac/G24_10Carmen_Alvarez_Alvarez.html. Obtenido en marzo de 2013.

BELLO DOMÍNGUEZ, Juan. *El inicio de la educación bilingüe y bicultural en las regiones indígenas de México*. Recuperado el Lunes 15 de enero de 2013.en: http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v10/pdf/area_tematica_09/ponencias/1589-F.pdf

BERTELY BUSQUETS, María CIESAS Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. *Panorama histórico de la educación para los indígenas en México*. Obtenido el domingo 14 de enero de 2013.en: http://biblioweb.tic.unam.mx/diccionario/htm/articulos/sec_5.htm

DAVIES, Caroline (2014) *Los indígenas que quieren que su lengua desaparezca*

DGEI (2010-2011) indicadores educativos 2010-2011), información inicial 2010-2011. Recuperado el sábado de 19 enero 2013.en:

<http://dgei.seb.sep.gob.mx/DireccionGeneral/PlaneacionEstrategica/911/PRIMARIA%5CINDICADORES.pdf>

DGEI (2010-2011) *Indicadores educativos, información inicial* Recuperado el Sábado de 19 enero 2013.en: <http://dgei.seb.sep.gob.mx/DireccionGeneral/PlaneacionEstrategica/911/PRIMARIA%5CINDICADORES.pdf>

DGEI. *Matricula. Ciclo escolar 2011-2012*.recuperado el día 17 de mayo de 2013, en: https://mx.search.yahoo.com/yhs/search?hspart=iba&hsimp=yhs-1&type=sdds_5338_CRW_MX&p=matricula+de+la+DGEI.2010-2011.en+inicial.+preescolar+y+primaria+indigena

GIRÓN LÓPEZ, Antonio. *La lengua como instrumento de aprendizaje escolar* (http://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf. Reuperado 19 de enero de 2013.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ Floriberto y Antonio Gatica Santiago (2009)“*La escuela y el concierto del silencio*” en: Factores que impiden el desarrollo de las lenguas originarias. México . Recuperado 19 de febrero de 2013.

JORDA HERNANDEZ, Jani. (2009) *Un acercamiento a la realidad escolar indígena y propuestas de cambio*. recuperado el dia 19 de enero de 2013.en: http://www.nacionmulticultural.unam.mx/edespig/diagnostico_y_perspectivas/RECUADROS/CAPITULO%207/2%20UN%20ACERCAMIENTO.pdf.México

POLANCO MARTÍNEZ, Fernando (2000).*La lengua de la evangelización y de la enseñanza en las crónicas de Motolinía y Reginaldo de Lizárraga (*)*.Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado el 12 de enero de 2013, en: http://www.ucm.es/info/especulo/numero14/le_evang.html

SEP-DGEI. Planteamientos generales de la educación indígena (planteamientos de la educación indígena. Educación de adultos.) Recuperado día 05 febrero de 2013.en:

<http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx/servicios/hemeroteca/075/075003.pdf>pág.11

SERRANO RUIZ, Javier (1988).*El papel del maestro en la Educación Intercultural Bilingüe*. Recuperado el 15 de marzo de 2013, en:
(<http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a04.htm>)

ANEXOS

ANEXO 1

Guía de observación. (Observación participante)

-Disponibilidad de las madres de familia para apoyar a sus hijos cuando se usa la lengua maya en el C.E.I.I.

-La lengua que usan las madres de familia cuando se comunican con su hijo en el C.E.I.I.

-La lengua que usan las madres de familia cuando se comunican con otras madres de familia en el C.E.I.I. -

-La lengua que usan las madres de familia cuando se comunican con el docente.

Anexo 2: Guion de entrevista no estructurada

1.- ¿Habla maya con su hijo en el CEII? ¿Por qué? –

2.- ¿Cree que a su hijo le sirve aprender Lm en el CEII?

3.¿Su hijo habla lengua maya con los demás niños en el CEII? ¿Con quiénes?

4¿Cree que aprende maya su hijo en el CEII? ¿Cómo

5¿porque cree que hay niños que hablan la lengua maya y otros no en el CEII?

6.- *¿Habla Lm con las demás señoras en el CEII? ¿Con quiénes, por qué y cuando?*

Identificar situaciones en las que el Dusa la
LM

Entrevista # 1

Fecha: 8 de mayo de 2012

Hora: 12:30 pm

Edad: 25 años

Madre # 7

Nota: Madre de familia que tiene una niña que habla solo español en le CEII. No suele platicar con sus compañeros, pero cuando sus compañeros la hablan a jugar por ejemplo demuestra que entiende la Lm. Nada mas que no establece dialogo con los otros. Y cuando la maestra le habla en maya no responde se cohibe pero cuando le habla en español responde.

Grado de estudio; secundaria

Guion de entrevista	aplicación
¿Cómo aprendió la Lm?	Mayae' tin kanaj ti' in papaj ti' in mamaj, ti' óotsil in abuelos. Ti' in
-¿En dónde habla la Lm?	tios, leti'obe' mayeros.
-¿Por qué habla la Lm?	Tene' kin t'anik maaya way kaje' (Xocen), ba'ale' ka'ach úuch tin
¿Estudió?	meyaj saki'e' (Valladolid) mix tin t'anik(se refiere a la lm), maas
-¿En qué escuela?	bey p'áaten kuxtal jump'éeel tiempoi', kaasi dos añosi'(en
-¿En qué lengua hablaba en la	Valladolid).
escuela?	Xooknajen tu eskuelai' xo'oken, préeskolar, primarya yéetel
-¿Con quiénes hablaba en Lm en la	séekundaya. Tak séekundaya k'uchen.
escuela?	Escuelae' (se refiere a todos los niveles educativos cursados)
-¿hasta que grado estudio?	maaya in t'a'anal ka'achi tumen in maestros. Tokarnajten
***¿En que momentos hablaba Lm en	maestros ku t'aniko'ob maaya ka'achij, ba'ale' yane' chéen
su escuela? azul	éespaniol ku t'aaniko'ob. Bueno lelo' ti' primarya tumen
¿Habla Lm en la escuela de su hijo?	séekundayae' tu láakalo'ob ku t'aaniko'ob éespaniol, tak bejlae'
***¿En qué momento habla Lm en el	beyo'.
CEII con suhijo? azul	Teen yéetel in wéet xooknáalobe' ich maaya k t'aan ka'achi ich
-¿Para qué habla en Lm en la	sáalon, eskwela, tu láakal tu'ux te' eskwelao'.
escuela su hijo?	Ba'ax ku jach ts'áik ten tráabajo eskwela ka'ache' leti' in na'atik
-¿Su hijo habla en maya en la	yéetel in beetik ts'iibóob nuktako'ob te' librosobo' tumen jach
escuela/ casa? Si/no ¿por qué?	difisil ti' teen in na'atik ba'ax ku ya'aliko'ob ka'achi.
**¿Habla su hijo en lengua maya en la	Tene' in tuklike' le maayao' k'a'abet tumen leti' ku t'a'anal way
casa y en la escuela?(esta de	kaaje', ba'ale' waa ma' woojel éespanyole' mi jach fáasil a kaxtik
más) rojo	meryaji'
-¿Con quiénes habla en lengua maya	Tene' meyajnajen saki', éen sije' sukchaj ti' teen in t'aan maas ich
su hijo en casa y en la escuela?	éespanyol kéet ich maaya yéetel in wiichan te' saki'o', ba'ale' ka'
-¿Qué cosas dice en maya su hijo en	taalo'on tu ka'aten way ich kaaje' mix kwenta tin ts'áa de ke mix
la casa y en escuela?	tin t'aanik éespanyol yéetel way kaaje', ba'ale' yéetel in hijase'
-¿Cómo cree que aprende maya su	máayormente ich éespanyol in t'aan, in w'iichame' maas ich
hijo?	éespanyol u t'aanko'ob, mix táan u t'aaniko'ob ich maaya, ts'áa
-¿Por qué cree que hay niños que	wilik teche' mix eskwela kinn t'aanik ich maaya(refiriéndose a N7
aprenden la lengua maya y otros no?	
- ¿Por qué cree que su hija habla maya en	
casa y en la escuela no? azul	

Maya es
Español
Por
hablar
en español

El
dusa
habla
español

El
dusa
habla
español

- ¿Por qué cree que si habla Lm en la casa no lo hace con el docente. (preguntas que surgieron durante el proceso). azul

La Lm se aprende en el contexto no es necesario enseñarla

N7 puede comunicarse en Lm, en la escuela ha establecido con la D como lengua de comunicación el español primero porque la propia D no usa las estrategias a menudo por usar la Lm y segundo por la presión de su madre.

N7 no habla Lm en la escuela porque no se presiona por la D, además que N7 ya va interpretando que la Lm es de menor valor en la escuela no se usa

En la escuela se habla español por experiencia

M7 y M11 mantienen cierto nivel porque M11 cree que es más porque

sabe hablar mejor el español que M7, además ella dice de...

In hijae' mix táan u t'aanik maaya ka'achij, ba'ale bejlae' ku tsikbal yéetel u priimos yéetel u áamigos te' naajo' ich maaya (refiriéndose a su casa), ba'ale' chistoso u próonunsyartik

Kin tuklike' káaj u kanik maaya ka' káaj u bin xook, le beetik kin ts'áak u grasyasi le regalóo tu ts'áa iinisyal ti'o', tumen tu kanaj maaya

Ba'ale' maayae' maas ti' naaj ku ka'anal, de porsi yaan u kanik

In wiichame' máayormrnr ich éspanyol ku t'aanik in hijas, Ide béetik in kréejke' chéen in t'aan in hijas ich maayae' mix táan u núukiko'ob ten ich maaya sino que ich éspanyol.

In hijae' (refiriéndose a N7) ich maaya ku táan yéetel máaxo'ob mix táan u béeytal u t'aano'ob ich éspanyol, beey mina'an u jeel forma u kóomunikarkubaobo', por ejemplo yéetel u primos, leti'obe' mix u yojlo'ob éspanyoli', entonces in hijae' yaan u forsarkubáaj t'aan ich maaya, in wa'alike' ku t'anik éspanyol yéetel máax ku kréejtk k'áabet u t'aanik.

Eskwelae' pues mix táan u t'aanik maaya, in wa'alike' su'ulak, mix suuka'an ti'i', tin wa'alik tech chéen yéetel u primos naaj ku t'aanik maaya, sii tin wa'alik tech mix tin wéetel ku t'aanik maaya, meenos yéetel u papaj

Yaan jeente jach ku kréejkuba, mix u k'aat ka' u kan maaya u paalalo'obi', je'el bix in kunyadae', ba'ale' in wa'alike' k'áabet u kaniko'ob.

Doña cecili(Cecilia/ originaria de Puebla) por ejemploe' ba'ax k'iinake' tin k'áatej ti'e' ba'axten wáa u yiicham u yoojel maayae' mix táan u káansik tu hijáa, ka' tu ya'alaj tene'

- no me interesa además lo habla con la abuela y con la maestra y a mí me da pena porque cuando no me sale se burlan de mí o se ríen me doy cuenta-

Bueno yaan jeente mix uts tu t'aani' kex jats'uts u kaniko'ob (refiriéndose a los niños) maaya, éspanyol tak iingles.

Ahorita se esta exigiendo (Lm) en la primaria, si sabe maya pues es mejor aunque creo que la maya se aprende más en la casa de por si lo tiene que aprender, pero es más terrible el español en la secundaria no respetan la maya solo hablan español creo que ni un maestro habla maya, allá si no sanes español es difícil pasar año.

En la escuela (CEII) con todas hablo en lengua maya, bueno hasta con doña M11 aunque a veces pienso que se cree mucho es muy pesada no se por qué pues si ni dinero tiene pero ya vio con lo de la fiesta lo que diga ella eso quiere que se haga, y como

Anexo 3: Formato de encuestas (APLICADAS)

Centro de Educación Inicial Indígena "María Arias Bernal"
C.C.T. 31DIN2014A
Encuesta

Indicaciones: Marque con una x la respuesta según le parezca que debe ser.

1.- Lengua que usted habla más en el CEII

- Maya
 Español
 Otro

¿Por

qué?

hablo más maya porque es la que ^①
mayormente se habla por las mamás y los
niños.

2.-Frecuencia con la que habla maya en el CEII

- Siempre
 Frecuentemente
 A veces
 Nunca

¿Por

qué?

es con la que nos comunicamos con
nuestros hijos porque es su lengua
materna.

3.-la lengua maya es útil en el CEII

- Mucho
 Poco
 Nada

¿Por

qué?

es para que no se pierda la lengua
que hablamos y los niños lo aprendan.

4.-Cuando habla maya con las demás señoras en el CEII se siente

- Muy bien
 Bien
 Mal
 Da igual

Comente Por

qué

porque también ellas lo hablan y nos
comunicamos y entendemos bien.

5.- La lengua maya sirve para que su hijo aprenda en la escuela.

- Mucho
 Poco
 Nada

¿Por qué?

Si porque es como más entiendan debido
a que es la lengua con la que lo
hablo

6.-Los niños deben aprender la lengua maya en la escuela.

Hablarla y escribirla

Escribirla

Hablarla

Por qué? Si para no perder su lengua materna
y la tradición y para que aprendan más
cosas en maya que ellos no saben.

7.-Usted habla la lengua maya en el CEII, con

La maestra

Otras madres de familia

Con los niños

Con todos

¿Por

qué? es con la que más me comunico
con ellos.

8.-7.-Usted no habla la lengua maya en el CEII, con

La maestra

Otras madres de familia

Con los niños

Con todos

¿Por

qué? Siempre la habla

Anexo 4: transcripción de videos

Sesión 15/02/13. Casa de Mari		
La docente promueve conocimientos sobre los animales del medio a través de la interacción directa con ellos realizar la sesión del día en casa de uno de los niños.		
Transcripción	Interpretación	teoría
<p>La docente inicia la sesión buscando fijar la atención de los niños en las gallinas.</p> <p>D: t'och , t'och (simula picar maíz como las gallinas con las manos juntas mientras pregunta en Lm dirigiéndose al grupo, buscando atraer la atención de los niños en las gallinas) bix u janal</p> <p>D: (observando que N19 está atento a lo que pasa y M19 también esta atenta a lo que hace N19le pregunta en español) a ver N19 ¿Cómo come la gallina? ¿Dime como come?</p>	<p>La D sabe cree que usando la Lm en el proceso de enseñanza puede propiciar la participación activa de los niños porque en esta lengua se encuentra contenida los significados del contexto cotidiano de ellos por lo que es esencial para su aprendizaje significativo</p> <p>La D usa el español con N19 porque es la lengua establecida como medio de comunicación entre ella y él, aunque sabe que N19 entiende la Lm pues la usa para comunicarse con sus abuelos paternos debido a que estos no saben español, y que inevitablemente convive con ellos cotidianamente porque su</p>	

<p>N19: no contesta,pero se queda observando a las gallinas.</p>	<p>casa y la de sus abuelos se encuentran en el mismo terreno. La D sabe que N19 puede comunicarse en Lm aunque se le dificulte hablarla pero no propicia que N19 use la Lm pues sabe que los papas quieren que N19 aprenda el español ya que aun en casa no le enseñan la Lm. En casa papa y mama le hablan a N19 solo en español y N19 asi lo ha entendido, ya que aunque puede comunicarse en Lm con otras personas de la comunidad, con sus papas habla solo esp</p>	
--	--	--

Anexo 5. Registro de observación

<p>8:15</p> <p>Hablando en Lm y también en español el docente solicito a mamás y niños, que participen en el canto del himno nacional en maya, todas las mamás participaron.</p> <p>8:30</p> <p>El docente solicitó en Lm a los niños a formar equipos para que jugando formen camioncitos usando cajas(las que se usan en el mercado</p>	
---	--

para transportar frutas y verduras como el tomate) mientras las cuentan , N7 solo miraba al docente parada como esperando mientras los demás estaban formando sus equipos. Entonces el docente se dirigió a ella en español repitiéndole la indicación entonces se integró en el equipo de N1, N6, y N8.

Para motivar a los niños al conteo hasta el numero tres en Lm, el docente comenzó a contar unas cajas, -Jun, ka', óox (uno,dos,tres)- N1, N6, N9 N4 y N11 contaron junto con el docente los demás todavía no se animaban a participar (estaban algo distraídos)por lo que el docente solicitó en Lm el apoyo de las mamás para motivar la atención de los demás niños, para luego nuevamente tratar de inducir a los niños a contar , N1 enseguida comenzó a contar en Lm- jun, ka'a, óox-en voz fuerte, él solito, ganándoles a los demás, de repente N1 se percató que estaba contando

Día: 31 de mayo de 2012

Tiempo de observación: de 8:00 a 11:00 am

8:50

En Lm y en español (dependiendo si me dirigía a niños que hablan solo maya o a niños que hablan solo español) cuestioné a los niños acerca de sus familiares.

M14 en Lm motivó a N14 a participar, entonces N14 en Lm dijo que tiene una hermana que se llama flor, al igual que N9 también en lengua maya dijo tener una hermana que se llama Carla, pero lo hizo por iniciativa propia ante la mirada sonriente de su mamá.

Me acerqué a N7 y en Lm le pregunté que si tiene hermanos, ella solo me miraba, entonces M7 que miraba atenta intervino y en español le cuestionó a N7 que si tienes hermana, di cómo se llama, N7 dijo -sí, se llama Sandra-

N8 levantó la mano pidiendo la palabra, pero al tomarlo en cuenta se quedó callado, se cohibió, entonces para animarlo le pregunté directamente en Lm que si tiene hermano, hermanito, tío, entonces con una tímida sonrisa señaló a su hermanito y

M14 habla en Lm a N14 en una plática compleja, N14 debe decir lo que lo que piensa y solo lo puede hacer en su lengua

M7 sabe que N7 espera que le hable en español

El docente y N8 se comunican en Lm en Lm en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

dijo en Lm- yaan, Jhonni(sí, se llama Jhonni)- M8 afirmó lo que dijo N8 con la cabeza y una sonrisa, y luego miró a N8 y tratando de llamar su atención le dijo en español - es mi hermanito, dilo es mi hermanito-

9:10

Hablando en Lm y en español buscaba motivar a los niños a participar en un canto en Lm y a realizar las actividades que marca la canción. observé que N8 no participaba, dirigiéndome a él en Lm intenté motivarlo pero aun así no se animó(estaba enojado), entonces M8 hablándole en Lm y en español estuvo animándolo hasta que lo logró, aunque N8 solo contestaba en Lm - ma'a- mientras cruzaba los bracitos

9:30

Dirigiéndome en Lm al grupo en general y en español a N7 y a N11 propuse a los niños a que con masas moldeen figuras que representen a los familiares que dijeron.

10:00

Jugando a brincar sobre tapetes les solicité que identifiquen

M8 quiere que N8 exprese en español lo que sabe.

El docente usa la Lm y el español cuando da indicaciones, en un canto y para ir desarrollando las actividades

*****M8 le habla a N8 en Lm y en español

*****el docente busca la comprensión de los niños hablando en Lm a los que hablan solo en Lm y en español a los que hablan solo español.

sus colores, con la consigna de que cada quien brinque sobre el color del tapete que se les indique por su mamá (tenían que pasar uno por uno).

N11 fue la primera que quiso pasar y su mamá le iba indicando los colores nombrándolos en español mientras los demás esperando su turno pero atentos, luego pasó N1 (sabe los colores pero en Lm) él mismo iba nombrando los colores en Lm pero cada vez que nombraba uno. M1 (su lengua cotidiana es maya, aunque entiende el español y puede sostener una conversación) lo repetía para que él escuche pero en español. M10 también le fue diciendo los colores a N10 en español. N14 me dio las manitas para que le ayude a brincar entonces le fui diciendo el nombre de los colores en maya mientras M10 observaba, luego en la segunda ronda M10 ayudó a N10 pero diciéndole el nombre de los colores pero en español.

Muchos
en coreano

Casi todas las mamás excepto N6 buscan que los niños aprendan el nombre de los colores en español. Incluso las mamás que no saben nada de español y que nunca se ha observado que intenten enseñar a sus hijos en español como M12.

Las mamás usan el español libremente el docente no interviene de manera alguna

Día: 1 de junio de 2012

Anexo 6: Triangulación de la información

Thangulación

Pregunta de investigación:

¿Cuáles son los factores que dificultan el uso de la lengua maya durante las actividades escolares en el CEII?

Pregunta de investigación 1

¿Qué importancia tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en las actividades escolares en el CEII?

Objetivo específico 1

Saber la importancia que tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en las actividades escolares en el CEII.

Indicador de análisis 3:

La funcionalidad de la lengua maya en la vida social cotidiana sustentable

Diario de campo	entrevistas	encuestas	interpretación	Teoría
<p>M7 no participaba ni motivaba a N7 su hija se notaba un tanto contrariada, entonces la D. se acercó y le preguntó a N7 por qué no estaba participando (en español. N7 habla español), M7 se apresuró a decir antes que N7- creo que es la canción, no le gusta porque esta en Lm - (29/05/12)</p> <p>La D se acercó a N7 y en Lm le preguntó que si tiene hermanos, ella solo la miró, entonces M7 que miraba atenta intervino y en español le cuestionó a N7 - que si tienes hermana, di cómo se llama, N7 dijo - sí, se llama Sandra (31/05/12)</p>	<p>pero con mis hijas mayormente hablo español y mi esposo mas les habla en español, no les habla en maya, ya vio que ni en la escuela hablo Lm maya con ella(su hija)---)3.3.1.2. Falta de sustentabilidad en el contexto de laboral:</p> <p>-calidad de vida 3.3.1.3. Falta de sustentabilidad en la subsistencia social -instituciones solo español. -mejor desenvolvimiento con el español 3.1.4. Falta de sustentabilidad en la construcción de la identidad étnica -desvalorización de la lengua(desprecio) -conflictos de identidadEn la escuela pues no habla maya</p>	<p>Siempre hablo maya porque no se español(---) Me siento mal porque ellas saben español pero yo no y me siento un poco mal (M12)</p> <p>Me siento muy bien cuando hablo maya con las demás señoras, es la lengua que nosotros hablamos y no hay que avergonzarse muchos desearian saber maya.M13</p> <p>La Lm sirve mucho para que aprenda en la escuela y para que no de</p>	<p>Los procesos de aculturación del mundo occidental al mundo indígena han provocado rechazo de la lengua propia y es considerada como no funcional en la vida social cotidiana sustentable</p>	<p>“La coexistencia de éstas y las relaciones de dominio establecidas en el contexto de su uso, ha propiciado diferentes fenómenos lingüísticos que van acompañados de discontinuidades culturales entre los hablantes, manifestadas en los conflictos de identidad que muestran para identificarse con su propio grupo. Actualmente, los flujos migratorios de los indígenas a los centros urbanos y agroindustriales ponen de manifiesto que el dominio del español es una necesidad que posibilita el acceso al desarrollo social y a una mayor movilidad de la Población indígena” (planteamientos de la educación indígena .DGEI. Educación de adultos. Recuperado día 05 febrero de 2013. Dirección. http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx/servicios/hemeroteca/075/075003.pdf pág.11).</p> <p>“(…). También parece que los padres y madres pueden llegar a pensar que el uso de la lengua maya en la escuela no beneficia la educación de sus hijos /as, Un docente nos dice al respecto: si yo sólo hablo español, ellos desprecian su propia lengua y eso lo enseñaran a sus hijos y pedirán a sus maestros que no hablen en maya, y tanto el maya como el español sin importantes (...). “ Colectivo múuch'kaanbal. “la enseñanza de las lenguas : maya, español e ingles” en :la situación educativa de los niños y niñas mayas de Yucatán . abril 2011. Pág.37</p> <p>(..).En las comunidades, cada vez con mayor frecuencia, el español sustituye</p>

Triangulación

Pregunta de investigación:

¿Cuáles son los factores que dificultan el uso de la lengua maya durante las actividades escolares en el CEII?

Pregunta de investigación 1

¿Qué importancia tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en las actividades escolares en el CEII?

Objetivo específico 1

Saber la importancia que tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en las actividades escolares en el CEII

Línea de análisis: La Lm como lengua indígena se produce y se reproduce en la interacción intercomunicaria

✗ la enseñanza de la lengua maya en los espacios intercomunitarios/cotidianos como una lengua oral.

del espacio

Diario de campo	entrevistas	encuestas	interpretación	Teoría
<p>apenas habían llegado en el numero dos cuando M11 los interrumpió repitiendo los números pero en español y dirigiéndose a N11 ignorando a los demás - con la iniciativa de ella la mayoría de las mamás también comenzaron a contar en español para que escucharan sus hijos (d. 21/05/12)</p> <p>N8 no estaba participando, entonces se acercó la D a él y le quiso ayudar a contar en Lm - jun, ka'a. óox- mientras que M8 observaba y escuchaba atenta, él comenzó a contar- jun ka'a, ocho- entonces M8 se apresuró a decirle en español a</p>	<p>ya aprenderá maya lo tiene que aprender como lo hacen sus hermanos, a ellos tampoco les enseñé la Lm en la casa pero aprendieron en la escuela primaria, pues ahí los niños hablan y platican en Lm casi todos / y es que entre mi esposo y yo hablamos en maya pero con ellos (los hijos) no, - para que preocuparse si siempre lo van a aprender maestra- / está muy chiquita y tiene tiempo cuando crezca de aprender la maya, en serio ¿se</p>	<p>hablo mas maya porque es la que mayormente se hablan por la mamás y los niños M1</p> <p>Hablo mas maya porque es la lengua que se desde era niña M2</p> <p>Hablo más maya porque es el lenguaje que hablamos en la casa / Deben aprender a hablarla y a escribirla porque es la base de la comunicación entre la gente del</p>	<p>La enseñanza de la lengua maya se realiza en los espacios domésticos, familiares y no requiere de una enseñanza formal en la escuela.</p> <p>La lengua maya como lengua indígena se produce y se reproduce</p> <p>En la comunicación oral comunitaria, en la vida cotidiana.</p> <p>El uso de La lengua maya se limita a los espacios doemesticosfamiliaires</p>	<p>(...). La acumulación de conocimientos (y la acumulación de bienes materiales) empieza a requerir un sistema que supere las limitaciones de la memoria y que diferencia de la lengua oral, pueda "viajar" en el tiempo y en el espacio. Muchos grupos humanos, cuyas sociedades no han requerido desarrollar sistemas de escritura hasta el presente.</p> <p>Es lo que sucedido con los pueblos indígenas después de la conquista. Al quedar reducidos a pequeñas comunidades aisladas, autosuficientes y poco complejas. La lengua oral (unida por supuesto, a las otras formas de expresión cultural: danzas, sistemas de organización, ritos, etc.) satisface todas sus necesidades comunicativas.</p> <p>Esto significa que es el lenguaje oral, aún no influido por el uso la escritura, el instrumento privilegiado para la organización y comunicación del pensamiento o. más ampliamente, del conjunto de significados culturalmente importantes Se trata de culturas de tradición cultural.</p> <p>(Baldonado, Ma, del Carmen "la producción de materiales didácticos para la educación bilingüe-intercultural2, D.F.U.Iberoamericana. (primera edic. 1976</p> <p>Históricamente, la imposición del español y su posterior proceso de expansión interrumpió el desarrollo de las lenguas indígenas, al grado de Reducirlas a un uso local, popular y oral, o bien como medios para lograr la aculturación de la Población indígena. No obstante, las lenguas indígenas se mantienen como elemento de cohesión e identidad al interior de los pueblos(Planteamientos generales de la educación indígena (planteamientos de la educación indígena .DGEI. Educación de adultos. Recuperado día 05 febrero de 2013. Dirección. http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx/servicios/hemeroteca/075/075003.pdf pág.11)</p> <p>En las comunidades indígenas, y en aquellas donde las poblaciones originarias se sitúan</p>

Tn angulación

Pregunta de investigación:

¿Cuáles son los factores que dificultan el uso de la lengua maya durante las actividades escolares en el CEII?

Pregunta de investigación 1

¿Qué importancia tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en las actividades escolares en el CEII?

Objetivo específico 1

Saber la importancia que tiene para las madres de familia el uso de la lengua maya en las actividades escolares en el CEII.

X *La escuela: privilegia el español.*

Línea de análisis 1 : La enseñanza de la lengua maya en la escuela indígena en un proceso histórico de dominación colonialista .

La escuela no es un espacio para la preservación y desarrollo de la lengua indígena.

La escuela concebida como instrumento en la enseñanza del español.

La escuela, privilegia el español. La escuela, privilegia la lengua maya.

Diario de campo	entrevistas	encuestas	interpretación	Teoría
<p>M4 refiriéndose a los cuentos dijo de que ella ya lo escribió en español pero que no sabe hacerlo en Lm y solicitó a la D que le ayude (25/05/2012)</p> <p>M7 mencionó en Lm que también escribió el cuento solo en español porque N7</p>	<p>ellos (los niños que son monolingües en maya) de por sí tienen que hablar pura maya porque sus papas hablan pura maya y si se da cuenta es por que no fueron a la escuela E5M13</p> <p>por eso dice mi esposo que debe primero aprender a hablar en español, y que aquí en la escuela como educación inicial se le debe</p>	<p>Hablo más maya porque no fui a la escuela solo se maya (M12)</p>	<p>Prevalecen las ideas de una escuela castellanizadora colonialista donde la lengua indígena es relegada como lengua de instrucción y objeto de estudio por lo que la escuela no se constituye como un espacio para su preservación y desarrollo. La escuela es considerada el instrumento por excelencia para el aprendizaje del español.</p>	<p>Desde la época colonial, la trayectoria de la política lingüística del Estado persigue el objetivo de extender el castellano a todo el territorio nacional, buscando eliminar los "dialectos" autóctonos. El bilingüismo fue introducido por el estado indigenista en el siglo XX a través de su estrategia de obtener de los indígenas un mejor rendimiento en el proceso de aprendizaje del español, aunque en realidad las políticas educativas han contribuido a acelerar el desuso de las lenguas originarias. (Bruno Baronnet. Posdoctorante CRIM-UNAM, México. Investigador asociado LAIS_EHESS, París, Francia. Recuperado el día 08 de febrero de 2013. Dirección:</p>

Anexo 7: Categorías de análisis

La escuela enseña a respetar los símbolos patrios

La lengua maya no es una lengua escrita, existe en la comunicación oral. No existe en la comunicación escrita.

La lengua maya no se enseña en la escuela. En la escuela se debe enseñar en español. Se enseña en español

Hablar español es símbolo de superioridad, dominio, progreso, de desenvolvimiento, es funcional-escuela, bu haju
La lengua maya funciona como medio de comunicación oral

La lengua maya ya no se enseña a los hijos

No se valora lo propio, la lengua. Hutilar maya es símbolo de inferioridad, atraso, desconocimiento. es una lengua estigmatizada.

El docente es visto como ajeno al medio.

Sacar buenas notas en la esc. es importante, se reconoce de alguna manera que la lengua maya genera posibilidades de aprendizaje

La lengua maya es una lengua. Folklorizada.

La lm se habla en el pueblo, en el pueblo, en la casa. Se aprende sin enseñarlo. Se aprende porque se aprende.

La lengua materna proporciona elementos para la producción de enunciados.

Las mamás saben en teoría pero que sin la lm

La lengua maya no es funcional en la vida social comunitaria en el exterior en zonas urbanas.